

소수서원
Sosu Seowon

남계서원
Namy Seowon

옥산서원
Oksan Seowon

도산서원
Dosan Seowon

필암서원
Piram Seowon

도동서원
Dodong Seowon

병산서원
Byeongsan Seowon

무성서원
Museong Seowon

돈암서원
Donam Seowon

書

한국의
서원

현판과 기문

Korean
Seowon

Plaque Inscriptions

院

한국의서원세계유산등재추진단

한국의 서원

현판과 기문

Korean Seowon

Plaque Inscriptions

書院

일러두기

1

이 책은 한국의서원세계유산등재추진단에서 발간하는 한국의 서원 도록의 1책 “한국의 서원 현판과 기문”의 도록이다.

2

도판에 수록된 자료는 명칭, 연대, 크기(세로×가로)의 순으로 명기하였으며, 크기는 cm를 기준으로 하였다.

3

본문에서 수록한 서원의 순서는 창건연대를 기준으로 하였다.

Explanatory Notes

1

This is the first volume, titled Plaque Inscriptions from Korean Seowon, from the three-volume picture catalog about traditional Korean Confucian academies of the Joseon era.

2

Resources included in the book are listed in the following order: name, year they were produced and their dimensions in centimeters (length x width).

3

Academies are presented in the order they were founded.

한국의 서원 기록문화와 제향의례	4	Korean Seowon's Document Heritage and Their Memorial Rites
한국 서원의 문화유산가치	6	The Value of the Cultural Heritage Embodied in Korean Seowon
한국 서원의 현판과 기문	8	Plaques and Documents of Korean Seowon
소수서원	28	Sosu Seowon
남계서원	44	Namgye Seowon
옥산서원	60	Oksan Seowon
도산서원	78	Dosan Seowon
필암서원	94	Piram Seowon
도동서원	114	Dodong Seowon
병산서원	128	Byeongsan Seowon
무성서원	144	Museong Seowon
돈암서원	160	Donam Seowon

한국의 서원

기록문화와

제향의례

세계유산 등재는 기본적으로 유형유산만을 대상으로 한다. 교육유산의 세계유산 등재에서도 조건은 마찬가지이다. 다만 이와 관련하여 2011 서원국제학술회의에서 국제기념물유적협의회(ICOMOS) Benedicts Selfslagh 사무총장이 지적하듯 “탁월한 ‘유형학적 특성’이나 ‘건축양식’ ‘건축기술’, ‘경관’ 등의 요소가 더 중시되고 주목되고 있으며, 아울러 “탁월한 보편적 가치(Outstanding Universal Value)”를 입증하는 과정에서 현재 등재되었거나 심사중인 교육유산들이 교육적 연계성은 매우 탁월했지만, 탁월한 보편적 가치를 인정받는데 기여한 것은 교육적 가치가 아닌 다른 가치였음”을 토로하고 있다.

또 베네딕트 사무총장은 이어지는 글에서 기준 제6항(vi) “탁월한 보편적 중요성(Outstanding Universal Significance)을 보유한 사건, 또는 살아있는 전통, 사상, 신념, 예술적 문화적 작품과 직접 또는 가시적으로 연계되어 있는가?”에 대한 조건을 제시하고 있다. 그리고 이 기준은 다른 기준들과 함께 사용되는 것을 권고하고 있다.

사실 그런 추이 속에서 한국서원은 유형적인 건축물의 진정성과 완전성과 함께 아주 다양하고 풍부한 기록문화와 무형의 제향의례를 보존 전승한 특별한 문화유산이라고 할 수 있다. 한국의 서원이 교육과 제향, 지성사적 전통을 근간으로 하여 한국지성문화의 거점이었음을 생각하면, 이들 기록물과 제향의례는 한국의 서원을 보다 가치 있고 품격 있게 해준다고 생각된다. 이 도록은 바로 이들 한국서원의 무형 유산적 가치를 알리기 위하여

제1책 한국 서원의 현판과 기문

제2책 한국 서원의 고문서, 고서, 책판

제3책 한국 서원의 제향의례

의 3책으로 구성되었다. 이 도록이 한국의 서원문화가 보다 품위 있고 풍부하며, 교육 유산으로서의 탁월한 가치를 지니고 있음을 알리고 증빙하는 자료가 되었으면 좋겠다.

Korean Seowon's Document Heritage and Their Memorial Rites

Inscription on the World Heritage List is basically intended for tangible cultural heritages. The same criteria apply to the inscription of an educational heritage. Pertaining to this issue, Bénédicte Selfslagh, secretary general of the International Council on Monuments and Sites (ICOMOS), elaborated at the 2011 Seowon International Academic Conference that in evaluating World Heritage candidates, factors such as types of buildings, outstanding architectural or technological features, and settings have routinely been more emphasized. He further added that in the process of proving that a candidate site was of outstanding universal value to humanity, a site's link to education was prominent, but more often, values other than their educational value lead to the recognition of their outstanding universal value.

Bénédicte Selfslagh further elaborated on the conditions of Criterion^(vi), which says a site must: "Be directly or tangibly associated with events or living traditions, with ideas, or with beliefs, with artistic and literary works of outstanding universal significance." He also recommended that this criterion be used in conjunction with all other criteria.

Based on his remarks, Korean seowon must be considered a special cultural heritage that has preserved and passed on the authenticity and integrity of its buildings, a rich and diverse document heritage and intangible memorial rites. Korean seowon functioned for centuries as the cornerstone of Korean intellectual culture, supported by a long tradition of education, memorial rites and intellectual history. Therefore, their historic records, documents and memorial rites have great significance. These three volumes of picture catalogs make clear the value of Korean Seowon as an intangible heritage.

Volume 1 Plaque Inscriptions from Korean Seowon

Volume 2 Ancient Documents, Old Books and Printing Woodblocks of Korean Seowon

Volume 3 Memorial Rites of Korean Seowon

We hope these picture catalogs will inform the public and make it clear that Korea's seowon culture has preserved a refined and rich tradition and possesses outstanding value as a part of Korea's educational heritage.

November 2013

Association for Inscribing Korea's Seowon on World Heritage List

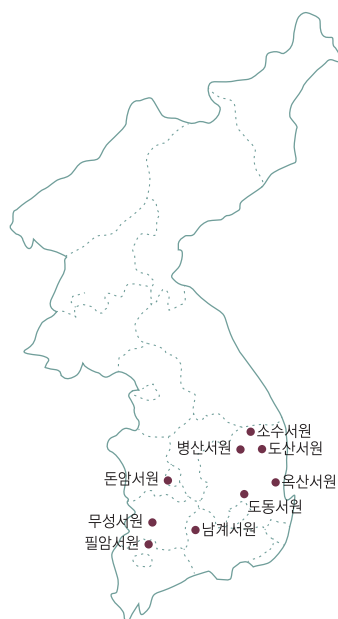
한국 서원의 문화유산가치

한국의 서원은 400여 년의 오랜 역사를 지녔고, 강학講學과 장수藏修, 선현의 제향을 통해 성리학의 발전을 촉진시키고 지역의 교육, 문화, 지성사의 수준을 높이는데 크게 기여한 대표적 유교 교육기관이자 지성문화의 거점이다.

서원은 저명 성리학자를 제향하는 곳이면서, 서원 내에서 젊은 인재들은 지식의 일방적 전수교육이 아닌 강론과 학문 토론의 장을 마련하였다. 이에 따라 한국의 서원은 지역별, 학맥별로 다양한 교육·문화적 특성을 지니고 있었으며, 지역 지성들의 사회사적 활동 장소로 항시 그들이 출입하고 접촉, 교류했던 공간이자 상징적 기구로, 여론과 공론의 결집처이기도 하였다.

각 서원들은 독자적인 제향의례와 의식, 관행을 오래도록 지속하며 전승해왔고 도서관과 출판기능을 포함하여 다양한 문화유산 및 역사기록물들을 생산, 보존한 곳이기도 하였다.

그런 점에서 서원은 지연地緣과 학연별學緣別로 한국 유교문화의 다양성과 개성이 집약된 문화유산이자, 각종의 유·무형 자료가 집약된 보고寶庫이자, 전시관展示館이다.



등재신청 9개 서원 위치도

서원명	창건	사액	주 향
소수서원	1543	1550	안 향安昉
남계서원	1552	1566	정여창鄭汝昌
옥산서원	1573	1574	이언적李彦迪
도산서원	1574	1575	이 황李滉
필암서원	1590	1662	김인후金麟厚
도동서원	1605	1607	김굉필金宏弼
병산서원	1613	1863	류성룡柳成龍
무성서원	1615	1696	최치원崔致遠
돈암서원	1634	1660	김장생金長生

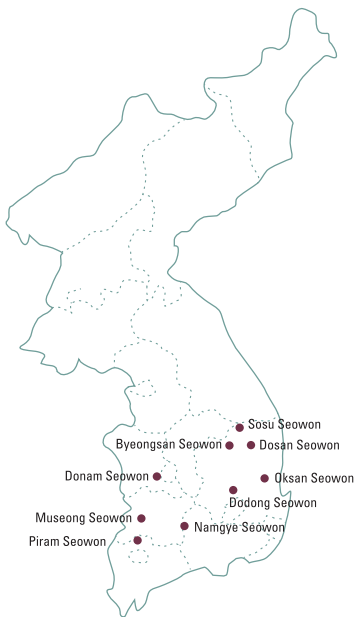
The Value of the Cultural Heritage Embodied in Korean Seowon

Korea’s private Confucian academies, “seowon,” have more than 400 years of history. By fulfilling and preserving their three major functions such as teaching through seminar-style lectures, encouraging self-cultivation and honoring the scholarship of past sages through memorial rites, Korean seowon greatly contributed to raising the standards of regional education, culture and intellectual history. Indeed, at that time, Korean seowon were the most important Confucian educational institutions, as well as the cornerstone of Korean intellectual culture.

Seowon not only offered memorial rites to noted Neo-Confucian scholars; they also provided a venue for lectures and discussions, markedly different from the one-sided transmission of knowledge, to raise young talented individuals who would guide Korea’s future. Korean seowon had different educational and cultural characteristics according to where they were located and their academic lineages. As centers of social activity for regional literati, seowon were not only places to gather, but also an important venue for networking, building contacts and friendships. Seowon were also socially instrumental because that is where the Confucian literati took and assessed public opinion polls.

Each seowon preserved and passed on its own distinctive style of memorial rites, ceremonies and customary practices for centuries. Through their library and publishing functions, each seowon also produced and preserved various cultural heritages and historical documents.

In this respect, seowon can be said to be a cultural heritage that integrated the individuality and variety of Korean Confucian culture according to their regional connections and academic lineages. They are also priceless treasuries of various tangible and intangible resources.



The Locations of Nine Academies on the Inscription Application

Name	Established	Chartered	Main Sage nshrined
Sosu Seowon	1543	1550	An Hyang 安珦
Namgye Seowon	1552	1566	Jeong Yeo-chang 鄭汝昌
Oksan Seowon	1573	1574	Yi Eon-jeonk 李彦迪
Dosan Seowon	1574	1575	Yi Hwang 李滉
Piram Seowon	1590	1662	Kim In-hu 金麟厚
Dodong Seowon	1605	1607	Kim Goeng-pil 金宏弼
Byeongsan Seowon	1613	1863	Ryu Seong-nyong 柳成龍
Museong Seowon	1615	1696	Choe Chi-won 崔致遠
Donam Seowon	1634	1660	Kim Jang-saeng 金長生

한국 서원의 현판과 기문

김덕현 경상대학교 교수

이해준 공주대학교 교수

권진호 한국국학진흥원 연구원

한국 서원에는 각 서원이 지닌 문화사적 내용, 인적 교류의 실상을 보여주는 현판류懸板類 자료들이 있다. 한국 서원 건물마다 성현이 남긴 경전이나 유명한 학자들의 글에서 인용하여 명칭을 부여하고, 당대 이름난 사람의 글씨를 받아 목판에 새겨 건물에 게시하였다. 특히 국가가 인정해 주는 사액서원의 현판은 서원의 상징이었고, 글씨 또한 당대 최고의 명필이 썼다. 이들 서원의 현판은 설립목적과 기능에 맞게 교육이념이나 철학은 물론, 경전이나 성현이 남긴 구절을 인용하여 심신을 수양하는 내용들을 담고 있다. 그래서 건물에 걸린 몇 글자 안 되는 현판懸板편액扁額의 의미를 알면 그 건물의 기능과 용도, 그리고 건물 안에 생활했던 선현들의 삶의 지향 및 가치관을 알 수 있을 뿐만 아니라, 글씨를 통해 서예사를 복원할 수 있고, 시대정신을 엿 볼 수도 있다.

즉 이들 서원 현판자료는 한국 서원의 건축과 경관 특성, 교육사적 가치와 함께 한국서원의 다양한 세계문화 유산 가치를 설명하는 좋은 자료가 된다. 특히 서원의 현판자료에 포함된 각종 콘텐츠들은 때로는 사상사, 문화사, 교육사 부문에서 서원별 독특한 문화특성을 보여주고 있는 것이다.

현판류 자료를 크게 당호堂號편액扁額, 기문記文, 제영題詠으로 구분할 수 있다. 당호堂號는 대부분 건물의 편액으로, 건물이 지닌 상징적 의미와 가치를 대변하며, 따라서 해당 서원의 정신사적 정서와 성격을 이해할 좋은 자료이다. 기문記文 자료는 서원의 특성과 역사성, 진정성을 증거하는 문화유산으로 서원의 유래와 그 의미를 고스란히 담고 있어 해당 서원의 역사와 문화사적 성격을 보여주는 원형 콘텐츠이다. 제영題詠은 서원의 경관 및 서원 문화를 문학적 예술적으로 표현하고 있는 자료로 해당 서원의 성격과 특성을 잘 드러

Plaques and Documents of Korean Seowon

Kim Duk-Hyun	Gyeongsang National University
Lee HaeJun	Kongju National University
Kwon Jinho	Korean Studies Advancement Center

Korean Confucian academies have preserved plaque inscriptions that reveal cultural content and the nature of personal associations each seowon established during the Joseon era. Korean academies named their buildings by condensing essential texts from scriptures written by sages or renowned scholars. These carefully composed names were then inscribed on wooden plaques in calligraphy rendered by noted scholars.

In particular, plaques of state-recognized academies possessing official royal charters(賜額書院) were prized by these seowon, and naturally were written by master calligraphers of the time. The content of these plaques was tailored to the purpose and function of each academy. They not only expressed educational philosophy and ideals but also encouraged student self-cultivation by citing passages from scriptures or the writings of sages. Thus, when we understand the content of a plaque hung on a building, we can know the function and usage of the building, as well as the predilections and values of previous sages who resided there. In addition, the calligraphy on the plaques sheds light on the history of calligraphy and helps us grasp the spirit of the times.

The content of academy plaques reveals to us the diverse values of Korean seowon that are in keeping with the values of the World Heritage List. Other factors to consider are an academy's architecture, its natural setting, its educational values and other diverse qualities. The diverse content preserved on plaques reflects the distinctive cultural identity of each academy in terms of thought, culture and education.

The information revealed in these plaques can be generally divided into three types, those being: building names, documents, and poems composed on a given theme. The names given to a seowon's buildings(堂號; Kr. dangho) have symbolic meaning and reflect values prized by the academy. Hence they shed light on the spiritual significance and character of the academy. At the same time, these name plaques contain information about the artistic status of the calligraphers who wrote them, as well as the value of these writings in the history of calligraphy. Poems

내고 있으며, 작자의 지명도와 서원과의 관련성인적 교류, 서원의 경관 및 서원 문화를 문학·예술적으로 표현하고 있어서 작자의 문학과 사상을 펼 수 있는 귀중한 자료이다. 따라서 서원의 역사성과 정신사, 문화사적 특성을 고스란히 간직한 현판류 자료들은 전승가치와 의미가 매우 높은 유산들이다. 누가 짓고 누가 썼으며, 글을 쓰고 부탁하는 과정과 사연이 모두 스토리이다. 즉 현판에 얹힌 수많은 이야기들과, 현판류 자료가 지닌 의미와 가치를 알게 된다면, 서원은 훨씬 가깝고 정겨운 유적으로 다가올 것이다. 시대 상황의 이야기가 그 속에 묻어 있고, 관련 인물과 서원생활사, 문화사가 스토리 텔링 자료로 되살아 날 것이기 때문이다. 아마 이를 통하여 서원교육, 계승 활용의 구체적 자료로 이용할 다양한 방안도 모색 가능할 것이다.

당호 堂號

한국의 서원 건물에는 대부분 건물 이름 즉 당호堂號가 현판懸板으로 걸려 있다. 서원의 당호 현판은 건물의 정면 문과 처마사이에 걸어두므로 편액扁額이라고 불린다.

이 당호는 한국 서원에서 매우 중요한 역할을 한다. 한국의 서원은 전통 사회의 학교로 다른 종교 건축물들에서 보는 것과 같은 높고 화려한 건물이 없고, 조각상은 물론 탑이나 그림도 없다. 그 대신 서원에는 교회나 사찰에서 볼 수 없는 모든 건물에 건물 이름堂號을 적은 현판이 걸려 있다.

당호 현판의 의미와 가치

당호 현판은 유교적 사원 역할을 하는 서원의 대표적 상징이라 할 수 있다. 당호는 건물의 이름이므로 우선 건물의 용도를 표현한다. 문루, 강당, 제사, 사당이 이름은 그 용도에 걸 맞는 다양한 이름이 부여된다. 그리고 그곳에는 역할 이상의 중요한 상징성이 함축되어 있다.

서원 건물의 당호를 통해서 우리는 먼저 그 서원의 입지나 경관의 특성이 유교적 학습과 인성 함양에 어떤 기여를 하는지 읽어낼 수 있다. 문루 이름이 그것이다. 둘째, 당호를 통해서 그 서원의 독특한 교학 전통을 풀어낼 수 있다. 한국서원은 각기 제향하는 인물이 있고 학풍이 있다. 제향 인물의 지취志趣와 서원이 속한 학풍에 따라 교학 전통의 차이가 있을 수 있다. 그 서원의 독특한 교학 정신이 강당과 동·서재 당호에 함축되어 있고, 문루와 사당의 당호에서도 서원이 제향하는 선현의 지취와 절개를 느낄 수 있으며, 현판을 쓴 작가를 통해서 서원의 학통을 드러낼 수 있다. 셋째, 서원 각 건물의 당호는 개별적으로 이름이 부여되었다기보다 당호 간에 의미체계를 형성하고 있다는 점을 발견할 수 있다. 예를 들어 그 서원의 교학 정신이 강당 당호에 있다면, 동·서재의 당호는 교학정신을 배우고 실천하기 위한 방향 혹은 학문하는 자세가 될 수 있다. 또 정문의 당호는 서원에 입학하는 유생에게 요구하는 정신자세를 제시하는 것일 수 있다.

한편 ‘글씨는 곧 그 사람의 마음이다’라는 말처럼, 당호 현판 글씨는 작자의 영혼이 담긴 표상으로서 후대 사람에게 불후의 정신으로 읽혀질 수 있다. 당호 현판은 그리 크거나 화려하지 않고 오히려 여백의미를 느끼게 하는 단순함이 특징이다. 당호 현판의 글씨는 위대한 현인이나 유명한 서예가의 작품이 많아서, 현판에는 글쓴이의 정신과 인품이 녹아들어 있다. 서원의 당호 현판에는 유교적 교학사상의 의미가 함축되어 있으며, 현판 글씨의 격조나 예술성은 의미를 더 효과적으로 전달하는 보조 역할을 한다.



사진1 도산서원 계관 모습



사진2 도산서원 농운정사 편액



사진3 도산서원 도산서당 편액

composed on a given theme(題詠; Kr. jeyeong) describe the scenery and culture of a particular academy, revealing the nature and characteristics of each seowon. These poems are a valuable resource from which we can learn how renowned the authors were, their connection to a particular academy (human connections) and what their literature and thought were like.

Accordingly, seowon plaques have preserved the historical, spiritual and cultural characteristics of academies. These highly significant resources deserve to be passed on to posterity. Each poem unveils a rich story regarding who composed it, who wrote its calligraphy, and the circumstances of its being written. When we explore the numerous stories spun by these plaques and come to appreciate their significance and value, we gain a better appreciation of Confucian academies as a Korean cultural heritage. Indeed these plaques will not only reveal the stories of a certain period, they will also revive associated historical personages, as well as daily life and the culture of academies throughout history, providing an excellent resource for stories. This may even lead to an exploration of ways to use plaque content as a basis to pass on and utilize academy education.

Names of Buildings (堂號)

Most buildings at Korean academies have their own name plaques. These name plaques are hung above the front door; hence they are also called pyeonaek(匾額). Name plaques play an important role at Korean academies. Unlike buildings of other religions, Korean academies do not have tall and elaborate buildings; nor do they have statues, pagodas or paintings. Instead all academy buildings simply have name plaques.

The Significance and Value of Name Plaques

First of all, building names indicate the usage of each building, as in the examples of the gate-pavilion, lecture hall, dormitory and shrine. However, these names hold important symbolism beyond their usage.

First, the name of an academy building gives us an understanding into how the location and setting of each seowon contributed to Confucian learning and the cultivation of self. Outstanding examples are the names of gate-pavilions. Second, building names provide a key to understanding the scholastic tradition unique to each academy. Each academy in Korea has its own sages, to which sacrificial ceremonies are offered, and its own scholastic atmosphere. The spirit of education and learning distinctive to each academy is reflected in the names of their lecture halls and eastern and western dormitories. The names of gate-pavilions and shrines also reflect the beliefs and attitudes toward life of the sages enshrined there. In addition, the style of calligraphy on the plaques sometimes reveals the scholastic atmosphere of the academy. Third, the name of each academy building is not independent from the others; rather the names of different buildings are part of a system. For example, if the spirit of education and learning is contained in the name of the lecture hall, the names of the eastern and western dormitories reveal the direction toward which students must cultivate and practice this spirit. In addition, the name of the main gate may suggest the mental attitude the academy expects from new students.

The calligraphy on the name plaques can be viewed by generations to come as a symbol reflecting the soul of the artist. Name plaques are neither big nor elaborate; rather they exude an uncomplicated simplicity against the beauty of a blank background. Most name plaques were written by great sages or noted calligraphers. Thus they reflect the spirit and personality of the authors. All academy name plaques are condensed expressions with spiritual meanings. The aesthetics of the calligraphy on the plaques also contributes to effectively conveying their meaning.

당호와
입지 경관
특성

서원의 건물을 포함한 모든 경관적 요소는 유학자들의 세계관과 윤리도덕을 상징하고 전파하는 종교적 교육적 기호경관이 된다. 그러나 유교적 경관은 다른 종교와 달리 화려하거나 거대하지 않다. 유교적 사원인 서원의 경관은 기표記標 중심의 이미지가 아닌 기의記意 중심의 의미에 크게 의존하기 때문이다. 기의 중심의 문자 기호를 대표하는 서원 경관 요소가 현판이다.

문루의 당호를 통해 서원의 입지와 경관 특성이 유교적 학습과 함양에 기여하는 의미를 읽을 수가 있다. 영주 소수서원은 정식 문루가 없으나, 경림정景濂亭이 문루의 역할을 한다. 작은 정자 경림정에 오르면 자그마한 시내 죽계천과 경敬자 바위, 그리고 송림으로 이루어진 취한대翠寒臺가 보인다. 우선 경敬자 바위는 공경하는 마음을 상징하고, 죽계천과 취한대에서는 물과 숲이 주는 생기가 느껴진다. 정자이름 경림정은 북송의 도학자 주돈이周敦頤를 경모한다는 뜻이다. 주돈이는 창 앞에 무성한 풀을 뽑지 않은 이유에 대해서 “내 뜻과 같은 것일세與自家意思一般”라고 대답하였다. 잡초와 뜻이 같다는 것은 생의生意를 말하고 생의란 仁을 의미한다. 천지만물의 생기에서 느껴지는 ‘생명에의 의지’ 곧 仁을 느끼는 곳이 경림정이다.

안동 병산서원의 문루는 만대루晩對樓이다. 만대루는 중국의 시성詩聖으로 불리는 두보의 시구 “취병의만대翠屏宜晚對”에서 딴 것이다. 푸르게 비치는 병풍 같은 절벽은 저녁녘에 바라보기 좋다는 뜻이다. 병산서원 앞 낙동강 건너 병풍처럼 동서로 둘러선 산들은 한낮보다 해가 서쪽에서 비스듬하게 비칠 때 낙동강 물과 병산의 녹음은 햇살에 반사되어 비취빛으로 황홀하게 반짝인다. 주자도 만대정晩對亭이라는 시에서 “멀리 만대봉晩對峰 푸르고 가파른 모습 하늘에 우뚝한데, 지는 해는 푸른 절벽을 비추네”라고 읊었다. 만대루 일곱 기둥이 병풍처럼 취병의 경치를 차분하게 나누어 산과 물의 생기生氣를 보여준다. 이 생기에서 “仁이란 것은 천지가 만물을 낳는 마음이며, 사람이 이를 얻어 자기 마음으로 삼는 것이다”라는 주자의 말처럼 천지만물과 한 마음이 되는 천인합일天人合一의 경지를 느낄 수 있다.

정읍 무성서원은 고을 수령을 지냈던 최치원을 제향하는 서원이다. 무성서원의 문루는 현가루絃歌樓인데 공자의 제자 자유子游가 수령을 지내던 무성에서 백성을 예약으로 다스린 고사에서 의미를 가져왔다. 무성서원은 고을 안에 입지하여, 현가루 앞에는 민가가 펼쳐져 있다. 따라서 무성서원이 성리학자가 아닌 고을 수령을 제향하는 것처럼, 당호 현가루는 백성을 잘 교화할 수 있는 경세적 학문에 교학전통을 두어야 한다는 의미를 함축한다.

당호와
교육 전통

당호를 통해서 서원 고유의 교학 전통을 살필 수 있다. 안동 도산서원의 강당 전교당典敎堂의 ‘전교典敎’는 교육을 담당한다는 의미이다. 전교당에서 스승이 거처하는 방협실의 이름은 한존재閑存齋이다. 퇴계 이황의 학문은 경敬을 특히 강조했다. 한존재는 스승이 지녀야 할 자세로 ‘사악함을 막아 참된 마음을 보존하는 경’을 제시한 당호이다. 학생들이 공부하는 동재의 당호는 ‘박약博約’이고 서재의 당호 ‘홍의弘毅’이다. 결국 한존재·박약재·홍의재 당호가 상징하는 바는 다음과 같다. 스승은 이황이 평생 견지한 경敬을 가르침의 원칙으로 삼고, 학생들은 지식을 넓히고 행동을 예에 맞도록博文約禮하는 내용의 공부를 하



사진4 소수서원 경림정 기문



사진5 소수서원 경림정



사진6 병산서원 만대루



사진7 병산서원 만대루 편액



사진8 무성서원 현가루



사진9 무성서원 현가루 편액

The landscape elements of an academy and its buildings consist of religious and educational elements that symbolize and convey the worldview and ethics of Confucian scholars. However, the landscape of Confucianism is neither gigantic nor luxurious unlike that of many other religions. The external form of an academy's landscape is less important than what it signifies. The name plaques of academies represent literal symbols which are saturated with the signified meanings.

The name plaques on gate-pavilions help us understand how the geographical location and landscape characteristics of academies contribute to Confucian learning. Sosu Seowon in Yeongju does not have a proper gate-pavilion but its Gyeongnyeomjeong Pavilion functions as one. Upon ascending Gyeongnyeomjeong, there is a small stream named Jukgye. And behind the rock engraved with the letter "gyeong(敬)," is Chwihandae(翠寒臺), where a pine grove stands. "Gyeongja(敬字) Rock" symbolizes respect for mind while Jukgye and Chwihandae radiate the life force emitted by water and forests. The pavilion's name, "Gyeongnyeom(景瀟)," signifies admiration for Lianxi(濂溪) Zhou Dunyi(周敦頤), a Neo-Confucian philosopher of China's Northern Song. The vitality of nature around Gyeongnyeomjeong represents the "will to live," that is, benevolence(仁).

The gate-pavilion of Byeongsan Seowon in Andong is called Mandaeru(晩對樓). The term "Mandae(晩對)" comes from a poem by the Tang poet Du Fu, which says, "The emerald-green screen should be faced late in the day(翠屏宜晩對)." The mountain in front of Byeongsan Seowon stands like a screen running east to west across the Nakdonggang River. When the sunbeams fall diagonally from the west, the river and Mt. Byeongsan reflect an enchanting and brilliant emerald-green light. The seven pillars of Mandaeru display the vitality of the mountains and the river by elegantly framing this emerald-green screen. Nature's vitality leads one to a harmonious oneness with nature, what Confucians call the "unity of Heaven and Man."

Museong Seowon in Jeongeup is where Choe Chi-won is enshrined, who once served as a county magistrate. The pavilion-gate of Museong Seowon is called Hyeongaru(絃歌樓). The name comes from an ancient story about Ziyou(子游), a disciple of Confucius, who ruled through rites and music when he served as the head of Wucheng(武城; Kr. Museong). As Museong Seowon is located in a village, private houses stretch out in front of Hyeongaru. Therefore, the name "Hyeongaru" implies that Museong Seowon's educational tradition focuses on practical learning that promotes wise leadership.

Building Names and Educational Traditions

From the name plaques one can understand an academy's distinctive educational tradition. Dosan Seowon in Andong is where Yi Hwang is enshrined. The term "jeongyo(典教)" from its lecture hall, Jeongyodang, means "be in charge of education." Within Jeongyodang, the teacher's quarters is called Hanjonjae(閑存齋). The name Hanjonjae refers to the proper attitude of "reverence" that a teacher should have to preserve a pure mind by guarding against evil. The reason for this reference is that Yi Hwang, who is enshrined at Dosan Seowon, especially emphasized "reverence" in learning. The name of the eastern dormitory is "Bagyak(博約)" and the western dormitory is "Hongui(弘毅)." Teachers must cultivate "reverence," which Yi Hwang regarded as most important throughout his life, as the principle of education. Students must broaden their learning and act with propriety(博文約禮). They must strive to cultivate "reverence" throughout their lifetime with a broad mind and a resolute will. In this way, the concept of "reverence," Dosan Seowon's educational tradition, is also reflected in the names of the dormitories and the centrally located lecture hall.

고, ‘넓은 도량과 굳센 뜻弘毅’을 가지고 평생토록 노력하는 자세로 경敬 공부에 임하라는 것이다. 도산서원의 교학 전통인 경敬 사상을 강당을 중심으로 각 건물의 당호에 담아 상징화한 것이다.

함양 남계서원은 일두 정여창을 모신 서원이다. 문루의 당호는 풍영루風詠樓이다. 풍영루 기문에 보면 이 누각에 오르면 넓어지는 마음과 편안한 정신이 자연 속에 노닐어 거의 정여창 선생의 풍영風詠하는 기상을 우리러 볼 수 있어 ‘풍영루’라 이름 지었다고 하였다. ‘풍영루’라는 당호는 남계서원 앞의 전망 경치에서 정여창의 지취를 떠올릴 수 있다는 의미를 함축한 것이다. 남계서원 동 서재 앞에는 작은 사각형 연못이 있어 서원 내부에 노니며 감상하는 유상遊賞 공간이다. 연못을 완상하는 마루의 당호 영매헌詠梅軒과 애련헌愛蓮軒도 문루 풍영루와 함께 정여창을 모신 남계서원의 자연합일 기상을 나타낸다.

장성 필암서원은 하서 김인후를 모신 서원이다. 문루 당호 확연루廓然樓는 사사로운 마음이 없다면, “드넓게 공평할 수 있고, 사물이 이르면 순응할 수 있다廓然而大公 物來而順應”는 정호程顥의 말에서 딴 것이다. ‘확연루’라는 당호 이름과 현판 글씨는 모두 송시열宋時烈이 짓고 썼다. 송시열은 확연루 당호를 통해서 김인후의 출처대절出處大節이 사심 없는 공정한 마음에 바탕을 두고 실천된 것임을 칭송하는 동시에 자신이 김인후의 학통을 잇고 있음을 상징했다. 나아가 주희의 글씨를 집자한 사당 우동사祐東祠는 김인후가 “하늘의 도움으로 동방에 태어난 이다天祐我東鍾生”라는 의미이다. 강당 청절당淸節堂은 청렴결백한 절개를 지켜 벼슬길을 끊은 김인후의 깨끗한 절개를 표상한다. 이처럼 문루 확연루 사당 우동사 강당 청절당의 당호는 일관하게 김인후의 크고 높은 절개를 상징하고 있다.

당호의 위계와 의미체계

당호들 간의 의미체계를 통해서 서원의 교학 정신을 찾아볼 수 있다. 경주 옥산서원은 회재 이언적을 모신 서원이다. 옥산서원의 당호 현판에는 모두 기문이 붙은 것이 특징이다. 옥산서원의 건립이 관官 주도로 이루어져 건물 배치가 매우 정연한 것처럼, 당호의 의미 부여도 체계적이다. 외삼문 역락문亦樂門은 천하 영재들이 학문을 배우러 들어오는 문이다, 영재들이 선품을 택하여 이치를 밝히고 자신을 돌이켜 참되게 하는 방식으로 수학하는 양진재兩進齋, 경敬으로 안을 바르게 하고 의義로서 밖을 굳게 수행하는 해립재偕立齋, 마음을 방일하지 않고 한마음으로 인을 추구하는 강당 구인당求仁堂, 그리하여 마침내 인을 체득한 현인을 사당 체인묘體仁廟에서 알현하게 된다. 학문에 들어서고, 학문을 배우고 마음을 닦아 인仁을 추구하며, 마침내 인을 체득하는 교학의 과정이 옥산서원의 외삼문에서부터 사당에 이르는 당호에 위계적으로 함축되어 있다는 것이다.

도동서원은 한훤당 김굉필을 모신 서원이다. 강당은 중정당中正堂, 정문은 환주문喚主門, 동서재는 거인재居仁齋와 거의재居義齋이다. 강당 ‘중정中正’은 『태극도설太極圖說』의 “성인은 중中·정正·인仁·의義로써 온갖 일은 안정시키고 고요함을 위주로 사람의 표준人極을 세우셨다”에서 왔다. 강당 당호에서 중과 정을 표상하고, 앞에 있는 동·서재의 당호 거인재와 거의재에서 인과 의를 드러냈다. 강당 중정당의 당당한 모습이 中과 正을, 학생들이 공부하는 집 동재가 인仁, 서재가 의義를 상징한다. 마음의 주인을 부른다는 정문 환주문은 고요함靜을 주로 하는 敬을 함축한다. 경敬의 마음자세로 인仁과 의義를 실천함으로써, 성인의 경지인 中과 正에 나아간다는 도동서원의 교학정신이 당호의 의미체계를 통하여 상징화된 것이다.

논산 돈암서원은 사계 김장생을 모시는 서원이다. 돈암서원의 강당은 양성당養性堂이고



사진10 남계서원 전경



사진11 남계서원 풍영루 편액



사진12 필암서원 확연루



사진13 옥산서원 역락문



사진14 옥산서원 역락문 편액

Namgye Seowon in Hamyang is where Jeong Yeo-chang is enshrined. Its gate-pavilion is named Pungyeongnu(風詠樓). The name implies that upon ascending the pavilion one's mind expands and one becomes immersed in nature, after which one can naturally sense the way Jeong Yeo-chang recited poetry there. In front of Namgye Seowon's eastern and western dormitories are small square ponds, a natural place for a stroll within the academy. The names of the two elevated verandas from which the ponds can be viewed are Yeongmaecheon(詠梅軒) and Aeryeoncheon(愛蓮軒). Their names, along with the gate-pavilion Pungyeongnu, symbolize the unity of Heaven and man.

Piram Seowon in Jangseong is where Kim In-hu is enshrined. The name of its gate-pavilion, Hwagyeonnu(廓然樓), comes from a quote by Cheng Hao(程顥) who said, "With impartiality to all things one can practice infinite fairness and adapt to all things(廓然而大公 物來而順應)." The name Hwagyeonnu was composed and written by Song Si-yeol(宋時烈), an eminent Confucian scholar of the 17th century. Piram Seowon's shrine is named Udongsa(祐東祠), which implies that Haseo Kim In-hu was born in the East by the providence of Heaven(天祐我東鍾生). The name was composed using Chinese characters from Zhu Xi's writings. Its lecture hall's name, Cheongjeoldang, is a reference to Kim In-hu's pure loyalty. Thus, the names of Piram Seowon's gate-pavilion, shrine and lecture hall all consistently reflect the loyalty of Kim In-hu.

The Hierarchy and Semantic Logic behind Building Names

An understanding of the semantic logic used in naming buildings helps us understand the educational spirit of the academy. Oksan Seowon in Gyeongju is where Yi Eon-jeok is enshrined. Logic is applied not only in the academy's layout but also in the meanings of the building names. The name of the academy's main gate, Yeongnangmun(亦樂門), signifies that excellent students enter the academy to cultivate learning. The name Yangjinjae(兩進齋) implies that students choose virtue to illuminate Confucian principles. The name Haeripjae(偕立齋) implies that students imbue their minds with reverence and act righteously. The name of the lecture hall, Guindang(求仁堂), implies that students seek after benevolence with single-minded perseverance. Lastly, the name of the shrine, Cheinmyo(體仁廟), implies that students should emulate the sages who embody benevolence. The whole process of education(entering into learning, cultivating learning, cultivating mind, seeking benevolence and embodying benevolence) is condensed into the names of all the buildings at Oksan Seowon.

Dodong Seowon in Dalseong is where Kim Goeng-pil is enshrined. The name of its lecture hall, Jungjeongdang(中正堂), is borrowed from a passage in Taijitu shuo(太極圖說: Explanation of the Diagram of the Supreme Ultimate) that says, "Sages harmonized all things with impartiality(中), uprightness(正), benevolence and righteousness while establishing inner tranquility as the standard for all men." The name of the lecture hall symbolizes impartiality and uprightness while the names of the eastern and western dormitories, Geoinjae(居仁齋) and Geouijae(居義齋), imply benevolence(仁) and righteousness(義). The name of the main gate, Hwanjumun(喚主門), which literally means to summon the master of the mind, implies reverence that centers around serenity. The educational spirit of Dodong Seowon, to attain sagehood by practicing benevolence and righteousness with an attitude of reverence, is reflected in the buildings' names.

Donam Seowon in Nonsan is where Kim Jang-saeng is enshrined. The name of its lecture hall, Yangseongdang(養性堂), comes from a passage in the Works of Mencius that says, "To preserve one's own mind and cultivate one's original nature is to serve Heaven." To cultivate original nature refers to benevolence. The names of the eastern dormitory, Geogyongjae(居敬齋), and western dormitory, Jeonguijae(精義齋), originate from a passage in Reflections on Things at Hand(近思錄: Jinsilu) which says, "To keep one's inside straight by maintaining reverence and to keep one's outside upright by practicing righteousness is benevolence(敬以直內 義以方外 仁也)." Therefore, the

동재는 거경재居敬齋 서재는 정의재精義齋이다. ‘양성養性’이란 김장생이 마음공부를 위하여 『맹자』의 “자신의 마음을 보존하고 본성을 기르는 것이 하늘을 섬기는 방법이다”에서 가져온 공부 집 당호이다. 본성을 함양한다는 것은 곧 인仁을 말하는 것이 된다. 거경재와 정의재는 『근사록』의 “경敬을 유지함으로써 안을 곧게 하고, 의義를 실천함으로써 밖을 바르게 하는 것이 곧 인이다敬以直內 義以方外 仁也”에서 딴 것이다. 따라서 거경재 정의재는 양성養性이 추구하는 인仁을 달성하기 위한 공부의 자세와 방법을 함축한다. 양성당은 돈암서원이 모신 김장생의 본성 함양 공부의 중심이다. 공부하는 선비들은 마땅히 ‘거경居敬’과 ‘정의精義’로써 양성養性하여 ‘인’을 이루어야 한다는 돈암서원의 교학정신을 당호가 체계적으로 상징한 것이다.

서원 당호는 유교 경전과 같은 텍스트에 함축된 교학사상을 학습해야 의미를 이해할 수 있다. 모든 서원의 당호를 관통하는 기본적 이념은 인仁이라고 할 수 있다. 인은 신유학에서 천인합일天人合一로 이해된다. 여기서 천인합일은 천지자연과 인간 마음의 감통感通이다. 모든 정신적 합일은 하나가 된다는 공감의 즐거움을 준다. 그러나 유교적 합일감은 신앙이나 깨달음이 아닌 학습을 통해 얻어진다는 점을 주목해야 한다.

기문 記文

한국 서원의 기문 자료는 편액당호나 제영문과 비교할 때, 기록내용의 사실성에서 커다란 차별성을 지닌 자료원이다. 첫째 기문 자료는 서원의 변화나, 특별한 사안을 대상으로 구체적인 과정, 상황, 내용을 설명하고 있는 것이 대부분이다.

또한 이들 기문記文들이 계관되는 것은 당대 각 서원 유림들의 공론과 합의 결과로 이루어진 것들이다. 즉 찬자撰者와 서자書者의 선택도 당시의 지위, 의미, 공적에 따라 정해진 것이며, 그에 상응하는 의미가 부여되어 있는 셈이다. 따라서 서원의 ‘역사나 변천사’를 반영한 자료로, 계관된 기문 자료들은 일단 ‘기려서 알릴 필요’가 있어 ‘선택되어 게시’된 다양한 역사 자료들인 셈이다.

한국서원의 기문자료들은 매우 다양하며 종합적이다. 이를 내용별로 분류하여 보면 대개 ①건물의 창건과 중수 연혁 자료, ②인물과 제향 관련 자료, ③교육 강화 관련 자료, ④서원의 재정 경제 관련 자료 등으로 분류가 가능하다. 건물의 기문, 즉 창건기·상량문·중수기 등이 50여 건으로 과반수를 상회하며, 제향인물이나 제향 관련 기문 20건, 그리고 원규·학규·절목 등 교육이나 강화관련 기문 자료는 20여 건에 이른다.

건물의 창건과
중수 연혁 자료,

첫째, 서원의 창건과 중수, 사액, 이건 등 사적에 관련된 자료로 추진배경과 과정, 재원의 마련 및 관련 인물들을 설명하여 준다. 창건기, 상량문, 중수기, 개건기 등등의 형태로 전해지며, 편액당호와 연계하여 검토가 필요하다.

창건기 중에는 옥산서원기濬溪書院記 1561년, 강익姜翼 찬 나 옥산서원기玉山書院記 1573년, 허엽許曄찬가 주목된다. 이들 자료는 년대도 한국 서원 창설기인 16세기 중반으로 앞서고, 기문 내용에 서원 설립 당시의 분위기와 창설의 의미를 정확하게 전해주고 있기 때문이다. 남계서원기의 경우 설립을 주도한 강익이 정여창을 모시는 서원을 건립하게 된 동기, 서원의 규모, 강당과 재실의 명명命名, 그리고 죽계서원 다음으로 세운 남계서원에 거쳐하는



사진15 옥산서원 체인묘



사진16 체인묘 편액



사진17 동동서원 중정당



사진18 옥산서원기

names Geogyongjae and Jeonguijae reflect the spirit and means of learning to attain benevolence. Thus, Donam Seowon's building names all reflect its educational spirit that Confucian students must attain benevolence(仁) by cultivating themselves(養性) in the spirit of maintaining reverence(居敬) and practicing righteousness(精義). Academy building names can be more fully understood when one learns the philosophy of education condensed in Confucian scriptures. The basic principle penetrating the seowon phenomenon is benevolence(仁), which, in Neo-Confucianism, is understood as the "unity of Heaven and Man(天人合一)." When the human mind unites with nature as one, it is referred to as the "unity of Heaven and Man." Mental concentration allows us to experience oneness from which we gain the pleasure of empathetic feeling. However, it should be noted that, in Confucianism, oneness is attained not through faith or enlightenment but through learning.

Documents (記文)

Compared to academy name plaques and poems composed on a given theme, the document resources of Korean academies are markedly different in the factuality of their recorded content. First of all, most document resources contain the proceedings of specific actions, including the actual process, the circumstances and the content of the action.

In addition, these documents were displayed on academy buildings by a consensus of the Confucian scholars belonging to each academy. In other words, who would compose the document and who would write the calligraphy were decided based on social status and achievement. In this way each document acquired corresponding meaning and value. Consequently, these documents reflect the history of each academy. Documents to be hung on academy buildings were chosen after careful screening and deliberation as to whether they were "documents to be commemorated and passed on."

These document resources are largely divided into five categories: First, chronological records on the establishment and renovation of buildings; second, documents concerning eminent figures and memorial ceremonies; third, documents concerning education; fourth, financial documents; fifth, miscellaneous documents. The current status of the documents concerning the nine academies is as follows. There are 50 documents related to the establishment and renovation of buildings or to putting up ridge beams(more than half of all the documents). There are 20 documents related to sages enshrined at academies or to memorial ceremonies, and 20 other documents, such as academy rules and school regulations, are related to education and learning.

Chronological Records on the Establishment and Renovation of Buildings

First, these documents include historical records on the establishment and renovation of academies and the receipt of official royal charters. In addition, these documents explain other details of major projects such as initial planning, proceedings and securing funds and manpower. These documents need to be examined in conjunction with the name plaques.

Among the records related to the establishment of academies, two documents are especially noteworthy: the Namgye seowongi(湛溪書院記; Record of Namgye Seowon, 1561) and the Oksan seowongi(Record of Oksan Seowon, 1573). These two documents are important because they were produced in the mid-16th century, in the early years of Korean academies, and their content accurately conveys the atmosphere surrounding the academy's establishment and its significance. Namgye seowongi records the circumstances of how Kang Ik led the establishment of Namgye Seowon, the size of the academy, the naming of the lecture hall and dormitories and what the academy

선비들에 대한 기대를 기록하고 있는 자료이다.

옥산서원기玉山書院記는 이언적 사후 그를 경모하던 경주 유림들이 뜻을 모으고 경주부윤과 경상감사에게 서원의 건립을 요청하게 된 사연을 상세히 기록하고 있다. 또한 서원건립을 계기로 경주가 추로지향鄒魯之鄉이 되어 국가에 필요한 인재를 배출하기를 바라는 소망도 담겨 있다.

한편 돈암서원의 양성당기養性堂記 1603년, 정엽鄭曄 찬 같은 경우는 서원 창설의 유서가 되는 양성당의 강학 전통과 당시의 정황을 기록하고 잇는 기문이다. 이 양성당기는 현존하는 돈암서원 현판 중에서 시대가 가장 이른 것이기도 한데, 사계 김장생이 55세가 되던 1602년에 아한정의 옛 터에 양성당을 세우고 강학활동을 시작할 당시의 정황을 기록해 놓은 것이다. 사실 이러한 기문의 경우는 서원 성립 이전의 것이지만 돈암서원의 연혁과 발전사에서 매우 중요한 자료이며, 당시의 관련 인사들의 면모와 학문적 연대를 짐작하게 한다. 이 기문에서 정엽鄭曄은 양성당 주변의 경관을 아주 상세히 묘사하고 있는데 이점도 유의하여 살펴 볼 특징이다.

인물과 제향 관련 자료

둘째 제향인물과 관련된 기문으로는 제향인물의 학문과 도학, 행적을 여러 형태의 글로 칭송하여 기리고 있다. 예컨대 가장 대표적인 형태가 바로 국왕이 내린 사제문, 어제문인데, 의 형태로, 전교등서, 문집발간, 화상찬, 제향축문 등등이 개관되어 있다. 도산서원陶山書院 치제문1792년은 도산서원 정당 중앙 들보 위에 걸려있는데 1792년정조 16 정조의 전교傳敎로 규장각 각신 이만수李晩秀를 보내어 치제致祭하고 시험을 치르게 한다는 내용이다. 글씨는 정조대왕의 전교를 받들어 각신 이만수가 썼다. 같은 해의 기문이 2매가 있다.

무성서원은 고운 최치원을 제향하는 서원이다. 무성서원에는 고운 최치원의 계원필경 간행 사실을 기록한 무성서원최선생문집중간기武城書院崔先生文集重刊記 1834년, 박해언朴海彦 찬가 개관되어 있다. 이 기문에는 계원필경이 산질되어 볼 수 없음을 안타깝게 생각하던 중 심능숙沈能淑이 무성서원을 방문하고 선생을 주향으로 하는 서원에서 당연히 문집을 보장하여야 함을 강조하면서 감사 서유구에게 보고하여 전주 감영에서 중간하도록 하였고 무성서원에 문집을 소장한 사실을 기록하고 있다.

교육 강학 관련 자료

셋째 서원의 교육, 강학과 관련된 기문자료를 들 수 있다. 서원은 지역별, 학맥별로 다양한 교육·문화적 특성을 지니고 있었다. 각 서원은 독자적인 교육사상과 철학을 토대로 독특한 교육 방식과 운영 모습을 지니고 있었는데 그것을 보여주는 자료가 바로 서원규약書院規約, 절목節目, 입의立議, 완문完文, 강안講案 강규講規, 학규學規 등의 자료이다. 대표적인 사례로 도산서원 원규陶山書院院規는 퇴계 이황이 지은 것으로 도산서원 정당 북쪽 벽면에 걸려있다. ‘원규’는 이산서원伊山書院의 교과과정, 공부방법 등을 규정한 서원 규칙으로 이후 이 원규는 영남지역 서원 원규의 모범이 되었다. 소수서원의 백운동서원령白雲洞書院令 1545년은 가장 년대가 빠른 서원 학칙으로 학생들에 대한 음식 제공, 서고 출입, 사당 참배자의 예우와 전송 등 기본적인 규정을 기록한 것으로 이후 여러 서원 규약의 모범이 되었다.

남계서원의 원규院規는 ‘계축 사월 중간癸丑 四月 重刊’이라 적혀있고 원생院生이 독서할 서



사진19 도산서원치제문



사진20 도산서원원규



사진21 소수서원 백운동서원령

expected of its for students. Oksan seowongi gives us a detailed record of how the Confucian scholars of Gyeongju reached a consensus to establish the academy and requested permission from the state. The academy was built out of admiration for Yi Eon-jeok after the sage passed away. It also records their hopes that the academy would produce many talented individuals needed by the state.

Meanwhile, Yangseongdang gi (養性堂記; Record of Yangseongdang, 1603) gives us a detailed description of the lecture tradition at Yangseongdang, the lecture hall from which Namgye Seowon was later established, as well as the situation at that time. Yangseongdang gi is the oldest of Donam Seowon's existing plaques and records the circumstances of how Kim Jang-saeng established Yangseongdang in 1602 and began to teach. In fact, this document predates the establishment of the academy itself but still occupies an important position in the chronology and developmental history of Donam Seowon. It also gives us a glimpse into the scope of Kim Jang-saeng's personal associations. This document also provides minute descriptions of the scenery surrounding Yangseongdang.

Documents Concerning Eminent Figures and Memorial Ceremonies

Second, there are documents related to the sages enshrined at academies. They commemorate and praise the scholarship and diverse literary works of sages. Typical examples are plaques inscribed with writings bestowed by the king. Dosan seowon chijemun gives us a detailed description of an incident in 1792 in which King Jeongjo sent Yi Man-su, an official of the royal library, Gyujanggak, to Dosan Seowon and had him offer memorial rites and administer a special civil service examination. The calligraphy on the plaque was rendered by Yi Man-su by royal decree. There are two other documents from the same year, 1792.

Museong Seowon is where Choe Chi-won is enshrined. On the wall of one of its buildings hangs a document plaque titled Museong seowon choeonsaeng munjip junggangi (武城書院崔先生文集重刊記; 1834). It records the publishing of the second edition of Gyewon pilgyeong, (桂苑筆耕; Plowing the Cassia Grove with a Writing Brush, 1834), the collected works of Choe Chi-won. According to this document, Sim Neung-suk (沈能淑) thought it regrettable that he was unable to read Gyewon pilgyeon when he visited Museong Seowon because the book had been lost. Sim reported this shameful fact to Seo Yu-gu, the Honam provincial governor, emphasizing that the academy enshrining Choe Chi-won must preserve the sage's collected works. The governor then published a second edition of Gyewon pilgyeong at the provincial office in Jeonju and sent copies to Museong Seowon for their library. This plaque faithfully recounts this story.

Documents Related to Education

Third, there are documents related to academy education. Academies had diverse characteristics in terms of education and culture according to their regions and lineages. Each seowon maintained its own educational and operational style based on its distinctive views on education and philosophy. These are preserved in their documents. One outstanding case is Dosan Seowon's Academy Regulations (院規; Wongyu), prescribed by Yi Hwang. These hang on the northern wall of the lecture hall, Jeongyodang. The regulations stipulate many facets of academy education, including the curriculum and teaching methods. Wongyu became a model for regional academies in Gyeongsang-do Province.

Sosu Seowon's Baegundong seowollyeong (白雲洞書院令, 1545) was the earliest of academy regulations. It dealt with: providing meals to students, library usage and the proper etiquette for greeting and sending off visitors to the shrine. It provided a model for later academy regulations. Namgye Seowon's regulations, also called

책과 서원 생활 규칙 및 예절을 아주 상세하게 열거하고 있다.

이들 원규院規와 학규學規 자료는 고문서로도 많이 남아 있으며, 아주 구체적으로 강회록講會錄, 고강록考講錄, 강습례 절목講習禮 節目, 강례 홀기講禮 笏記 같은 자료가 남아 전하기도 한다.

서원의 재정 경제 관련 자료

넷째 서원의 재정 및 경제관련 자료로는 전답田畓이나 노비안奴婢案, 액외원생안額外院生案, 원보안院保案, 원직안院直案, 그리고 서원촌書院村 제역除役 등에 관련된 것, 그리고 서원의 중수重修나 거점居接을 위한 관官·사족士族의 현물 증여와 사안별로 이루어지는 의연義捐과 각종 부조기 등이 있다. 한편 서원촌書院村의 면세 면역을 바라는 통문通文, 상서上書, 소지류所志類가 기문으로 기록되거나 확증된 사실을 현판으로 만들어 증거를 삼기도 한다. 옥산서원의 전교등서傳敎謄書 1676년은 서원 모입자들이 흩어져 선비들이 학문에 전념할 수 없다는 경연에서의 논의에 따라 숙종이 문묘에 종향된 인물을 제향하는 여러 서원 모입자를 물침勿侵하도록 지시했던 전교傳敎를 보여주고 있으며, 소수서원의 건륭십오년입안乾隆十五年立案 1750년은 관청에 소속 된 4호를 소수서원의 사환으로 부릴 수 있도록 증빙해준 문서로 18세기 소수서원의 경제적 기반을 살펴 볼 수 있는 자료이다.

제영題詠

서원 제영시는 서원이라는 공간과 그 서원을 둘러싸고 있는 주변의 산수경관을 소재로 하여 지은 한시 작품이다.

한국 서원의 제영시題詠詩는 각 서원의 주인공과 그 후학들이 서원을 건립하게 된 배경이나 이념, 그리고 서원주변 경관의 자연물을 보고 느낀 심회를 시로써 형상화한 작품들이다. 이들 제영시는 편액류나 일반 산문과는 달리 서원을 찾는 이들에게 문학적 상상력을 일으키게 할 뿐만 아니라, 선조들의 자연을 경외敬畏하는 아름다운 마음가짐까지 확인할 수 있게 한다.

우선 사적으로 지정된 9개 서원에 게시된 제영시 현황을 살펴보면, 서원 공간의 건물에 제영시가 걸려있는 경우도 있고 걸려있지 않은 경우도 있다. 그 중에 서원의 특성에 따라 애초부터 제영시를 걸지 않은 경우와 걸어두었는데 오랜 세월동안 건물의 개보수와 중축, 화재 등에 의해 사라진 경우도 있을 것이다. 현재 9개 서원 중에는 소수서원, 돈암서원, 필암서원에만 제영시가 걸려있고, 그 이외 서원에는 걸려있지 않다. 그러나 기록상으로만 남아 있는 제영문들은 수도 없이 많다. 이를 통해서 우리는 서원 공간과 주변을 대상으로 제영시가 무수히 창작되었음을 확인할 수 있다.

제영시의 내용을 살펴보면, 서원 전체를 두고 읊은 시와 서원 공간의 특정한 건물에 대해 읊은 시로 구분해 볼 수 있다. 서원을 총괄하여 지은 시는 서원 주인공의 인품과 학덕을 존모하고 직접 배우지 못한 안타까운 심정을 담고 있다. 필암서원의 하서선생을 그리며, 하서선생, 필암서원에 쓰다라는 작품이 이에 해당된다고 할 수 있다. 반면, 서원 공간의 특정 건물이나 주변풍광의 아름다움과 그 속에 내재된 참된 가치를 주로 담은 소수서원의 경렴정과 돈암서원의 양성당제영, 양성당십경등의 작품을 들 수 있다.

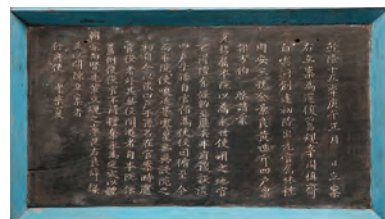


사진22 소수서원의 건륭15년 입안



사진23 옥산서원의 전교등서

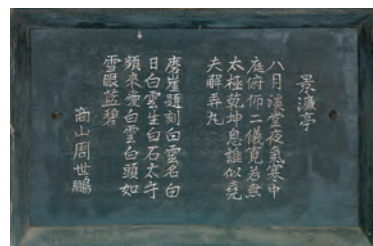


사진24 소수서원 주세붕의 경렴정 제영

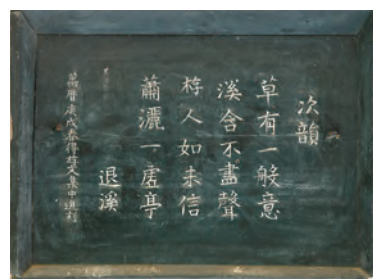


사진25 소수서원 퇴계 이황의 경렴정 차운

Wongyu, lists the books students were required to read as well as rules and etiquette for academy life. Dodong Seowon's regulations, called Gyumok(規目), was written in 1917. Although Gyumok is not from the Joseon era, it contains very detailed school regulations. Resources related to Gyumok also include other old documents. To be more specific, there are documents related to the content, procedures and proper etiquette for presenting lessons, seminars and symposiums.

Financial Documents

Fourth, as for documents related to academy finances, there are: land registries, slave registries, records of donations from government officials or Confucian scholars for the renovation of academies or to subsidize the boarding of students, and other donation records published in support of various projects and causes. There are also records related to exemption from taxes and corvee labor for villages affiliated with the academy. Sometimes certifications of these exemptions were inscribed onto plaques as proof of their status.

The Jeongyo deungseo(傳教謄書, 1676) of Oksan Seowon in Gyeongju is an inscription of King Sukjong's decree not to violate the rights of academy students if the academy's enshrined sages were also enshrined at Munmyo(文廟; National Shrine to Confucius). This was so students could focus on their studies. This decree was the result of a discussion at the royal lecture hall where it was argued that academy students could not concentrate on their studies because they were forced to pay taxes. Geollyung 15-nyeon iban(乾隆十五年立案, 1750), a document of Sosu Seowon in Yeongju, certifies the fact that Sosu Seowon could use members of households(戶) under control of the regional government as their workforce, a document that gives us a glimpse into the financial basis of Sosu Seowon in the 18th century.

Poems Composed on a Given Theme (題詠)

"Poems composed on a given theme," or "Jeyeong," are Chinese verses about the natural scenery within the seowon compound or the areas surrounding the academy.

Generally, jeyeong dealt with: the sages enshrined at the academy, the background of the establishment of the academy, and the ideals and feelings aroused in academy personnel and visitors upon seeing the natural surroundings of the academy. Unlike name plaques or other writings, these poems inspired the imagination of visitors to the academies. The poems also convey the beautiful thoughts of the Joseon era people who revered nature.

Of the nine academies designated as Korean Historic Sites, some of them display these poems inscribed on plaques and others don't. Of the latter, some academies never displayed any such plaques in keeping with their character. Others originally had such plaques but lost them in the process of renovation and expansion, or else they were destroyed by fire. However, upon reviewing the content of many literary works by Joseon era scholars, we can confirm that many poems were written about academy compounds and their natural surroundings. At present, only three of the nine academies have such poems: Sosu Seowon, Donam Seowon and Piram Seowon.

The content of these poems can be divided into two types: poems about the academy as a whole and poems about specific buildings or objects within the academy compound. Poems about the whole academy usually express admiration for the sages enshrined there and feelings of loss that one cannot learn from them anymore. Poems about specific buildings or objects deal with the deeper meaning of a building or their names, the beauty of the natural scenery or the true values inherent in the scenery.

제영시의 외형적 특징은 선배 학자가 서원에 대해 제영시를 남겼을 경우, 그들의 후학들이 그곳을 배경으로 선배 학자가 남긴 시의 운에 따라 차운시次韻詩를 남긴다는 것이다. 소수서원의 경림정에 대해 신재 주세붕과 퇴계 이황이 시를 남긴 이후, 시대와 역사는 다르지만 많은 후학들이 경림정에 올라 선현을 추억하고 주변풍광이 주는 현재적 심회를 시 속에 담아내었다.

소수서원의 경림정景瀾亭에는 두 개의 현판이 걸려 있다. 정자 외측에 걸린 해서체 현판이 이황의 글씨이고, 경림정에는 많은 시판이 걸려 있는데, 대부분이 주세붕과 퇴계의 시를 차운한 시이다.

주세붕은 우뚝한 산색을 공경한 모습으로 받아들이고 시냇물 소리는 정자에 은거한 사람의 마음과 감통한다고 읊었다. 경림정에 은거하여 본성을 함양하는 사람의恭敬하는 자세가 산 빛깔·물소리와 감통感通한다는 소회所懷를 읊은 것이다. 이어 퇴계 이황은 주세붕의 시를 차운하면서 경림정의 의미를 되새기고 있다.

필암서원의 경우 송강 정철鄭澈, 1536~1593은 회하서懷河西라는 시에서 필암서원에 제향된 하서 김인후1510~1560를 회상하며 회하서懷河西라는 칠언절구의 시를 지어 그의 출처에 대한 절의를 높이 평가하고 있으며, 청음 김상헌金尙憲, 1570~1652도 칠언절구로 김인후의 절의와 글씨, 그리고 시를 높이 평가하고 있다.

경관 읊은 팔경,
십경시

반면, 서원 공간의 특정 건물이나 사물을 두고 읊은 시는 그 공간을 명명한 의미와 주변 풍광의 아름다움과 그 속에 내재된 참된 가치를 주로 담고 있다. 소수서원의 경림정과 돈암서원의 양성당제영, 양성당십경 등의 작품을 들 수 있다. 서원 주변의 빼어난 산수 경관을 8개 또는 10개의 특징적 국면으로 잡아 집경시集景詩 형태로 창작한다는 것이다. 이를테면 팔경시八景詩나 십경시十景詩가 그것인데, 돈암서원의 양성당십영이 대표적이다. 이런 집경시나 연작시 형태로 읊은 제영시들은 서원의 홍보용 자료나 문화콘텐츠로 적극 활용할 필요성이 제기된다. 양성당십영養性堂十詠은 돈암서원 강당인 양성당 주변의 빼어난 산수 경관을 10개의 내용으로 구성하여 시로 형상화한 것으로 약초밭에 내리는 봄비[藥圃春雨], 모래톱 가에 노니는 가을 물고기[沙渚秋魚], 매화나무 가지 끝에 걸린 하얀 달[梅梢皓月], 대나무 숲의 맑은 바람[竹林淸風], 학당의 경서 강론[黌舍談經], 숲 속 정자에서의 농사 일 구경[林亭觀稼] 등 10경으로 되어 있다.

이상과 같이 간략하게 서원관련 제영시를 살펴보았다. 비록 현재 서원에 제영시가 걸려 있지 않지만, 각종 문집을 통해 각 서원의 위치와 특성에 따라 다양한 성격과 내용의 제영시들이 창작되었음을 확인할 수 있다. 이 제영시들은 서원을 찾는 이들의 문학적 감수성을 흥기시켜 줄 뿐만 아니라, 자연을 사랑하는 착한 심성을 시적으로 담아내고 있기에 21세기 문화환경의 시대에 중요한 메시지를 우리들에게 전해주고 있다.

향후 서원관련 제영시들의 활용방안에 대해 살펴보면, 우선 9개 서원과 관련한 제영시들에 대한 치밀한 조사, 수집이 필요하다고 본다. 서원마다 편차를 보이고 있는 것도 사실이지만, 이렇게 하는 것은 각 서원 제영시의 특성을 밝히는 기초자료가 되기 때문이다.

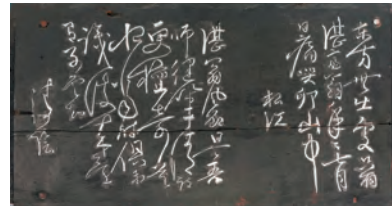


사진26 필암서원 정철과 김상헌의 회하서 시



사진27 돈암서원 양성당제영

Poems Composed from Rhymes
of Scholars of Preceding Generations (次韻詩)

One characteristic of poems composed on a given theme is that when a scholar wrote a poem about an academy, future scholars composed and left behind another poem by borrowing a rhyme from the original poem. Ju Se-bung and Yi Hwang both left poems about the pavilion named Gyeongnyeomjeong, located in front of the entrance to Sosu Seowon. Many years later scholars also composed poems about Gyeongnyeomjeong, reminiscing about past sages, and expressing their feelings about how the surrounding landscape inspired them. From the roof supports of Gyeongnyeomjeong Pavilion hang many plaques. The name plaque hung on the outside was written by Yi Hwang. Numerous poems also hang on the inside of Gyeongnyeomjeong's roof supports, most of which were composed by borrowing a rhyme from the poems of Ju Se-bung or Yi Hwang. In his poem, Ju Se-bung expresses the thought that his reverent attitude, the result of cultivating his original nature while sitting alone at Gyeongnyeomjeong, has a common connection with the colors of the mountains and the sounds of the water flowing nearby. Yi Hwang then ponders the meaning of Gyeongnyeomjeong by borrowing a rhyme from Ju Se-bung's poem.

In the case of Piram Seowon, where Kim In-hu is enshrined, Jeong Cheol(鄭澈, 1536~1593) wrote a poem titled Remembering Kim In-hu(懷河西; Hoehaseo)" in which he reminisced about Kim In-hu(1510~1560) and praised the loyalty he demonstrated throughout his lifetime. Kim Sang-heon(金尙憲, 1570-1652) also composed a poem in praise of Kim In-hu's loyalty, his style of calligraphy and his poems.

Poems on Natural Scenery: Poems
on Eight Scenes or Poems on Ten Scenes

Poems about specific buildings or objects within the academy compound mostly dealt with why a certain building or location was named that way, the beauty of the natural surroundings and the true values inherent in them. Some examples in this category are poems about Gyeongnyeomjeong at Sosu Seowon, and Yangseongdang jeyeong(養性堂題詠; Poems Composed on Yangseongdang) and Yangseongdang sibyeong(養性堂十詠; Ten Poems on Yangseongdang) at Donam Seowon. These poems were published as collections of poems about the scenery around academies. In these poems, the superb landscape around the academy is divided into 8 or 10 distinctive scenes and then each scene is described in verse. Donam Seowon's Yangseongdang sibyeong is an outstanding example. These collections of poems need to be actively utilized as a resource to study academies of the past or as cultural content.

Yangseongdang sibyeong consists of ten poems about scenes in and around Donam Seowon's lecture hall, Yangseongdang. Their subjects include: spring rain falling on the herbal garden; fish frolicking near the sand bank in autumn; a plum branch silhouetted against the moon; the clear wind blowing through the bamboo forest; lectures and discussions on the Confucian classics; and the view from a forest pavilion of farmers working.

So far, poems composed on a given theme related to academies have been only briefly surveyed. Although not all academies have such poems, various literary works confirm that poems of diverse content and character were composed about academies. These poems not only inspire the literary sensibilities of visitors to academies but also poetically describe the sentiment of love of nature. Thus, poems composed on a given theme hold important messages for modern society and contribute to the cultural environment of the 21st century.

Let us review how to utilize these academy-related poems composed on a given theme. First of all, a thorough investigation and collection of the poems related to the nine academies are required. There may be differences

이렇게 하는 것은 각 서원 제영시의 특성을 밝히는 기초자료가 되기 때문이다.

다음은 수집된 기초자료를 알기 쉬운 우리말로 번역하고, 시마다 약간의 해설을 덧붙여 서원마다 한 권의 책으로 발간한다면 서원의 훌륭한 홍보 책자가 될 뿐만 아니라, 서원을 찾은 일반인들에게 문학적 상상력을 불러일으켜 감성지수를 제고시킬 수 있을 것이다. 그런 과정에서 각 서원의 특징을 잘 드러내주는 작품을 선별하여 서원의 적당한 공간에 비치한다면 서원에 대한 유익한 정보와 서원문화에 대한 인식도 제고되리라 생각한다.

시대를 넘어 후학들의 서원에 대한 끊임없는 방문과 그에 따른 제영시의 창작은 자신의 학문에 대한 정체성을 확인하는 과정이기도 하고, 자신의 삶을 반추해 보는 여정이기도 하다. 그래서 서원에 제영시를 남긴 이들의 면면을 구체적으로 확인해보면 또 다른 심원록尋院錄의 역할을 할 뿐만 아니라, 그 서원을 중심축에 둔 다양한 인적교류의 양상을 확인할 수 있다. 이는 서원과 관련한 다른 자료들에서는 찾아지기 어려운 소중한 문화유산이라고 생각한다.



between the academies, but collective research is needed in order to clarify the characteristics of each academy's poems.

Next, the collected original poems need to be translated into simple, modern Korean. If we add explanations to these translations and if each academy publishes their own books of poetry, these books will not only attract public interest but also stimulate the literary sensibilities of academy visitors, enhancing their emotional experience. If each academy was to select a few poems that best revealed their essence and displayed them in their academies, visitors could gain beneficial information about the academy and their awareness of Confucian academy culture would be enhanced.

Continued visits to academies by future scholars, and the writing of more academy-related poems by them will provide us the opportunity to reconfirm the scholastic identity of the scholars and to reflect on their lives. Afterward, trying to identify the authors who wrote the poems would be like reading an academy's visitors' log. In doing so, one can also discover diverse patterns of personal associations and exchanges. These poems are a cherished cultural heritage that cannot be found anywhere else.



서원	제향교학과 제향 시설	지원 시설
소수서원	文成公廟 紹修書院, 白雲洞, 日新齋, 直方齋, 學求齋, 至樂齋, 景濂亭초서, 景濂亭해서, 翠寒臺, 光風亭(?)	影幀閣 典祀廳 藏書閣
남계서원	蒞溪書院, 明誠堂 - 居敬齋, 集義齋 輔仁齋, 詠梅軒, 養正齋, 愛蓮軒, 風咏樓, 遵道門,	
옥산서원	體仁廟 玉山書院김정희, 玉山書院이산해, 求仁堂, - 兩進齋, 偕立齋, 敏求齋, 闇修齋, 亦樂門, 無邊樓,	經閣, 御書閣 碑閣, 文集板閣 洗心門
옥산서원	體仁廟 玉山書院김정희, 玉山書院이산해, 求仁堂, - 兩進齋, 偕立齋, 敏求齋, 闇修齋, 亦樂門, 無邊樓,	經閣, 御書閣 碑閣, 文集板閣 洗心門
도산서원	尙德祠 陶山書院, 陶山書堂 典教堂, 閑存齋, 巖栖軒, 玩樂齋 博約齋, 弘毅齋 進道門	光明室 亦樂書齋 隴雲精舍, 時習齋, 觀瀾軒
필암서원	祐東祠 筆巖書院, 清節堂, 進德齋, 崇義齋 廓然樓	藏板閣 敬藏閣
도동서원	道東書院퇴계서집자 道東書院사액, 中正堂, 居仁齋, 居義齋 水月樓, 喚主門,	
병산서원	尊德祠 立教堂, 屏山書院 動直齋, 靜虛齋 復禮門, 晚對樓,	典祀廳 藏板閣
무성서원	泰山祠 武城書院, 講修齋, 絃歌樓,	
9개서원	73개 현판	20개 현판

9개 서원의 현전 기문 자료 총 91건

紹修書院1543년 | 至樂齋上樑文, 夙興夜寐箴1827, 心箴, 敬齋箴1827, 四勿箴1827 白雲洞紹修書院記1550, 白雲洞安文成公祠堂記1545, 白雲書院榜1545, 白雲洞書院 學規1545, 白雲洞書院令1545, 完文順興, 啓下關文, 嘉靖二十五年立案1546, 乾隆十五年立案1750, 文成公享祀執事分定板1543, 鳳棲樓重營記 1, 2乙酉, 紹修書院童蒙齋重建記1854, 紹修廟宇重修記1874, 儒道教育館記1992

濫溪書院1552 | 濫溪書院記1561, 風詠樓記1849, 風詠樓重建記1849

玉山書院1573년 | 無邊樓1572, 玉山書院記1573, 書冊不出門外1618, 國忌, 白鹿洞規, 傳教謄書, 御製祭文, 玉山精舍記1802, 書院書冊不出院門1840?

陶山書院1574년 | 四勿箴, 白鹿洞規, 國忌(①19세기, ②20세기, 院規, 肅廟丙辰....18세기, 忌日, 享祀時獻官執事板, 壬子三月初三日..., 1792, 陶山書院遣閣臣致祭文1792, 李主簿公事蹟1848, 眞城李東俊公功績記2102

筆巖書院1590년 | 國忌懸板1887, 文廟從祀頒教文1796, 文廟從祀教書/文廟陞配祝文1796, 教書1691/1710, 白鹿洞學規/附先生讀白鹿洞規詩1710, 頒祭文1662, 御製賜祭文1786, 筆巖書院重修記1889, 鼓巖先生追配時儒林上言/儀曹回啓 批答1786, 執事分定記 院中執綱記, 廓然樓記1760, 筆巖書院廓然樓重建上樑文1772

道東書院1605년 | 傳教, 書道東書院額板下, 書院規目, 白鹿洞規, 國忌, 水月樓上樑文1849, 水月樓重修上樑文1863, 水月樓重建記1974, 水月樓重建顛末小記1974

屏山書院1613년 | 屏山尊德祠復享記1630, 尊德祠享祀執事分定板 ①, ②

武城書院1696년 | 講堂重創記1828, 武城書院崔先生文集重刊記1834, 武城書院重修記1847, 武城書院重修記1854, 武城書院重修記1875, 武城書院重修記1879, 武城書院復戶保奴還復記1882, 武城書院誌改刊記1884, 武城書院重修記1886, 武城書院重修記1888, 武城書院絃歌樓記1891, 武城書院絃歌樓創建記1891, 武城書院重修記1892, 武城書院重修記1895, 武城書院賢宇重修記1901, 武城書院記1902, 武城書院重修記1904, 武城書院絃歌樓重修記1903, 武城書院重修記1906, 武城書院記1906, 武城書院記1916, 武城書院記1916, 武城書院重修記1917, 武城書院重修記1927, 武城書院椅盤重修記1927, 武城書院牆垣重修記1928, 賢宇重修及典祀所創建記1930, 武城書院重修記1932, 絃歌樓重修記1936, 武城書院院址復舊記1937, 武城書院慕賢記1953, 武城書院講修齋重修記1965, 武城書院祭器改修記1967, 無題1977, 金榮得讚揚文1994

遯巖書院1634년 | 養性堂記1603, 遯巖書院上樑文1633, 養性堂後記1883, 養性堂重修記1956, 養性堂移建記①1971, 養性堂移建記②1978, 山仰樓重建上樑文2006

소수서원 紹修書院

소수서원은 경북 영주에 위치하며 사적 제55호로 지정 보호되고 있다. 1543년(중종 38) 풍기군수 주세붕이 고려 말 성리학을 도입한 안향(安珦, 1243~1306)을 제향하는 백운동서원으로 창건하였고, 퇴계 이황의 노력으로 1550년 국가로부터 '소수'라는 사액을 받아 한국 최초의 사액서원이 되었다.

주변 경관의 수려함으로 한국서원 입지의 전형을 보여주며, 서원 제향 의식(儀式)과 의례(儀禮)를 대표한다. 소장 유물과 건축물 6점이 국보와 보물로 지정되어 있다. [안향 초상국보 제111호, 대성지성문선왕좌도 보물 제485호, 주세붕초상보물 제717호, 문성공묘보물 제1402호, 강학당보물 제1403호]

Sosu Seowon

Located in Yeongju, North Gyeongsang Province, Sosu Seowon is protected as Korean Historic Site No. 55. It was originally established as Baegundong Seowon in 1543 (the 38th year of King Jungjong's reign) by Ju Se-bung, then Punggi-gun magistrate, to enshrine An Hyang(安珦, 1243~1306) who had introduced Neo-Confucianism to Korea at the end of the Goryeo era. Through Toegye Yi Hwang's efforts, the academy received an official royal charter and a new name, "Sosu," in 1550, making it Korea's first chartered academy(sa-aek seowon). Sosu Seowon became a model of Korean academies with its rituals and protocols becoming representative of Korean seowon.

Sosu Seowon has six items designated as "Korean national treasures" and simply "Korean treasures": The portrait of An Hyang(Korean National Treasure No. 111); Daeseong jiseon munseon wangjwado, the painting featuring Confucius and his 72 disciples(Korean Treasure No. 485); the portrait of Ju Se-bung(Korean Treasure No. 717); Munseonggongmyo, the shrine dedicated to An Hyang (Korean Treasure No. 1402); and the lecture hall, Ganghakdang(Korean Treasure No. 1403).







소수서원
紹修書院

1550(명종 5)
56.0×130.0

1550년명종 5 이황李滉, 1501~1570에 의해 조선 최초의 사액 서원이 되었을 때 받은 사액현판으로 '소수紹修'는 이미 무너져 버린 학문을 다시 일으켜 세우라는 뜻이다. 서원의 명칭은 대재학 기재企齋 신광한申光漢, 1484~1555이 짓고 글씨는 명종明宗의 어필御筆이다.

Name plaque inscribed with the name
"Sosu Seowon" in the king's own
calligraphy

1550
56.0×130.0

The king sent this plaque, inscribed with the name "Sosu Seowon" in his own calligraphy, when Baegundong Seowon was renamed in 1550 and became the first of Korea's many academies to receive a royal charter. "Sosu" literally means "to restore learning."



백운동
白雲洞

1610(광해 2)
47.0×108.0

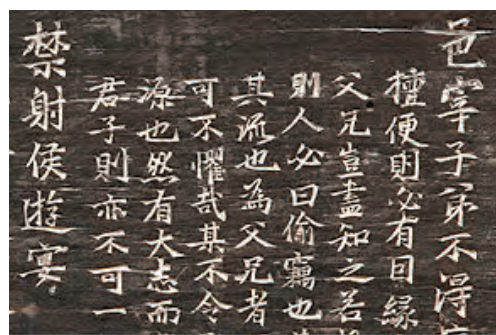
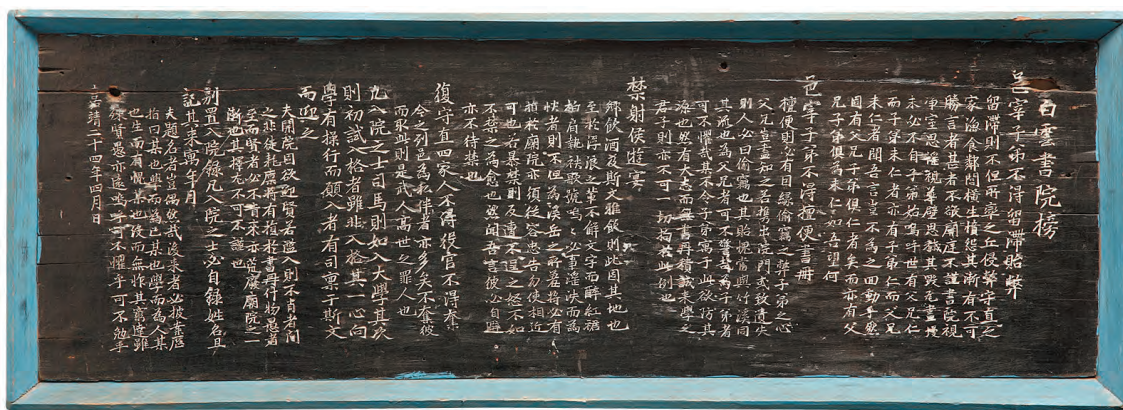
소수서원 강학당명륜당에 걸린 편액으로, ‘백운동白雲洞’은 1542년 신재(愼齋) 주세붕(周世鵬, 1495-1554)이 중국 주자의 백록동 서원을 본떠 백운동 서원이라 부르면서 유래하였다. 편액 좌측에 1610년광해 2 봄에 새겼다는 기록이 있다.



Baegundong, emulating
Zhu Xi's Bailudong

1610
47.0×108.0

This name plaque, inscribed with “Baegundong,” hangs on Sosu Seowon’s lecture hall. “Baegundong” is the transliteration of the Chinese academy named “Bailudong,” which Ju Se-bung emulated when he founded Baegundong. The name plaque was inscribed in the spring of 1610, the 2nd year of King Gwanghaegun’s reign.



백운동서원방
白雲書院榜

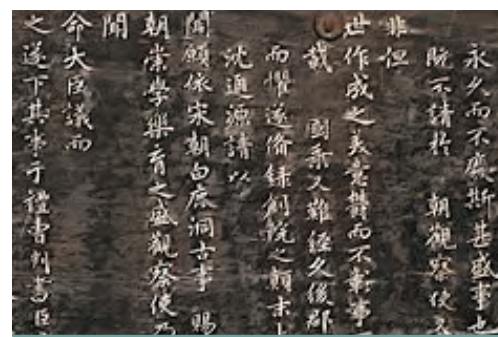
1545(인종 1)
45.5 × 146.0

1545년인종 1 주세붕 周世鵬, 1495-1554이 풍기군수로 재임할 때 작성한 백운동서원의 학칙이다. 유생들의 서원 생활규범, 서원 관리 지침, 입학 규정, 학생 명부의 작성 등 제반사항을 정해 놓은 것으로 초창기 백운동서원의 운영 규정을 살펴 볼 수 있는 자료이다.

Regulations of Baegundong Seowon
with 500 years of history

1545
45.5 × 146.0

These school regulations were established in 1545 when Ju Se-bung founded Baegundong Seowon. As Korea's first private academy regulations, they stipulate rules for: codes of conduct for students, seowon management, admission rules, preparation of student rosters, etc.



백운동소수서원기 白雲洞紹修書院記

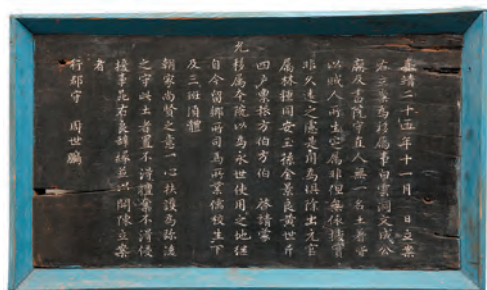
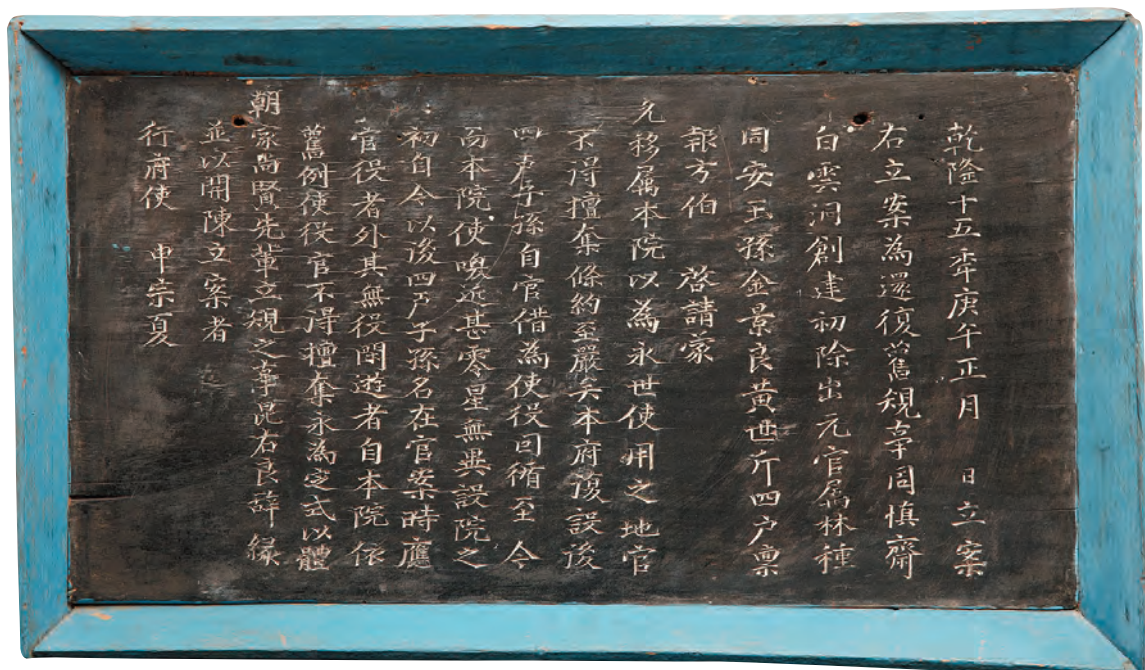
1550
58.0×253.0

신광환申光漢, 1484-1555이 지은 것으로 주세붕周世鵬, 1495-1554의 백운동서원소수서원이 건립 및 경상도 관찰사 안현安珪, 1501-1560의 부조내용과, 이황李滉, 1501-1570의 건의로 소수서원으로 사액賜額받은 사실을 기록하고 그 의의를 칭송하였다.

Establishment record of Baegundong Seowon

1550
58.0×253.0

Inscribed with the document written in 1550, this plaque records how Baegundong Seowon (predecessor of Sosu Seowon) was established, how the financial and material resources were secured and how it received a royal charter and its new name, "Sosu Seowon," at the request of Yi Hwang.



건륭15년입안 乾隆十五年立案

1750(영조 26)
36.8×61.8

부사 신종하申宗夏가 4호戶를 소수서원의 사환으로 부릴 수 있도록 증빙해준 문서로 관역官役 이외에 동원하지 못하도록 규정해 놓았다. 18세기 소수서원의 경제적 기반을 살펴 볼 수 있는 자료로 소수서원 강학당講學堂에 걸려 있었다.

Document recognizing the academy's privilege

1750
36.8×61.8

This plaque, engraved with the document issued in 1750, prohibited regional offices from commandeering the slave households that belonged to Sosu Seowon or from using them for labor.

文成公廟

문성공묘
文成公廟

1605(선조 38)
52.0×164.0

소수서원 사당에 걸려있는 편액으로, ‘문성공’은 안향의 시호이다. 글씨는 1605년 명나라 사신 朱之蕃이 서원을 참배하고 쓴 것이라고 하며, 현재 편액은 원래의 것을 모각한 것이다.



Munseonggongmyo,
a shrine dedicated to An Hyang

1605
52.0×164.0

Munseonggongmyo is the first building in Korea wherein a former sage was enshrined and memorial rites were offered, a defining characteristic of Korean academies. The scholar, An Hyang, who is enshrined at Sosu Seowon, introduced Neo-Confucianism to Korea. The picture shows the name plaque of the shrine where An Hyang's spirit tablet is enshrined. The title “Munseonggong” or “Lord Munseong” was bestowed posthumously by the king. The calligraphy was executed by the Ming envoy Zhu Zhi-fan in 1605 when he visited Sosu Seowon. The present name plaque is a copy of the original.



백운동안문성공사당기
白雲洞安文成公祠堂記

1545
(인종 원년/명종 즉위년)
59.5×104.0

1545년인종 원년/명종 즉위년에 성세창成世昌, 1481-1548)이 작성한 백운동서원 사당 기문으로 성리학을 보급한 안향安珦, 1243-1306의 공적을 칭송하고 사당의 창건과정을 기록하였다. 소수서원의 초창기 건립과정을 보여주는 자료이다.

The founding record of the shrine
of Munseonggong

1545
59.5×104.0

Inscribed with the record written in 1545 when the academy was still in its early years, the plaque praises An Hyang, who disseminated Neo-Confucianism throughout Korea, and it records the full account of the establishment of the shrine.



소수묘우중수기 紹修廟宇重修記

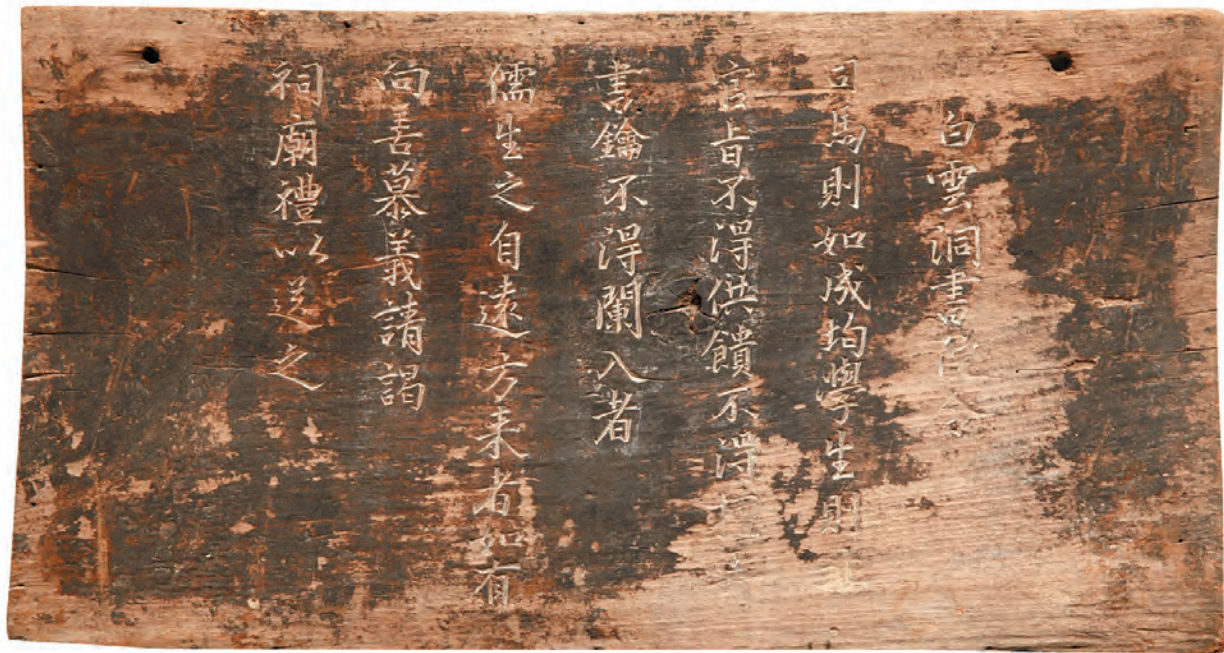
1874(고종 11)
48.0×98.4

이의덕李義惠이 소수서원 사우의 중수 과정과 의미를 새긴 글로 글씨는 주용호周龍鎬가 썼다. 소수서원의 건립 과정과 이를 주도한 선현들의 공적을 칭송한 뒤, 배향자 안향安珦, 1243-1306의 후손인 안교환安敎煥 등이 사당을 중수하게 된 경위를 기록하고 있다.

Renovation record of the shrine

1874
48.0×98.4

This plaque is a record of the restoration of Sosu Seowon, conducted in 1874, and its significance. It praises the achievements of the former sages who led the establishment of the academy and includes detailed records of the background and progress of the academy's renovation.



백운동서원령
白雲洞書院令

1545
(인종 원년/명종 즉위년)
32.0×59.7

지락재至樂齋에 걸려 있던 백운동서원의 학칙으로 학생들에 대한 음식 제공, 서고 출입, 사당 참배자의 예우와 전송 등 기본적인 규정을 기록한 것으로 이후 여러 서원 규약의 모범이 되었다.

Academy regulations
from the year 1545

1545
32.0×59.7

These academy regulations, hanging in Jirakjae, stipulate basic codes of conduct for students such as: conduct in the dining hall, usage of the library, and proper etiquette for greeting and sending off those who come to pay respect to the sages enshrined there. These regulations became a model for many other academies that came later



직방재
直方齋

1720(숙종 46)
46.0×120.0

소수서원 직방재의 편액으로, ‘직방’은 『주역周易』에서 인용한 말로 경敬으로 내면을 수양하고 의義로써 외부적 행동의 판단준거를 삼는다는 뜻이다. 이황李滉, 1501~1570 이 직접 쓴 글씨가 마모되어 1720년숙종 46 이진주에게 의뢰하여 개각하였다.



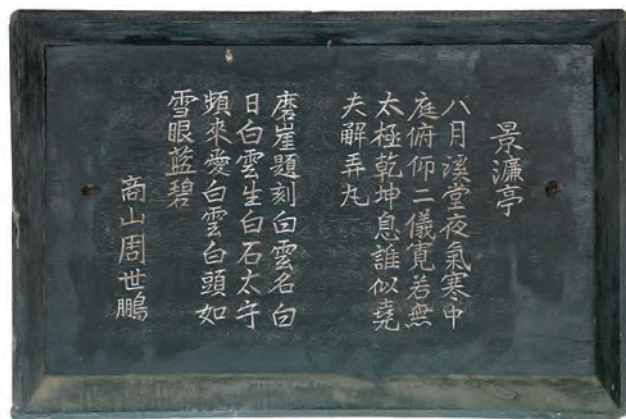
지락재
至樂齋

조선 후기
41.0×95.0

소수서원에 부속된 지락재의 편액으로, ‘지락至樂’은 송나라 구양수歐陽脩, 1007-1072가 ‘지극한 즐거움은 독서만한 것이 없다고 한데서 유래하였다. 창석蒼石 이준李垵, 1560-1635이 창건하였으며, 원래 이름은 ‘동몽재童蒙齋’였다고 한다.

Student dormitories, Jikbangjae and Jirakjae

These two buildings provided Sosu Seowon students with dormitories and study quarters. They were also called Dongjae (eastern dormitory) and Seojae (western dormitory). The original name plaques were written by Toegye Yi Hwang, but due to the ravages of time, they were remade in 1720.



경림정 景濂亭

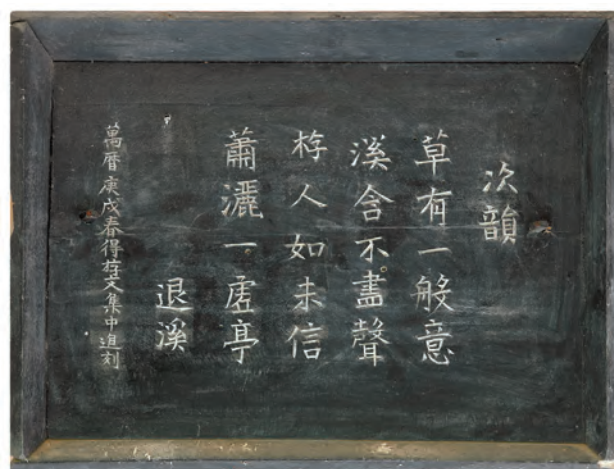
1545(인종 1)
27.0×43.0

주세붕周世鵬, 1495-1554이 풍기군수 재임시절 백운동 서원을 창건하고 경림정景濂亭을 세운 뒤에 지은 5언 절구의 시다. 산수의 경물에서 군자君자의 도를 추구하고자 하는 의지가 나타나 있다.

Ju Se-bung's poem hangs in Gyeongnyeomjeong

1545
27.0×43.0

After Ju Se-bung, the Punggi-gun magistrate, established Baegundong Seowon and constructed Gyeongnyeomjeong Pavilion, he composed this poem in 1545. The poem expresses well his intention to seek the Way as a noble man immersed in nature.



경림정 景濂亭

1610(광해 2)
25.0×43.0

이황李滉, 1501~1570이 주세붕周世鵬, 1495-1554이 지은 시에 차운한 것으로, 이 시 역시 산수경물에서 자연의 이치를 터득하고자 하는 뜻이 내재되어 있다. 편액 좌측에 '1610년광해 2 봄에 문집 속에서 찾아 다시 새긴다.'라는 기록으로 보아, 이 황의 처음 시판詩板이 마모되어 이때 다시 추각한 것으로 보인다.

Toegye Yi Hwang's poem hangs in Gyeongnyeomjeong

1610
25.0×43.0

Toegye Yi Hwang wrote this poem as a sequel to Ju Se-bung's poem. The poem reflects his will to understand the order of nature from observation of its landscape and scenery. The original plaque, ravaged by time, was replaced in 1610.



백운동 白雲洞

소수서원을 감싸고 흐르는 죽계竹溪 건너 암벽에 새겨진 것으로, 퇴계 이황의 글씨라고 전해진다.

경 敬

죽계 건너 암벽에 '백운동' 각석과 위 아래로 나란히 새겨져 있는데, 흔히 '경자바위[경석敬石]'라고 한다. '경'자를 바위에 새긴 것은 주자와 안향을 영원토록 공경한다는 의미가 내포되어 있다. 주세붕周世鵬, 1495-1554이 새겼다.

"Baegundong" inscribed in stone

Across the Jukgye or "Bamboo Stream" from Sosu Seowon, a large rock rises from the stream's bank, bearing the inscription "Baegundong." It is said to have been written by Toegye Yi Hwang.

Gyeongja Rock, a symbol of Sosu Seowon

On a rock across from Jukgye Stream, the name "Baegundong" is engraved, and right below it is the character "gyeong." The rock is called "Gyeongja Rock." By carving the character "gyeong," which literally means "to respect," on the rock, Ju Se-bung expressed his eternal respect for Zhu Xi and An Hyang.





남계서원 蘊溪書院

남계서원은 경남 함양에 위치하며 사적 제499호로 지정 보호되고 있다. 1552년명종 7 건립되어 일두一蠹 정여창鄭汝昌, 1450~1504을 제향하고 있으며 1566년명종 21 도산서원에 이어 2번째로 사액 받았다. ‘남계’는 서원 곁에 흐르는 시내를 이르는 말이다. 정유재란 때 소실되었으나 1612년광해군 4지금의 자리에 중건하였다. 초창기 한국 서원의 건물배치의 전형을 잘 보여주는 서원이며 향촌민 교화의 기능을 대표하는 서원이다.

Namgye Seowon

Located in Hamyang, South Gyeongsang Province, Namgye Seowon is protected as Korean Historic Site No. 499. It was established in 1552 in the 7th year of King Myeongjong's reign. Dedicated to Ildu Jeong Yeo-chang(鄭汝昌, 1450~1504), Namgye Seowon received its official royal charter in 1566, becoming the second chartered academy, after Sosu Seowon. It was burned down during the Jeongyu War, the second phase of the Japanese invasion (1597-1598), but was reconstructed on its present site in 1612. It has the typical layout of earlier Korean academies and provided the best example of edifying the regional populace.







남계서원 瀟溪書院

1566
40.0×160.0

남계서원 사액현판으로 특이하게 ‘남계瀟溪’와 ‘서원書院’이 두 개의 현판으로 나뉘어져 있다. 남계瀟溪란 서원 앞을 흐르는 시내의 이름으로 ‘물이 넘친다’는 뜻과 통하며, 연꽃을 의미하는 뒷산 연화산蓮花山과 함께 물이 풍부한 땅에 서원이 입지하였음을 함축한다.

The name plaque of Namgye Seowon, presented by the king

1566
40.0×160.0

As the fourth chartered academy in Korea, Namgye Seowon received this name plaque from the king in 1566. The plaque is unique in that it consists of two boards; one reading “Namgye” and the other reading “Seowon.” The name “Namgye,” the name of the stream flowing in front of the academy, also holds a profound meaning: “overflowing water.”





명성당 明誠堂

16세기
40.0×160.0

남계서원 강당의 현판으로 ‘명성明誠’이란 『중용中庸』의 ‘참된 것을 밝히는 것을 가르침이라 하니, 참되면 밝아지고 밝아지면 참되게 된다’는 뜻이다. 교육을 통하여 참됨에 이르게 한다는 의미이다.

The lecture hall, Myeongseongdang

16C
40.0×160.0

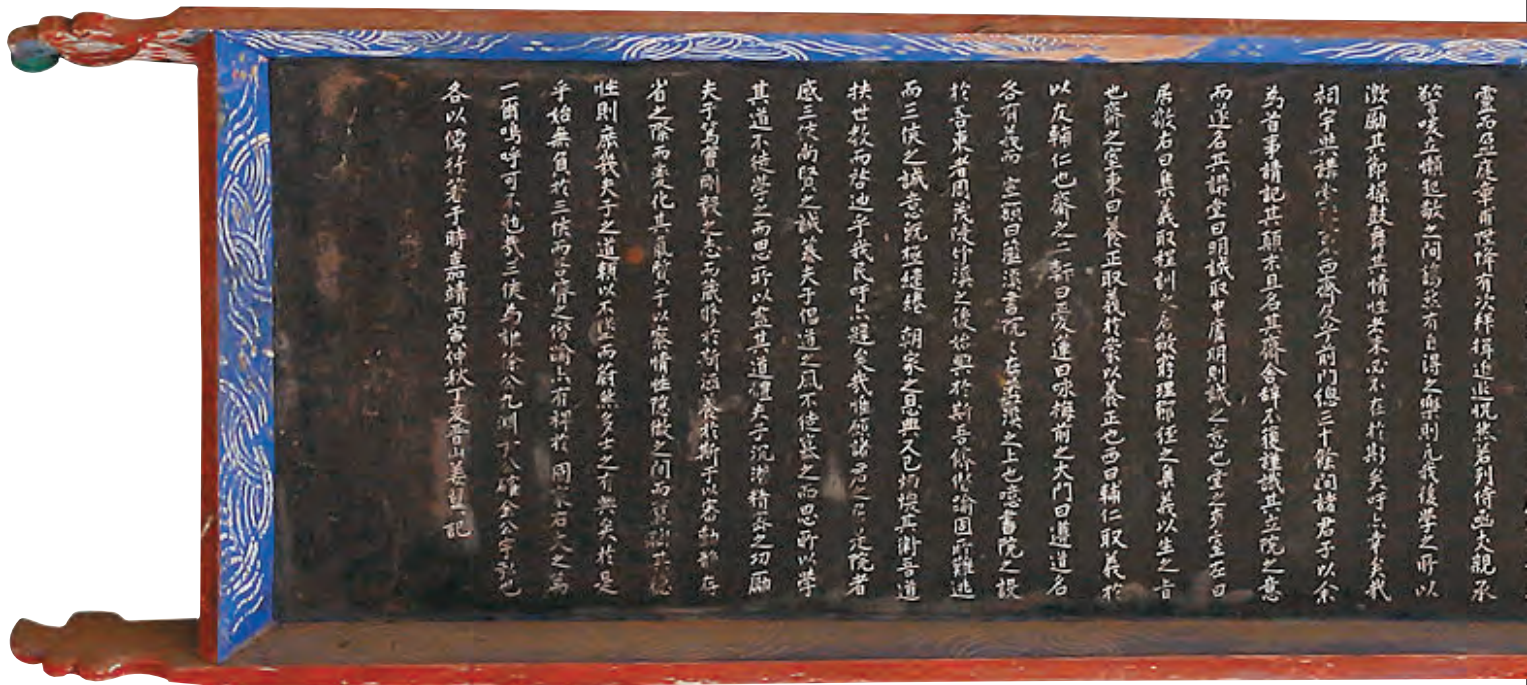
This name plaque was produced in the mid-16th century in the early years of the academy. The name “Myeongseong” is based on the phrase from the *Doctrine of the Mean* (*Zhongyong*), which says, “Education is to illuminate the truth. In truth (*seong*) there is brightness (*myeong*), and in brightness there is truth.” In short, education leads students to the truth.



院書

漢濫

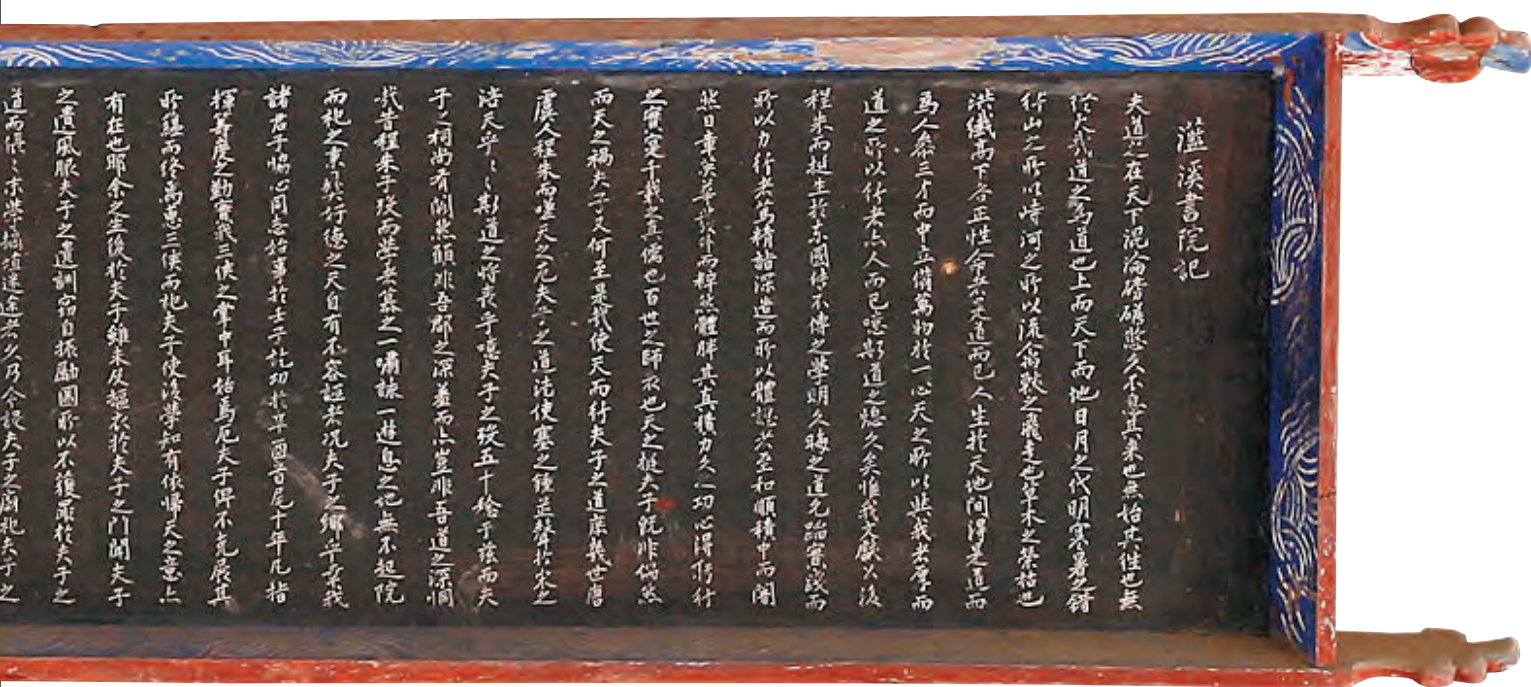
齋敬居



남계서원기 蘄溪書院記

1566(명종 21)
40.0×160.0

1566년 명종 21에 강익(姜翼, 1523-1567)이 지은 기문으로 1552년-1562년의 남계서원 건립과정과 정여창(鄭汝昌, 1450-1504)의 학덕을 칭송하고 있다. 말미에 남계서원이 조선에서 두 번째로 창건되었음과 당시 건립을 주도한 서구연(徐九淵), 윤확(尹確), 김우홍(金宇弘) 3인의 공을 칭송하고 있다.



濫溪書院記

夫道之在天下混淪磅礴悠久不息其來也無始其往也無
終夫道之為道也上而天下而地日月之代明寒暑之錯
行山之峙峙河之流流禽獸之叢生也草木之榮枯也
洪纖萬下各正性命各安其道而已人生於天地間得是道而
為人參三才而中立備萬物於一心天之所以其我者厚而
道之所以待我者亦已噫斯道之悠久矣惟我之厭以後
程朱而祖生於東國傳不傳之學明久晦之道先陷窞改而
所以力行老為精詣深造而所以體認於至和順積中而闡
然日章矣年壯而粹然體胖其真積力久一切心得行
之實寔千載之真儒也百世之師也天之報夫子既非偏然
而天之禍夫子又何至是哉使天而待夫子之道庶幾世唐
虞人程朱而嗟天之厄夫子之道流使塞之種並發於宋之
淳天乎！斯道之將衰乎噫夫子之歿五十餘年而夫
子之相尚有闕然顧非吾郡之深羞而豈非吾道之深恫
哉昔程朱子歿而學衰之一嘆諒一進息之祀無不起院
而祀之東於行德之天自有不容誣者况夫子之鄉乎况我
諸君子惕心同志始事於壬子北切於辛酉首尾十年凡指
揮籌度之勤實戰三使之掌中耳始焉尼夫子得不克展其
所蘊而終焉患三使而抱夫子使後學知有依瞻天之意上
有在也耶余之至後於夫子雖未及擬衣於夫子之門聞夫子
之道服膺夫子之遺訓竊自振勵國所以不獲報於夫子之
道而恨之求學端緒遠近若久乃今提夫子之闕抱夫子之

Establishment record
of Namgye Seowon

1566
40.0×160.0

Inscribed with the record composed by Gang Ik in 1566, this plaque describes the full account of the establishment of Namgye Seowon and the scholarship and virtues of Jeong Yeo-chang. At the end of the text, it says that Namgye Seowon was the second academy built in the Joseon Dynasty and praises those involved in its establishment.



풍영루 風咏樓

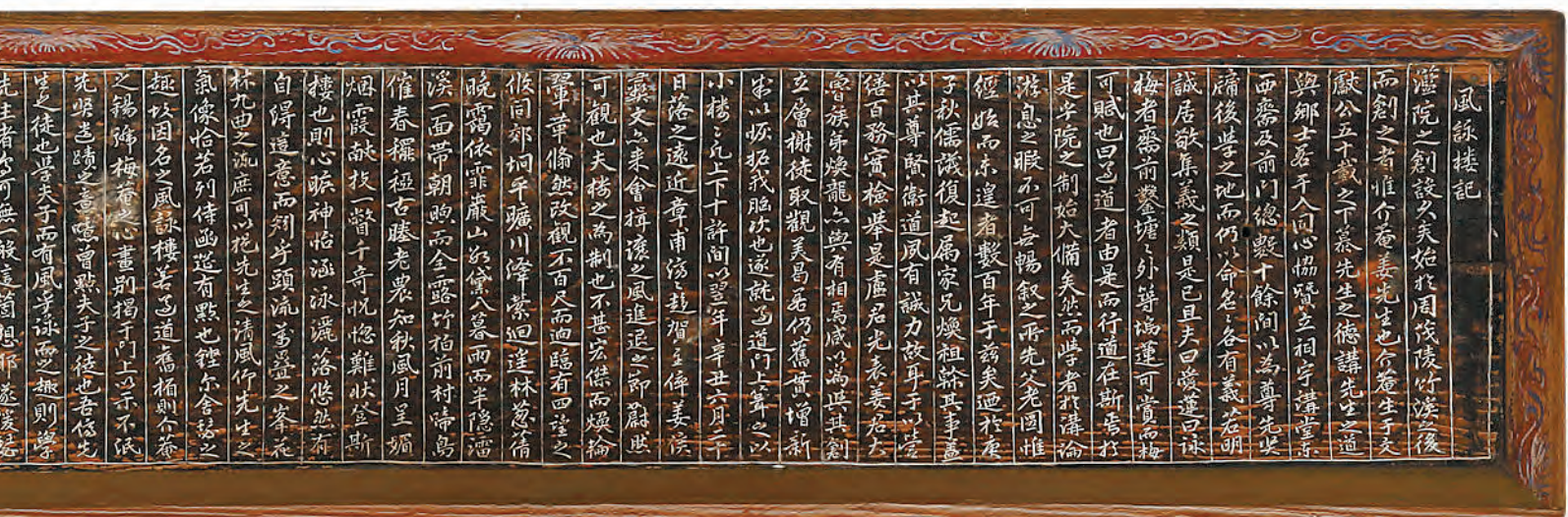
1841(헌종 7)
40.0×160.0

남계서원 문루의 현판으로 멀리 보이는 지리산의 봉우리들과 화림천花林川의 흐름에서 정여창鄭汝昌, 1450-1504의 모습과 기상을 떠올릴 수 있다. 『논어論語』의 내용 중 ‘기수에서 먹 감고 무우에서 바람을 쏘이고 노래하며 돌아오겠다’는 증점曾點의 뜻을 바로 여기서 느낄 수 있다 하여 풍영루風詠樓라 이름 지었다 한다.

The gate-pavilion, Pungyeongnu

1841
40.0×160.0

The name plaque for Namgye Seowon's gate-pavilion, built in 1841. The name "pungyeong" is based on an episode from the *Analects of Confucius (Lunyu)*, and expresses the idea that the gate-pavilion embodies the spirit of becoming one with nature.



游息之暇不可無暢叙之
 徑然而未遑者數百年于
 子秋儒識復起屬家兄煥
 以其尊賢衛道風有識力
 億百務實檢舉是虛居先
 立層榭徒取觀美昌居仍
 第以恢拓我胞次也遂就為
 小樓之凡上下十許間以翌年
 日落之遠近章甫修之趙眉

풍영루기 風詠樓記

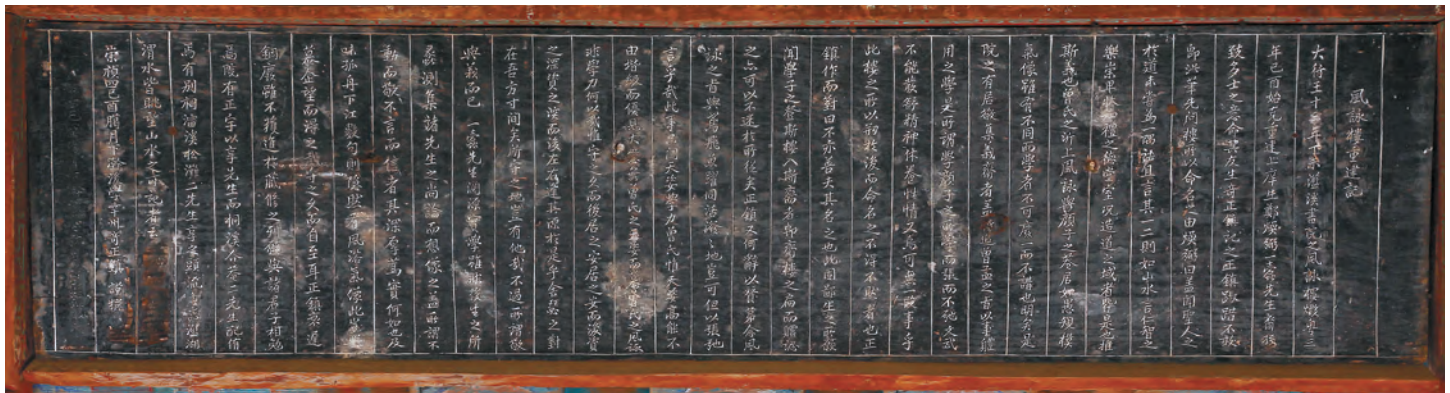
1841(현종 7)
 39.5×154.0

1840년 유림들이 의견을 모아 풍영루의 증축을 결
 정하고, 이듬해 6월에 완공한 사실과 증건을 주도한
 인물들의 공을 칭송하고 있다. 정환필 鄭煥弼이 지
 었다.

Expansion record of Pungyeongnu

1841
 39.5×154.0

This plaque is inscribed with the record, authored by Jeong Hwan-pil, of
 the expansion of Pungyeongnu. According to the record, local Confucian
 scholars decided on the expansion in 1840 and it was completed in June the
 following year. It also praises the efforts of those who led the project.



풍영루중건기 風詠樓重建記

1849(헌종 15)
38.5×142.5

1847년헌종 13 화재를 입은 풍영루를 1849년헌종 15에 중건한 사실을 기록한 기정진奇正鎭, 1798-1879의 기문이다. 또 이와 함께 정환필鄭煥弼의 청으로 기문을 작성한 사연과 풍영루의 유래와 배향자 정여창鄭汝昌, 1450-1504 등의 공적을 언급하고 있다.

Reconstruction record of Pungyeongnu

1849
38.5×142.5

Authored by Gi Jeong-jin, a noted scholar of the time, this plaque records the reconstruction of Pungyeongnu in 1849. It had burnt down in 1847. It tells of the background of Gi's writing this record and the origin of Pungyeongnu. It also praises the great scholarship and virtues of Jeong Yeo-chang who is enshrined in this academy.



양정재 養正齋

16세기
40,0×160,0

남계서원 동재의 현판으로, 주역周易의 ‘교육함으로써 사람을 바르게 기르는 것은 성인의 공덕이다’라는 것에서 따온 말이다. 사람은 교육을 통하여 양성되어야 한다는 의미이다.



Student dormitory, Yangjeongjae

16C
40,0×160,0

This name plaque for Namgye Seowon's eastern dormitory is inscribed with "Yangjeong." This name comes from a phrase in *The Book of Changes (I Ching)*, which says "To raise upright human beings through education accomplishes the service of the sage."



보인재 輔仁齋

16세기
40.0×160.0

남계서원 서재의 현판으로 『논어論語』의 ‘군자는 글로써 벗을 사귀고, 벗으로써 인을 돕는다’고 한 것에서 따온 말이다. 정여창鄭汝昌, 1450-1504과 김굉필金宏弼, 1454-1504이 벗으로서 서로 도운 사우師友 관계를 함축하고 있다.

Student dormitory, Bo-injae

16C
40.0×160.0

“Bo-injae” is the name of Namgye Seowon’s western dormitory. The name is based on a phrase from the *Analects of Confucius* (*Lunyu*), which says “The noble man uses his refinement to meet his friends, and through his friends, develops his benevolence.” It refers to the scholastic friendship of Jeong Yeochang and Kim Goeng-pil.



준도문
遵道門

16세기
40.0×160.0

남계서원 풍영루 아래 문루에 걸린 현판으로 준도遵道란 『중용中庸』의 ‘군자는 알아주는 이가 없어도 도를 좇아 행한다’는 뜻이다. 어려움을 무릅쓰고 도를 실천해야 한다는 군자의 마음자세를 의미한다.

The Pavilion-gate, Jundomun,
encourages steadfastness

16C
40.0×160.0

The word “jundo,” from the name of the pavilion-gate, is borrowed from a phrase in *The Doctrine of the Mean* (*Zhongyong*), which says, “The noble man acts according to the Way even if no one acknowledges him.” It refers to the attitude of noble men to practice the Way in spite of difficulties.







옥산서원 玉山書院

옥산서원은 경북 경주에 위치해 있으며, 2010년 세계문화유산으로 지정된 양동마을의 권역에 함께 포함되어 사적 제154호로 지정되어 있다. 한국의 저명 성리학자인 회재晦齋 이언적李彦迪, 1491~1553을 기리기 위하여 1573년선조 6 창건하였고 1574년 사액을 받아 영남의 주목되는 서원이 되었다. 임진왜란의 병화에도 피해 없이 보존되어 지금에 이르고 있다. 지역 지성들의 공론을 결집한 곳이면서 교육과 더불어 제향자 후손들의 활동이 활발했던 곳이었다. 서원 주변으로 자계천의 경관이 수려하며 인근에 이언적의 서재이자 별장이었던 독락당이 유명하다. 소장유물 중 『삼국사기』보물 제525호와 이언적 수고본 일괄李彦迪 手稿本 一括, 보물 제586호이 보물로 지정되었다.

Oksan Seowon

Located in Gyeongju, North Gyeongsang Province, Oksan Seowon is protected as Korean Historic Site No. 154. The academy lies within the perimeter of Yangdong Village which itself was added to the World Heritage list in 2010. Oksan Seowon was established in 1573 (the 6th year of King Seonjo's reign) to enshrine Hoejae Yi Eon-jeok (李彦迪, 1491~1553), a noted Neo-Confucian scholar of Korea. Receiving its official royal charter in 1574, the academy became one of the most noted academies in the Yeongnam region. Surviving the fires of the Imjin War undamaged, the academy is well preserved. It served as a center of education and a hub to assess the public's opinion of the regional elite. In addition, the descendants of the sages enshrined at Oksan Seowon accomplished brilliant achievements in the region.

The natural setting of Jagye-cheon, the mountain stream flowing in front of the academy, is superb. Also well known is the beauty of Dongnak-dang, Yi Eon-jeok's study and mountain villa, located near Oksan Seowon. Among the academy's documents and relics, two items have been designated Korean treasures: a copy of Samguk sagi (The Chronicle of the Three Kingdoms; Korean Treasure No. 525); and Yi Eon-jeok sugobon ilgwal (李彦迪 手稿本 一括; Korean Treasure No. 586), the nine-title manuscripts written by Yi Eon-jeok.







옥산서원 玉山書院

1574(선조 7)
83.0 × 240.0

회재晦齋 이언적李彦迪, 1491~1553의 학덕을 기리기 위해 세운 서원 편액으로, '옥산'은 서원이 위치한 자옥산紫玉山の 지명에서 유래하였다. 1572년선조 5에 묘우를 건립하고, 1574년 선조 7에 옥산서원으로 사액되었다. 글씨는 사액 당시 아계鵝溪 이산해李山海, 1539~1609가 썼으며, 현재 편액은 옛날의 것을 모각한 것이다.

The name plaque of Oksan Seowon,
bestowed by the king

1574
83.0 × 240.0

Oksan Seowon received its name from the king in 1574. The name "Oksan" was borrowed from Mt. Ja-oksan on which the academy is located. The calligrapher was Agye Yi San-hae, a master calligrapher at the time. The current name plaque is a replica of the old one.





옥산서원
玉山書院

1839(현종 5)
79.0×180.0

옥산서원의 강학공간인 구인당求仁堂이 화재로 소실된 이후 1839년현종 5에 다시 받은 편액으로, 글씨는 추사秋史 김정희金正喜, 1786-1856가 썼다. 현판 좌측에 “1574년선조 7 사액을 받은 후 266년이 지난 1839년에 불이 나 다시 써서 사액한다.”라는 글이 새겨져 있다.

The name plaque of Oksan Seowon
with Chusa Kim Jeong-hi's calligraphy

1839
79.0×180.0

When Oksan Seowon burned down, its original name plaque was also destroyed. The current name plaque was given by the king in 1839. The calligraphy is by Chusa Kim Jeong-hi, an eminent calligrapher of the time. On the left side of the plaque, the background story of the new name plaque is recorded.



체인묘 體仁廟

16세기
92.0×133.0

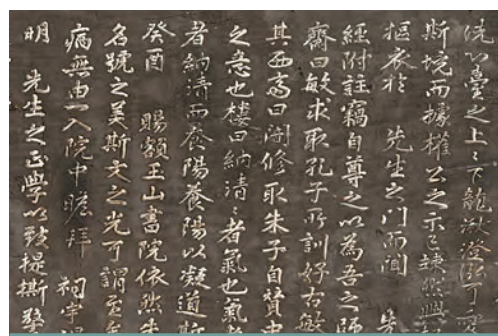
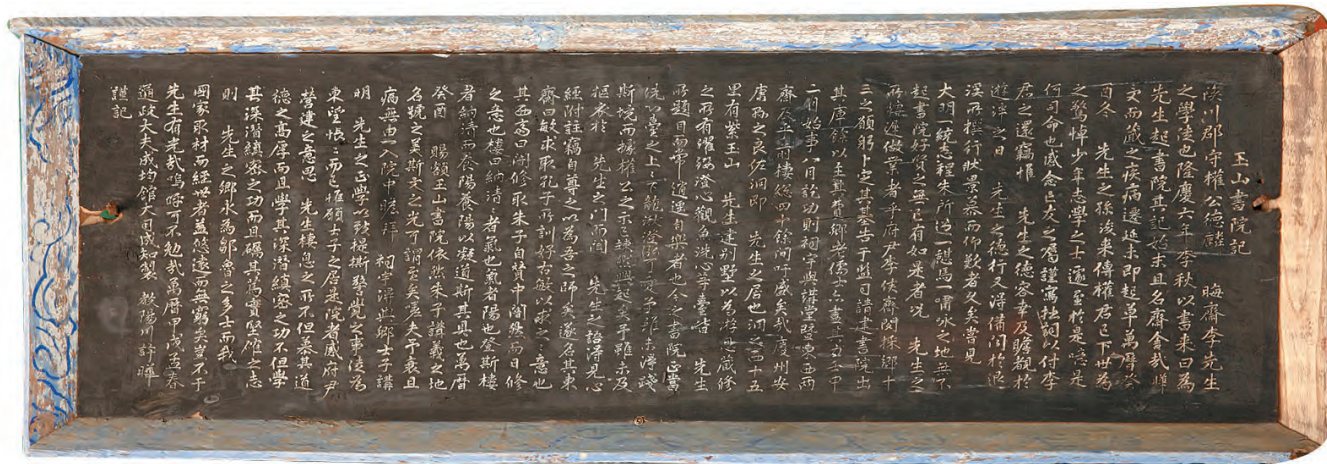
옥산서원 사당 편액으로, '체인'은 인仁을 체득한다는 뜻으로 유학의 핵심가치이자 이언적李彦迪, 1491~1553의 중심 사상이기도 하다. 노수신盧守愼, 1515~1590이 이름을 짓고 한호韓濩, 1543~1605가 글씨를 썼다. 현판 좌측에 노수신이 4언 4구 형식으로 '체인'의 의미를 기록해 둔 것이 특이하다.



The shrine Che-inmyo,
passing on the philosophy of Yi Eon-jeok

16C
92.0×133.0

The name of Oksan Seowon's shrine is "Che-in," meaning "to embody benevolence," a core value of Confucianism as well as the central teaching of Hoejae Yi Eon-jeok who is enshrined there. The name was composed by No Su-sin and written in 1572 by Han Ho, an eminent calligrapher of the time. On the left side of the name plaque is a poem by No Su-sin explaining the meaning of "Che-in."



옥산서원기 玉山書院記

1573
44.0×130.0

허엽許曄, 1517~1580이 이언적李彦迪, 1491~1553의 문인 권덕린權德麟, 1529~1573의 부탁으로 지은 기문으로 무변루에 걸려 있다. 옥산서원이 경주 유림들이 뜻을 모으고 경주부, 경상감영의 지원을 받아 건립되었음을 기록하였으며, 이후 경주에서 국가에 필요한 인재들이 배출되기를 바라는 글이다.

1573 establishment record of Oksan Seowon

1573
44.0×130.0

Inscribed with the record compiled by Heo Yeop in 1573, this plaque describes the process and purpose of the establishment of Oksan Seowon. It states that Oksan Seowon was established through the collaborative efforts of the local Confucian scholars of Gyeongju and with support of the local governments of Gyeongju-bu and Gyeongsang-do Province. It also expresses the academy's hope that Gyeongju will produce many talented young men needed by the state in the coming years.



구인당 求仁堂

16세기
84.0×182.0

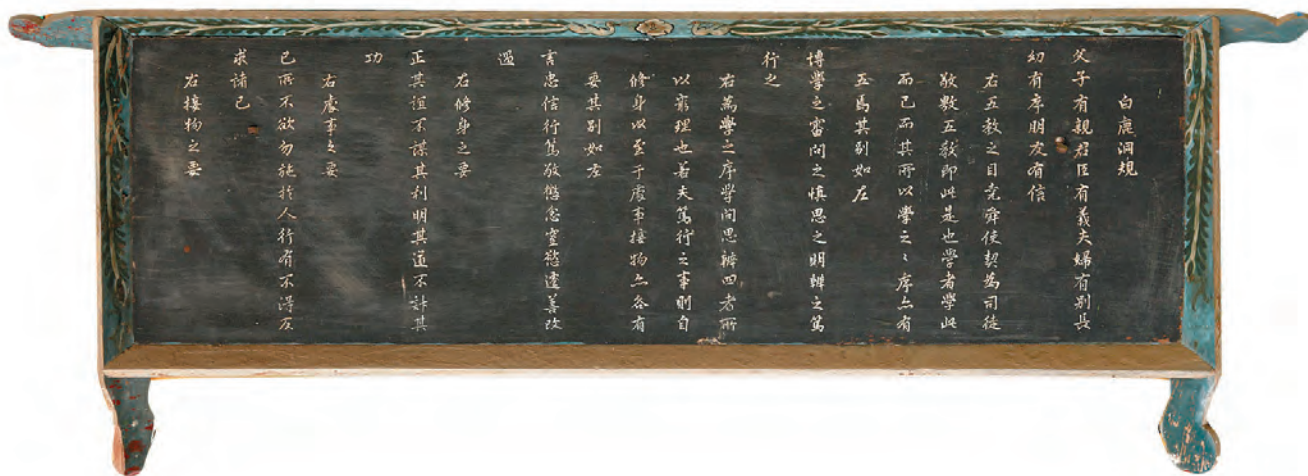
옥산서원 강당 편액으로, ‘구인求仁’은 『논어論語』 『술이述而』 편에서 인용한 말로, 성현의 학문은 인仁을 구하는데 있다는 것은 이연적 학문의 핵심 사상이기도 하다. 노수신盧守愼, 1515~1590이 이름을 짓고 한호韓濩, 1543~1605가 글씨를 썼다. 현판 좌측에 노수신이 4언 4구 형식으로 ‘구인’의 의미를 기록해 둔 것이 특이하다.



The name plaque of Gu-indang by noted calligrapher Han Ho

16C
84.0×182.0

The name plaque on Oksan Seowon's lecture hall reads “Gu-in,” meaning, “Sages seek after benevolence in their scholarship,” one of the core teachings of Yi Eon-jeok. The name was composed by No Su-sin and written in 1572 by Han Ho, an eminent calligrapher of the time. On the left side of the plaque is a poem by No Su-sin explaining the meaning of “Gu-in.”



백록동규 白鹿洞規

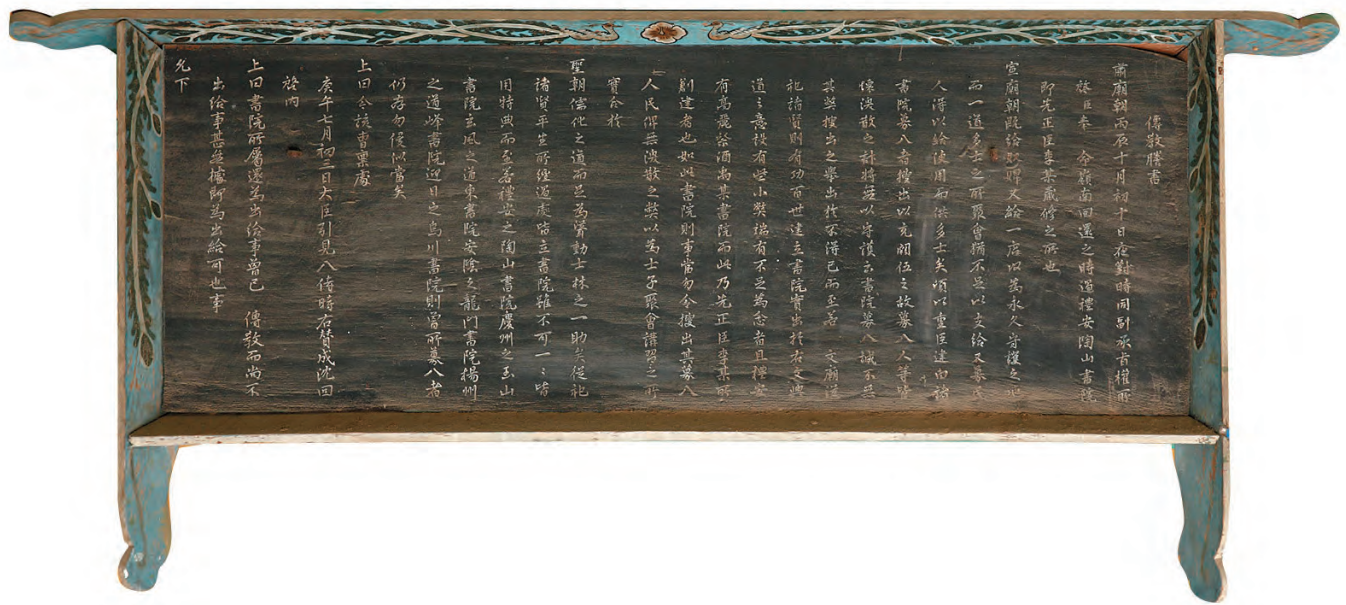
미상
62.0×150.5

옥산서원의 강당인 구인당 왼쪽 벽에 걸린 현판으로, 송(宋)나라 주희(朱熹, 1130-1200)가 중국 강서성 여산에 있던 백록동서원의 학자들에게 제시하기 위해 만든 학규이다. 참된 군자로서 수행해야 할 오교지목(五教之目), 위학지서(爲學之書), 수신지요(修身之要), 처사지요(處事之要), 접물지요(接物之要) 등의 다섯 가지 내용이 적혀 있다.

Plaque inscribed with Zhu Xi's Bailudong Academy Regulations

unknown
62.0×150.5

Hanging in Gu-indang, this plaque is inscribed with Zhu Xi's Bailudong Academy Regulations. It lists the five moral rules noble men should observe as well as the five educational objectives, including attainment of the utmost principle, self-cultivation, and being in harmony with all things in one's immediate environment. It also describes the correct attitude students should have toward learning as a guide for when they should be admonished. It is unknown when this plaque was hung.



전교등서 傳敎謄書

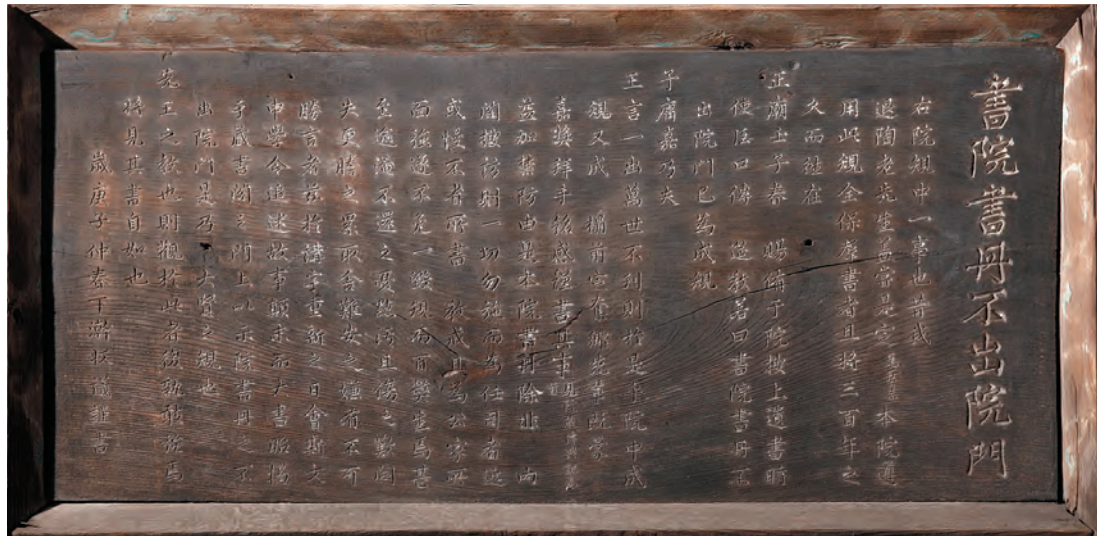
19세기 초
62.0×158.0

원래 1676년숙종 2 개관 했던 것을 1839년헌종 5의 화재로 소실되어 다시 작성한 것이다. 당시 경연에서 서원 모입자들이 흠어져 선비들이 학문에 전념할 수 없다는 논의가 있자 숙종이 문묘에 중향된 인물을 제향하는 서원의 모입자에 대한 물침勿侵의 전교傳敎를 내렸는데 이 기문은 그 내용을 등서한 것이다.

Hand transcription of a royal decree

early 19C
62.0×158.0

In 1676, King Sukjong issued a royal decree ordering that academy students must be exempt from taxes so that they can concentrate on study. The original plaque inscribed with this decree was destroyed by fire in 1839 and recreated.



서책불출문의 書冊不出門外

경자 庚子
86.0×138.0

어서각[경각經閣] 문 위에 걸어두었던 이 현판은 옥산서원의 도서관리 규범으로 “서책을 서원 문 밖으로 내보내지 않는다”는 내용 등 이황李滉, 1501-1570이 처음 정한 규정과, 이로부터 300년 후 정조正祖가 이에 대하여 내린 명령이 함께 쓰여 있다.

Books must not leave the *seowon*

庚子
86.0×138.0

“Books must not leave the academy” is a library management code for Oksan Seowon stipulated by Toegye Yi Hwang. Originally hung over the door of Gyeonggak, which housed the royal gift of books, the plaque also contains an order King Jeongjo issued 300 years later regarding this code.



옥산정사기 玉山精舍記

1802
66.7×166.0

1802년 경상관찰사 남공철南公轍, 1760-1840이 독락당을 찾았다가 후손의 청으로 지은 글이다. 이언적의 행적과 조정의 추존 사실, 그리고 그의 자취가 서린 옥산정사 일대의 자연 경관에 대하여 적고 있다.

Record of Oksan Jeongsa

1802
66.7×166.0

This plaque is inscribed with the record compiled in 1802 by Nam Gong-cheol, Gyeongsang-do's provincial governor at the time, following a request from Yi Eon-jeok's descendants. It describes the life and achievements of Yi Eon-jeok, his receipt of merit awards and the natural landscape around Oksan Jeongsa.



무변루
無邊樓

1572(선조 5)
62.0×114.0

옥산서원 2층 누대 편액으로, ‘무변’은 ‘맑은 바람과 밝은 달은 끝이 없네[풍월무변風月無邊]’라는 뜻으로 주돈이周敦頤, 1017-1073의 인품을 칭송한 말이다. 아울러 서원 주변의 산수경관이 한 점 티끌먼지 없는 청정한 경계를 가리킨 말이기도 하다. 본래 명칭은 ‘납청루納淸樓’였는데, 노수신盧守愼, 1515~1590이 ‘무변루’로 이름을 바꾸었고, 글씨는 한호韓濩, 1543-1605가 썼다.

Oksan Seowon's pavilion-gate,
Mubyeonnu

1572
62.0×114.0

This name plaque for Oksan Seowon's two-story pavilion. Calligraphy was rendered in 1572 by Han Seok-bong, one of the greatest calligraphers of the Joseon Dynasty. “Mubyeon” means, “Clear wind and bright moon are boundless,” a phrase referring to Zhou Dunyi's noble character. The phrase also refers to the purity of the natural landscape around Oksan Seowon.



역락문 亦樂門

1572(선조 5)
49.0×129.0

옥산서원 출입문 편액으로, ‘역락亦樂’은 논어論語 학이學而 편에서 인용한 말로 뜻이 맞는 벗이 멀리서 찾아오면 기쁘다는 의미이다. 소재 노수신이 명명하고 석봉 한호韓濩, 1543-1605가 글씨를 썼다. 현판 좌측에 노수신盧守愼, 1515~1590이 4언 4구 형식으로 ‘역락’의 의미를 기록해 둔 것이 특이하다.



Oksan Seowon's main gate, Yeongnangmun

1572
49.0×129.0

The name plaque on Oksan Seowon's main gate includes the term “yeongnak,” which means, “It is a pleasure when friends visit from afar.” The name was composed by No Su-sin and inscribed in 1572 by Han Ho, an eminent calligrapher of the time. On the left side of the name plaque is a poem by No Su-sin explaining the meaning of “yeongnak.”



세심대 洗心臺

옥산서원과 서원 앞을 흐르는 옥산천 사이 너럭바위에 새겨진 각석으로, ‘세심洗心’은 계곡의 맑은 시냇물을 보면서 마음의 티끌을 깨끗이 씻으라는 의미가 들어가 있다. ‘세심대’는 이언적이 명명한 사산오대四山五臺 가운데 하나이며, 정조正祖 때 이곳 주변에서 지방 초시初試를 개최하기도 했다. 글씨는 이황李滉, 1501-1570이 썼다.



The name Sesimdae engraved on a rock

“Sesimdae,” meaning “stream terrace to wash the mind,” is engraved on a large flat boulder located between Oksan Seowon and the Oksan Stream flowing in front of the academy. The calligraphy was rendered by Toegyeo Yi Hwang. Sesimdae is one of the “four mountains and five stream terraces,” the nine superb natural settings around Oksan Seowon and Dongnakdang designated by Yi Eon-jeok. During King Jeongjo’s reign, Sesimdae was the venue for the state civil service examination called *gwageo*.





도산서원 陶山書院

도산서원은 경북 안동에 위치하며 사적 제170호로 지정되어 있다. 한국의 대표적 성리학자인 퇴계退溪 이황李滉, 1501~1570을 제향하는 서원으로, 이황이 제자들을 기르기 위해 1561년 건립한 도산서당의 유서를 이어 1572년 사우상덕사를 건립하고 퇴계의 위패를 봉안하였다. 1575년에 도산서원으로 사액 받았다.

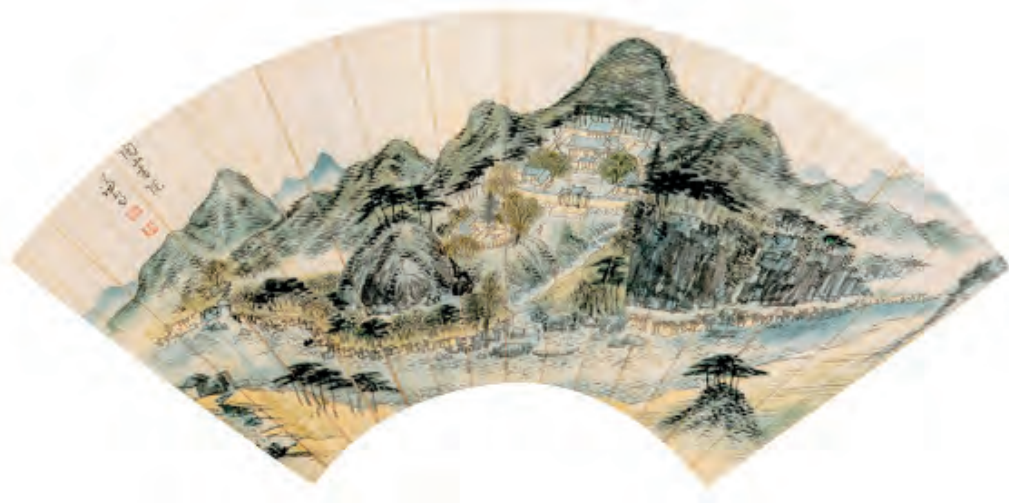
성리학 강학의 전통과 학맥의 형성, 서원의례, 경관과 건축적 특징으로 한국을 대표하는 서원이다. 강당인 전교당典敎堂, 보물 제210호와 상덕사 및 삼문보물 제211호, 「도산서원도陶山書院圖, 보물 제522호」가 보물로 지정되었고 1,271종, 4,917권에 이르는 다양한 전적과 고문서, 그리고 각종 책판과 유물 등 다양한 유물을 소장하고 있다.

Dosan Seowon

Located in Andong, North Gyeongsang Province, Dosan Seowon is protected as Korean Historic Site No. 170. It was established to enshrine Toegye Yi Hwang(李滉, 1501~1570), a noted Neo-Confucian scholar of Korea. Passing on the legacy of Dosan Seodang, a small school Yi Hwang established in 1561 to cultivate students, the shrine (Sangdeoksa) was established in 1572 and Toegye's spirit tablet was enshrined there. It received its official royal charter in 1575 and was renamed Dosan Seowon. It is one of the most prestigious academies of Korea in terms of its Neo-Confucian educational tradition, development of scholastic lineage, academy rituals, landscaping and architectural characteristics. The academy has three Korean treasures: the lecture hall, Jeongyodang (Korean Treasure No. 210); Sangdeoksa Shrine and Main Gate (Korean Treasure No. 211); and Dosan seowondo (Korean Treasure No. 522), a 1751 painting depicting Dosan Seowon as it looked then. In addition, the academy owns 4,917 volumes under 1,271 titles of various books and ancient documents, as well as various printing woodblocks and relics.







도산서원
陶山書院

1575(선조 8)
57.5×206.3

1575년 도산서원이 사액을 받을 때의 편액으로, 이황李滉, 1501-1570이 생전에 진리를 강론하던 도산서당의 이름을 이어 받은 것이다. 글씨는 선조의 명에 의해 당대 명필인 한호韓濩, 1543~1605가 썼다.

The Name Plaque of Dosan Seowon ,
bearing the calligraphy of Han Ho and
presented by royal order of King Seonjo

1575
57.5×206.3

This name plaque was bestowed by the state when Dosan Seowon received an official royal charter in 1575. The name “Dosan” was taken from “Dosan Seodang,” a small school where Togye Yi Hwang, an eminent Korean Neo-Confucian scholar, taught before he passed away. The calligraphy was rendered by Han Ho, an eminent calligrapher of the time, by the royal order of King Seonjo.

陶山書院

宣陽
萬曆三年六月日

典教堂



도산서당 陶山書堂

16세기
58.5×27.8

도산서당의 편액으로, '도산'의 명칭에는 성균인 순채 임금과 동진東晉의 도연명陶淵明, 365-427의 인품을 흠모한 이황李滉, 1501-1570의 정신이 깃들어 있다. 이황이 61세 때 도산서당을 창건하고 직접 글씨를 썼다. '산'자를 상형자로 구성하고, '서당' 두 글자에 예서에서나 볼 수 있는 파책[배침]을 가미한 점이 이채롭다.

Dosan Seodang, steeped in Toegye's philosophy

16C
58.5×27.8

Toegye Yi Hwang, who is enshrined at Dosan Seowon, established a private school called Dosan Seodang in 1560 when he was 61 years old. While he was teaching there, he personally inscribed and hung the name plaque. It is unusual in that the character "san" is rendered as a pictograph, and the two Chinese characters "seodang" are written with an upward turn on the right end of the horizontal strokes which is not common.







농운정사
隴雲精舍

16세기
58.0×28.0

도산서당 유생들이 기숙하던 정사의 편액으로, ‘농운’은 양梁나라 도홍경陶弘景, 456-536의 7언 절구 시에서 인용한 것으로, 현실의 이욕利欲을 멀리하고 자연을 벗하며 학문에 침잠하라는 의미가 담겨 있다. 퇴계의 친필이다.



Nongun Jeongsa, the Dosan Seodang
student dormitory

16C
58.0×28.0

The name plaque reading “Nongun Jeongsa” hangs on Dosan Seodang’s student dormitory. “Nongun” means, “to immerse oneself in learning while befriending nature, away from the temptations of the secular world.” The calligraphy was personally rendered by Toegye Yi Hwang in the 1560s.



상덕사 尙德祠

17세기 말
70.0 × 169.5

도산서원 사당 편액으로, ‘상덕尙德’은 논어論語 현문憲問 편에 나오는 말로 이황李滉, 1501-1570의 학덕을 숭상한다는 의미를 지니고 있다. 글씨는 이일삼李日三, 1626-1700이 썼다고 전해진다.

Sangdeoksa, the shrine of Dosan Seowon

17C
70.0 × 169.5

This name plaque hangs in Dosan Seowon’s shrine where the spirit tablets of Confucian sages are enshrined. “Sangdeok” means, “to honor the scholarship and virtues of Toegye Yi Hwang.” The calligraphy was rendered by Yi Il-sam in the late 17th century.



전교당
典教堂

17세기 말
76.1 × 208.8

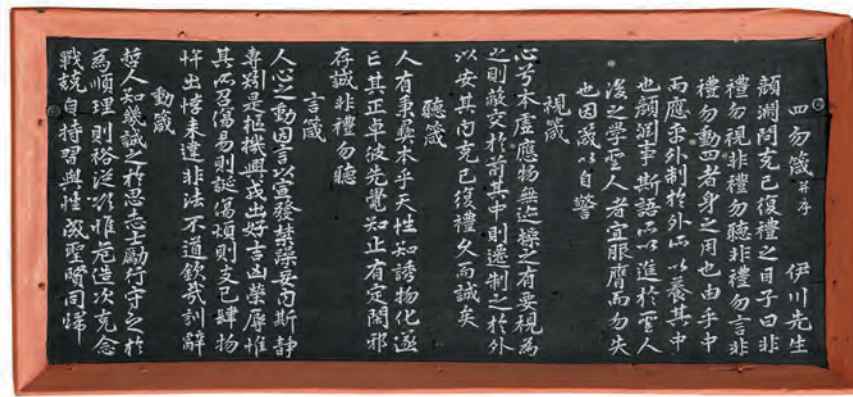
도산서원 강당 편액으로, '전교'는 유가의 학문인 오륜을 가르쳐 밝힌다는 뜻이다. 글씨는 이일삼李日三, 1626-1700이 썼다고 전해진다.

Jeongyodang, the cradle
of Toegye's scholastic lineage

17C
76.1 × 208.8

This name plaque hangs on the lecture hall of Dosan Seowon. "Jeon-gyo" means, "to teach and illuminate the five cardinal principles of morality," which is the study of Confucianism. The calligraphy was rendered by Yi Il-sam in the late 17th century.





사물잠 四勿箴

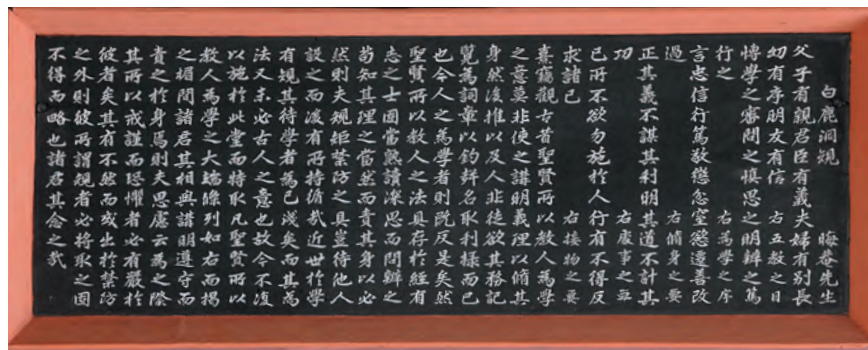
미상
37.0×81.0

도산서원 정당正堂 오른쪽 벽에 걸린 현판으로, '사물잠'은 북송北宋 때 주돈이周敦頤, 1017-1073의 제자 정이程頤, 1033-1107가 눈, 귀, 말, 움직임 등 네 가지 기능에 대한 경계警戒를 논한 글이다.

"Samuljam," an admonishment against "four things"

unknown
37.0×81.0

This plaque in Dosan Seowon's lecture hall, Jeongyodang, lists the four things one should watch vigilantly, those being: eyes, ears, speech and action. Composed by Icheon Jeong I, this plaque was intended to remind academy students to master their minds and observe proper codes of conduct.



백록동규 白鹿洞規

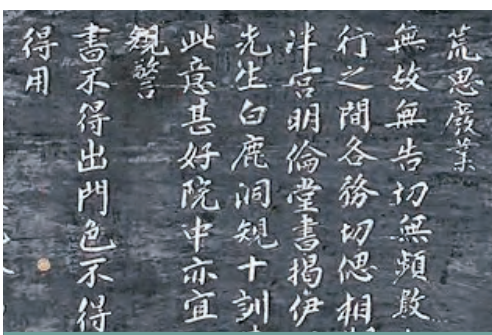
미상
38.0×98.0

도산서원 정당正堂 오른쪽 벽에 걸린 현판으로, 송宋나라 주희朱熹가 지은 중국 백록동서원의 학규이다. 오륜五倫과 위학지서爲學之書, 수신지요修身之要, 처사지요處事之要, 접물지요接物之要 등 인간의 다섯가지 도리와 학문에 임하는 바른 자세 등을 담고 있다.

Zhu Xi's Bailudong Academy Regulations

unknown
38.0×98.0

This plaque, hanging in Jeongyodang, contains Zhu Xi's Bailudong Academy Regulations. It lists the five moral rules noble men should observe as well as the academy's five educational objectives, including attainment of the utmost principle, self-cultivation, and being in harmony with all things in one's immediate environment. It also prescribes the correct attitude toward learning for students to emulate. It is unknown when this plaque was hung



원규 院規

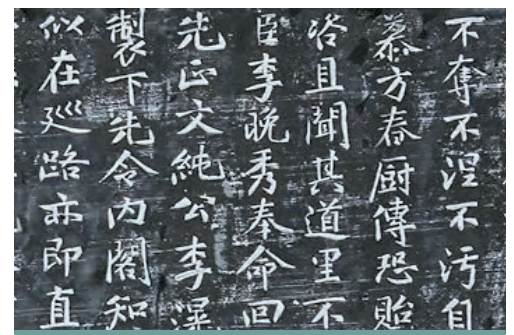
미상
55.5×145.0

이 원규는 이황李滉, 1501-1570이 1559년명종 14 '이산서원기伊山書院記'와 더불어 작성한 '이산원규伊山院規'이다. '이산원규'는 이후 영남지역 서원 원규의 모범이 되었는데, 유생들의 교과과정, 공부방법, 서적 관리, 유생형별, 원임·유생의 선발 등을 규정하고 있다.

Toegye's academy regulations, a model for later seowon

unknown
55.5×145.0

The regulations for the Isan Seowon were drawn up by Toegye Yi Hwang in 1559. It provided a model for other seowon in the Yeongnam region at the time and thereafter. They stipulate the academic curriculum, study methods, book management, punishment and reward, and faculty selection.



정조 전교 正祖 傳敎

1792(정조 16)
56,0×82,0

정조正祖가 1792년정조 16 3월 3일에 규장각奎章閣 각신閣臣 이만수李晩秀, 1752-1820를 도산서원에 보내어 제문을 지어 치제致祭하고 특별히 시험을 치르게 한다는 전교傳敎이다. 퇴계선생연보退溪先生年譜에 의하면 시험 날 당일에 이 내용을 전교당에 새겨 걸었다.

King Jeongjo's royal decree, Jeon-gyo

1792
56,0×82,0

In March 1792, King Jeongjo sent Yi Man-su, a 1st junior rank official of the royal library called Gyujianggak, to Dosan Seowon and had him offer memorial rites as well as administer a special civil service examination. On the day of the examination, this royal decree “Jeongyo” was inscribed on a plaque and hung inside Jeongyodang.



박약재 博約齋

17세기 말
53.5×141.5

도산서원 동재 편액으로, ‘박약’은 논어論語 자한子罕편에서 인용한 말로 공부하는 유생들에게 지식을 널리 배우되 예로써 행동을 단속하라는 뜻이 내포되어 있다. 글씨는 성오省吳 이일삼李日三, 1626-1700이 썼다고 전해진다.

The eastern dormitory, Bagyagjae

17C
53.5×141.5

The name plaque for Dosan Seowon’s eastern dormitory reads “Bagyagjae.” The term “bagyag” is from the Analects of Confucius which says, “Broaden your learning but guard your actions with propriety and rituals.” The calligraphy was rendered by Yi Il-sam at the end of the 17th century.



홍의재 弘毅齋

17세기 말
58.0×148.0

도산서원 서재 편액으로, ‘홍의弘毅’는 논어論語 태백泰伯편에서 인용한 말로, 선비는 도량이 넓고 뜻이 굳세지 않으면 인仁을 실천할 수 없다고 강조한 말이다. 글씨는 성오省吳 이일삼李日三, 1626-1700이 썼다고 전해진다.

The western dormitory, Honguijae

17C
58.0×148.0

The name plaque for Dosan Seowon’s western dormitory reads “Honguijae.” The term “hongui” is from the Analects of Confucius which emphasizes, “Noble scholars cannot practice benevolence if they do not broaden their minds and become resolute in their will.” The calligraphy was rendered by Yi Il-sam in the late 17th century.



屏庵

西翠屏

愛日堂

汾川書院

汾江村





亦樂齋

進道門

天光雲影

石洞亭

魚梁

江寺

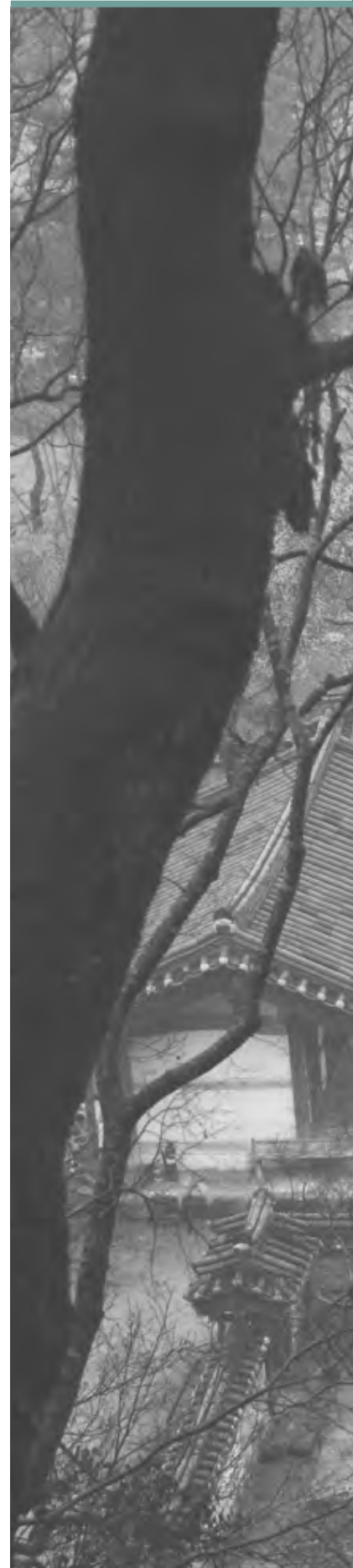
필암서원 筆巖書院

필암서원은 전남 장성에 위치하며, 사적 제242호로 지정 보호되고 있다. 조선의 대표적인 도학자인 하서河西 김인후金麟厚, 1510~1560의 학덕을 기리기 위해 1590년선조 23 창건하였다. 이후 병화로 소실되어 이전하였다가 1672년 지금의 위치에 자리 잡았다. 1662년 ‘필암’으로 사액 받았다. 필암서원은 전형적인 전학후묘의 배치로, 평지에 세워진 서원 건축의 대표적 사례이다. 또한 조선 후기에는 중앙과 연결된 지역지성들의 학맥과 정치 활동의 거점이었다. 한편 필암서원 소장의 노비보奴婢譜, 원장선생안院長先生案, 필암서원원적筆巖書院院籍, 봉심록奉審錄 등 14책 64매의 전적과 문서가 보물 제587호로 지정되었으며, 다양한 책판과 유물전라남도 유형문화재 제 215호, 제216호들이 보존되어 있다.

Piram Seowon

Located in Andong, North Gyeongsang Province, Byeongsan Seowon is protected as Korean Historic Site No. 260. The academy lies within the perimeter of Hahoe Village which itself was added to the World Heritage list in 2010. The academy was originally named Pungak Seodang and was established in 1563(the 18th year of King Myeongjong's reign). Pungak Seodang was relocated to its current location in 1572, and its Jondeoksa Shrine was established in 1613 to enshrine Seo-ae Ryu Seong-nyong(柳成龍, 1542~1607) in honor of his scholarship and virtues. In 1863, it received its official royal charter and the name Byeongsan.

The academy is located on a picturesque site with the Nakdong River flowing in front of it and Mt. Byeongsan situated across the river. Indeed Byeongsan Seowon is an architectural gem of Korean academies which sought the unity of heaven and man.







필암서원
筆巖書院

1662(현종 3)
54.0×148.0

1662년현종 3에 사액 받은 필암서원 현판으로 용 문양의 단청을 한 것이 특징이다. ‘필암筆巖’은 하서河西 김인후金麟厚, 1510-1560의 고향 마을 입구에 있는 붓 모양의 바위 이름에서 기원하였다. 현판 글씨는 윤봉구尹鳳九, 1683-1768가 썼다.

The name plaque
of Píram Seowon,
decorated with traditional paintwork

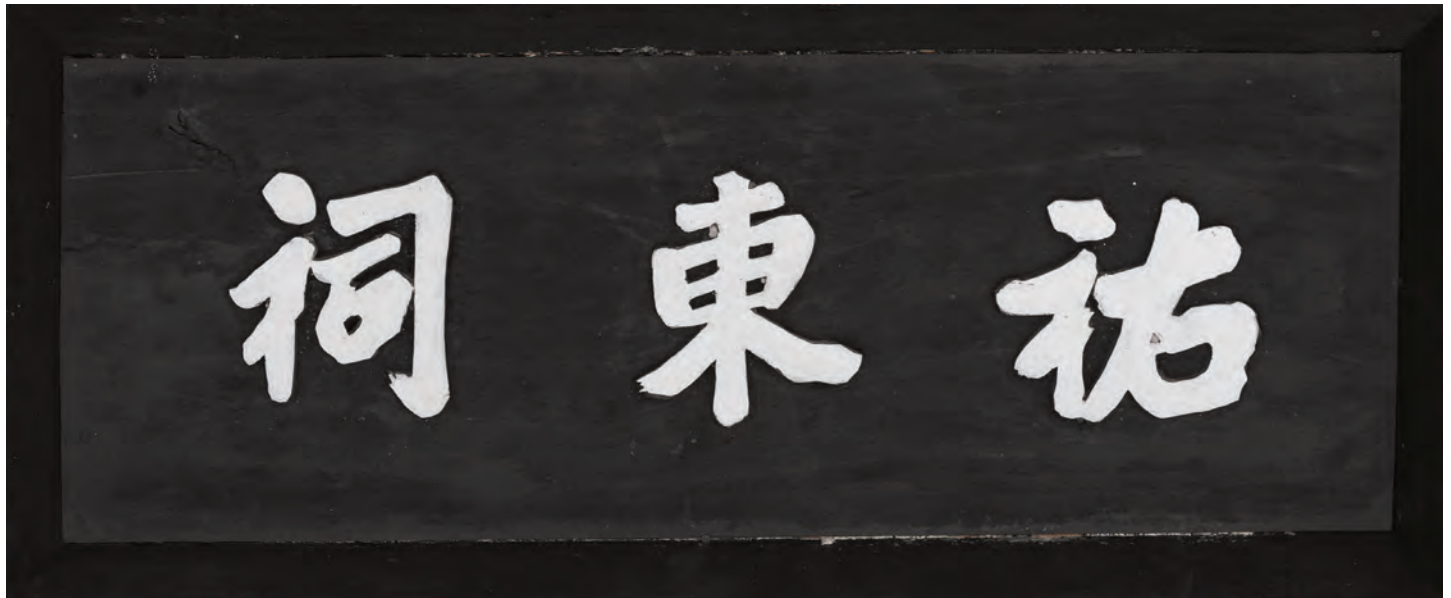
1662
54.0×148.0

The name plaque for Byeongsan Seowon’s lecture hall. “Ipgyo” means “to correctly establish the five moral rules, the teachings of the sages.” The calligraphy was rendered by Yi Ho, an excellent calligrapher and a disciple of Seo-ae Ryu Seong-nyong.



華嚴





우동사
祐東祠

미상
47.0×111.0

필암서원 사우祠宇의 현판으로 ‘우동祐東’은 김인후金麟厚, 1510-1560 신도비문에 있는 “하늘의 도움으로 동방에 태어난 이가 하서선생이다”라는 의미와 같다. 글씨는 송나라 주희 朱熹, 1130-1200의 글씨를 집자하였다.

Udongsa,
wherein Kim In-hu is enshrined

unknown
47.0×111.0

The name plaque for the shrine of Piram Seowon. The meaning of the word “Udong” can be found in Kim In-hu’s memorial stele, which says “Haseo Kim In-hu was born in the East by the providential help of heaven.” The name was composed using Chinese characters in Zhu Xi’s writings.



청절당
清節堂

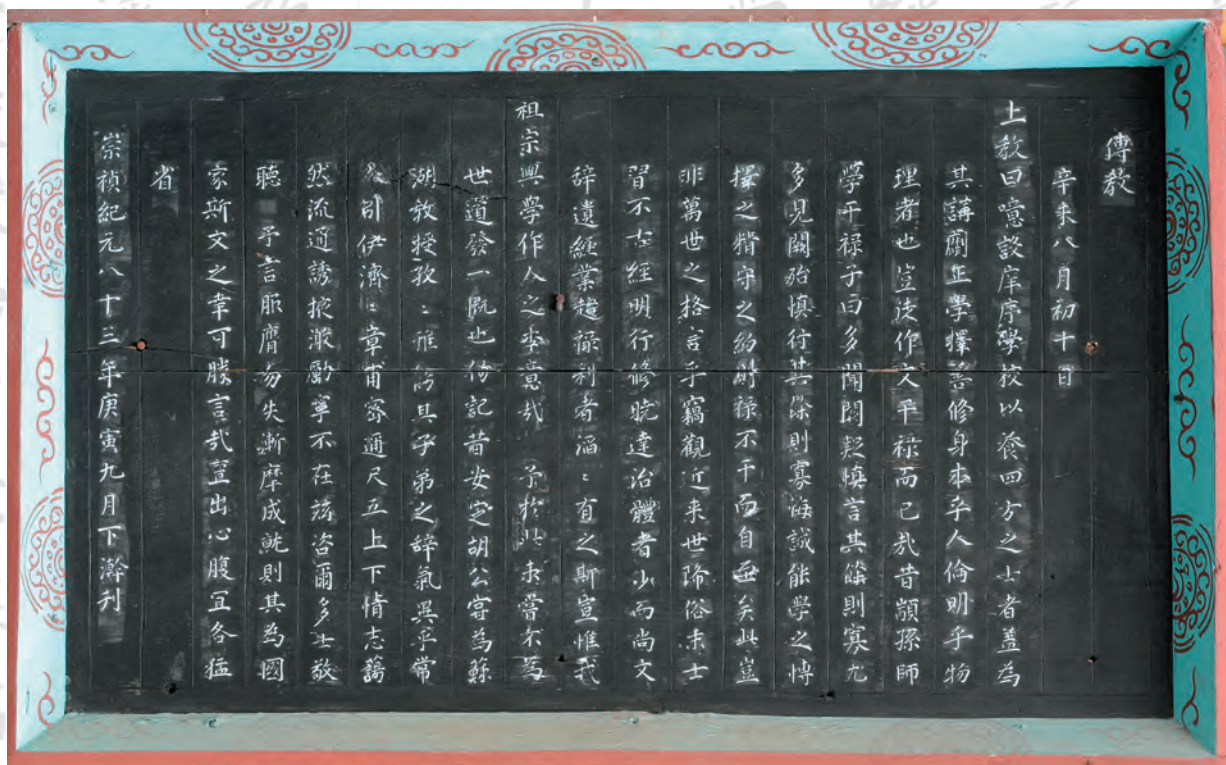
17세기 후반
54.0×146.0

필암서원 강당 현판으로 ‘청절清節’은 인종이 갑자기 승하하자, 높고 깨끗한 절개를 지켜 몸을 숨기고 벼슬길을 끊은 김인후金麟厚, 1510-1560의 인의仁義를 상징한다. 글씨는 송준길宋浚吉, 1606-1672의 것으로 전한다.

Cheongjeoldang,
honoring Haseo's loyalty

17C
54.0×146.0

The name plaque for the lecture hall at Piram Seowon. “Cheongjeol” refers to the scholarship and deep loyalty of Kim In-hu who withdrew from office when King Injong unexpectedly passed away at a young age. He then severed all ties with the secular world. The calligraphy was rendered by Song Jun-gil in the late 17th century.



전교
傳敎

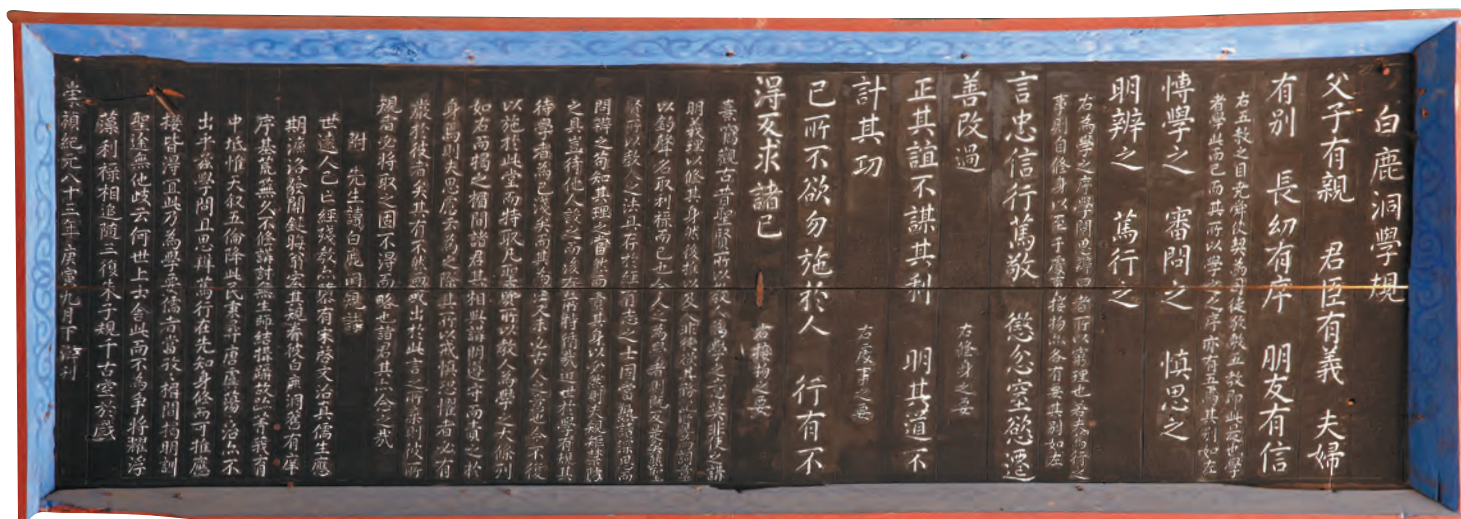
1710(숙종 36)
62.0×101.0

1691년숙종 17 8월에 숙종廟宗이 문묘를 배알拜謁하고 과거를 보아 인재를 뽑은 후, 다음날 내린 전교로 홍학과 인재양성의 중요성을 천명한 것이다. 이러한 임금의 뜻을 널리 알리기 위해 필암서원에서 1710년숙종 36에 개판한 것이다.

King Sukjong's decree
to promote learning
and cultivate talented individuals

1710
62.0×101.0

The name plaque for Byeongsan Seowon's lecture hall. "Ipgyo" means "to correctly establish the five moral rules, the teachings of the sages." The calligraphy was rendered by Yi Ho, an excellent calligrapher and a disciple of Seo-ae Ryu Seong-nyong.



백록동학규 白鹿洞學規

1710(숙종 36)
70.0×210.0

주희朱熹, 1130-1200가 학생들을 가르친 백록동서원의 학규를 새긴 것으로 학문의 목표와 교육의 순서, 생활 규범을 것으로 김인후는 평소 백록동학규를 모범으로 제자들을 교육하였는데, 후반부에 김인후의 '백록동 학규를 읽고[讀白鹿洞規]'라는 시를 붙여 놓았다.

Bailudong Academy Regulations, with Kim In-hu's poem

1710
70.0×210.0

The plaque on which Zhu Xi's Bailudong Academy Regulations are inscribed. Kim In-hu taught students based on Bailudong Academy Regulations. A poem by Kim In-hu is the last text on the plaque, a poem he composed after reading Bailudong Academy Regulations. The plaque was hung in 1710.



문묘종사반교문 文廟從祀頒教文

1796(정조 20)
41.0×100.0

1796년 정조 20 정조正祖가 필암서원 김인후金麟厚, 1510-1560를 문묘에 종향한 후, ‘백세의 스승’이라 칭하며 그의 행적과 학문을 높이 칭송한 교서로 예문관제학 구상具庠, 1730-?이 지은 것이다.

King Jeongjo's praise of Kim In-hu [1]: *Munmyo jongsabangyomun*

1796
41.0×100.0

After King Jeongjo had Kim In-hu, to whom Piram Seowon was dedicated, enshrined in the Munmyo (Shrine for Confucius), the king presented this document in 1796, highly praising Kim In-hu's achievements and scholarship by calling him the “teacher of a hundred generations.” The document inscribed on this plaque was composed by Ku Sang^(1730-?), a 2nd junior rank official of the Yemungwan that was in charge of drawing up the king's orders and other documents.



문묘중사교서, 문묘승배축문
文廟從祀教書, 文廟陞配祝文

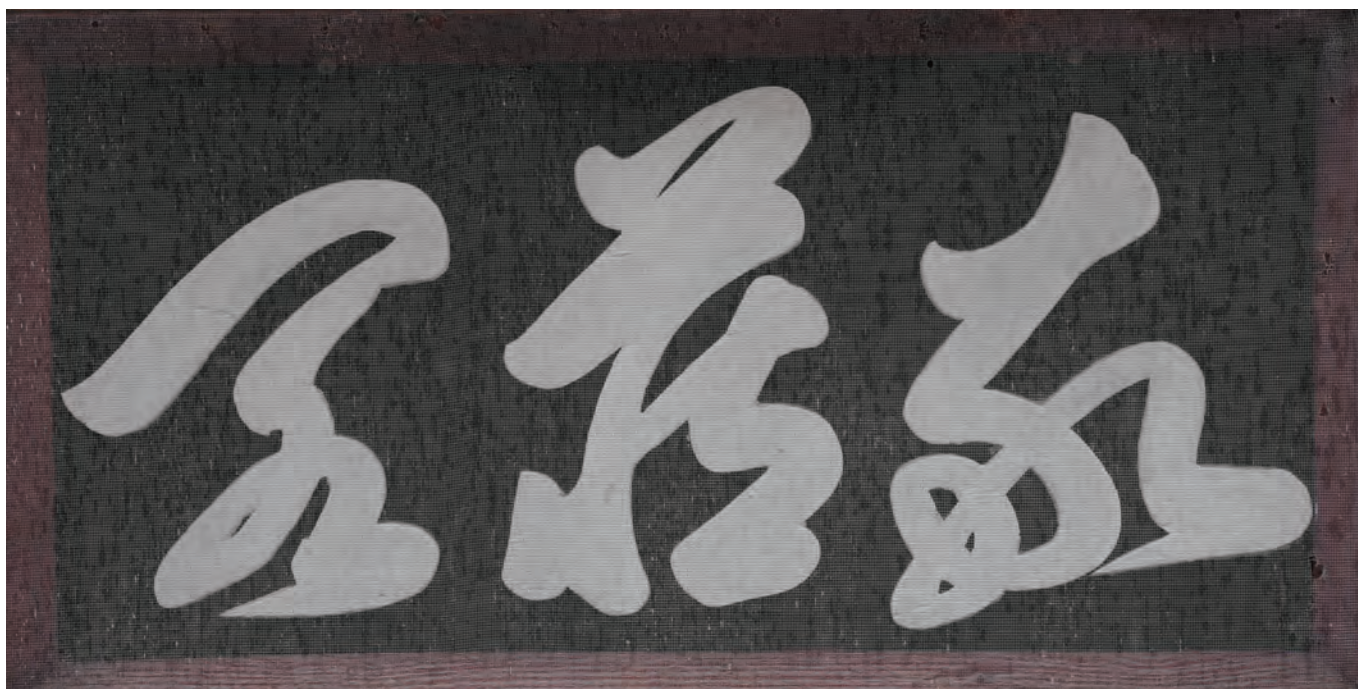
1796(정조 20)
39.0×110.0

김인후金麟厚, 1510-1560를 문묘에 중사한 후 정조가 내린 첫 번째 교서敎書로 김인후를 ‘호남湖南의 공자孔子’라 칭송하고, 인종仁宗과 김인후의 돈독한 군신간의 인연을 소개하고 있다. 글은 예문관제학 구상具尙, 1730-?이 지었다.

King Jeongjo's praise of Kim In-hu [2]:
Munmyo jongsagyoseo and Munmyo seungbaechungmun, combined as one

1796
39.0×110.0

This is the first royal edict King Jeongjo issued after he had Kim In-hu enshrined in the Munmyo so that memorial rites could be offered to him. The king praises Kim In-hu as the “Confucius of the Honam region” and then mentions the close relationship he enjoyed with Kim In-hu as sovereign and subject.



경장각 敬藏閣

18세기 말
46.0×88.0

경장각은 인종仁宗 임금이 하사한 묵죽도墨竹圖 판각 등을 보관하고 있는 건물이다. 김인후金麟厚, 1510~1560를 문묘에 배향 할 때 정조가 내린 내탕금으로 세운 것이라고 하며, 당호 '장경각藏經閣'의 글씨도 정조正祖의 어필御筆로 전한다.

Gyeongjanggak, repository for wooden printing blocks of a painting presented by King Injong

18C
46.0×88.0

Inside Gyeongjanggak are preserved woodblock engravings for a bamboo ink painting, bestowed by King Injong. Gyeongjanggak was established with money from King Jeongjo's own private funds after Kim In-hu was enshrined in the Shrine for Confucius(Munmyo). The calligraphy on the name plaque of the building was rendered by King Jeongjo himself.



확연루
廓然樓

18세기 말
46.0×88.0

필암서원 문루인 확연루의 현판으로 ‘확연廓然’은 ‘군자의 학문이 드넓게 공평하고[廓然大公], 사물이 이르면 순응할 수 있다[物來順應]’는 정호程顥, 1032-1085의 말에서 딴 것이다. 송시열宋時烈, 1607~1689이 이름을 짓고 글씨도 썼다고 한다.

Hwagyeonnu,
Piram Seowon's gate-pavilion

18C
46.0×88.0

The name plaque of Hwagyeonnu, the gate-pavilion of Piram Seowon. “Hwagyeon” is borrowed from a phrase by Cheng Hao. It describes a noble man’s learning as “vast and just.” Song Si-yeol composed and wrote the calligraphy on the plaque.

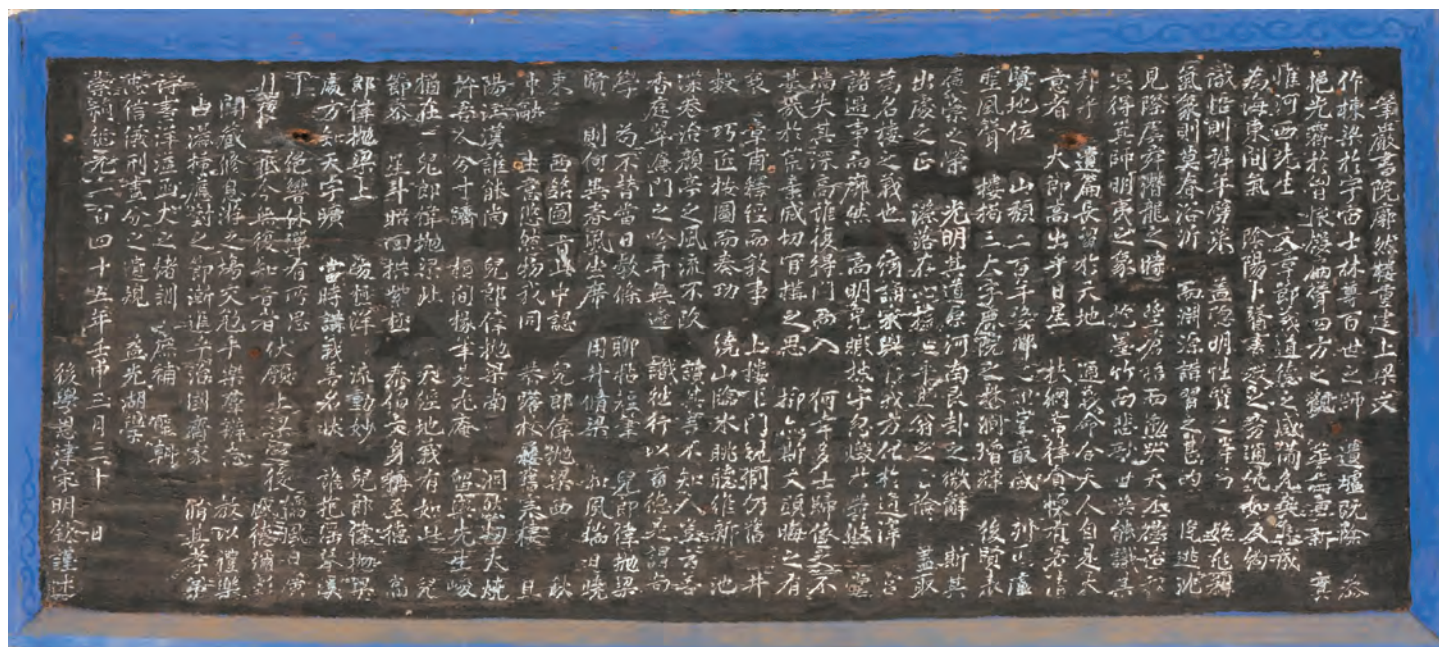


1760(영조 36) 46.0×136.0

필암서원의 문루인 학연루의 창건 의미와 창건의 과정을 밝힌 글로 김시찬金時燾, 1700~1767이 지었다. 학연이란 모든 사물에 공평한 군자의 학문태도를 일컫는 말로 김인후金麟厚, 1510~1560의 그러한 학문을 평소 흠모하던 송시열宋時烈, 1607~1689이 누각의 이름으로 정하였다 한다.

1760 46.0×136.0

Compiled by Kim Si-chan in 1760, the document inscribed on this plaque records the reconstruction of Hwagyeonnu, Piram Seowon's gate-pavilion. It also praises Haseo Kim In-hu's scholarship. "Hwagyeon" refers to a noble man's attitude toward learning, characterized by impartiality to all things. Song Si-yeol, who admired this characteristic of Kim In-hu, named the gate-pavilion with this in mind.



필암서원확연루중건상량문
筆巖書院廓然樓重建上樑文

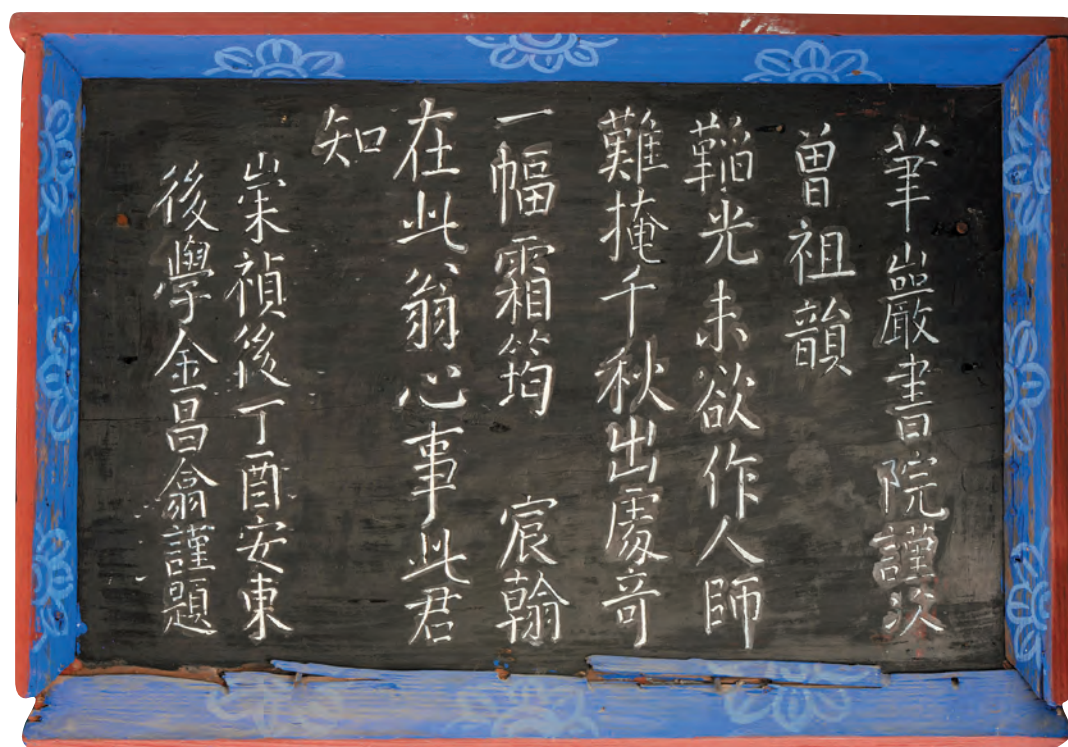
1752(영조 28)
42.0×93.0

1744년 영조 20 이후 화재로 소실된 확연루의 중건 상량문으로, 송명흠(宋明欽, 1705-1768)이 썼다. 예전의 규모를 따라 중건한 경위와 호학(好學)의 빛나는 공간으로 활용되기를 축원하고 있다. 확연루는 필암서원으로 들어서는 2층 문루로 유생들의 토론과 휴식 공간이다.

Ridge beam scroll penned at the reconstruction
of Hwagyeonnu

1752
42.0×93.0

Hwagyeonnu, Piram Seowon's gate-pavilion, burned down in 1744. The document inscribed on this plaque is the "ridge beam scroll" or "sangnyangmun," penned in 1752 when its reconstruction was completed. In describing the process of its reconstruction, its author, Song Myeong-heum, also praised Haseo's scholarship and virtues, as well as his loyalty.



필암서원근차증조운
筆巖書院謹次曾祖韻

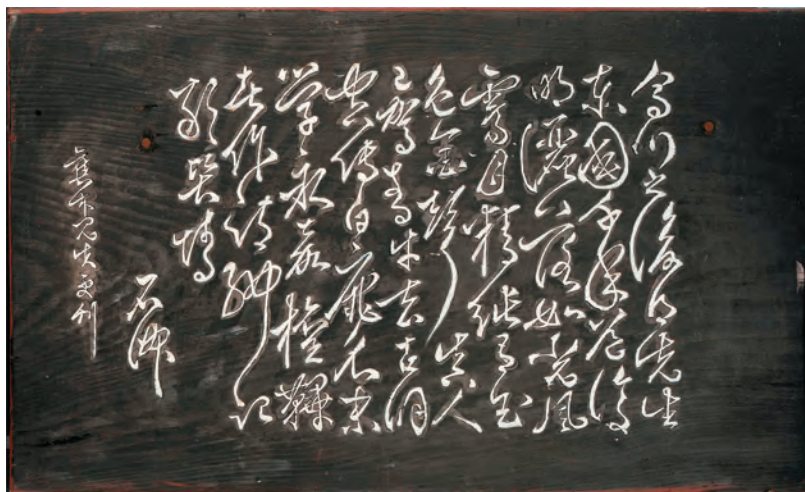
18세기
31.0×79.5

김창흡(金昌翕, 1653~1722)이 증조인 김상헌(金尙憲, 1570~1652)의 시 '오산잡영(鰲山雜詠)' 8수 가운데 '하서선생(河西先生)' 시를 보고 차운(次韻)한 시판이다. 김인후(金麟厚, 1510~1560)의 높은 학문과 바른 출처, 목죽도에 담겨진 절의를 추모하는 심사를 표현하고 있다.

A poem in memory of Haseo

18C
31.0×79.5

This poem was written by Kim Chang-heup and borrows a rhyme from his great grandfather's poem. In the poem, he cherishes the memory of Haseo Kim In-hu and praises his great scholarship, his conduct in life and his fidelity to his principles.



제필암서원 題筆巖書院

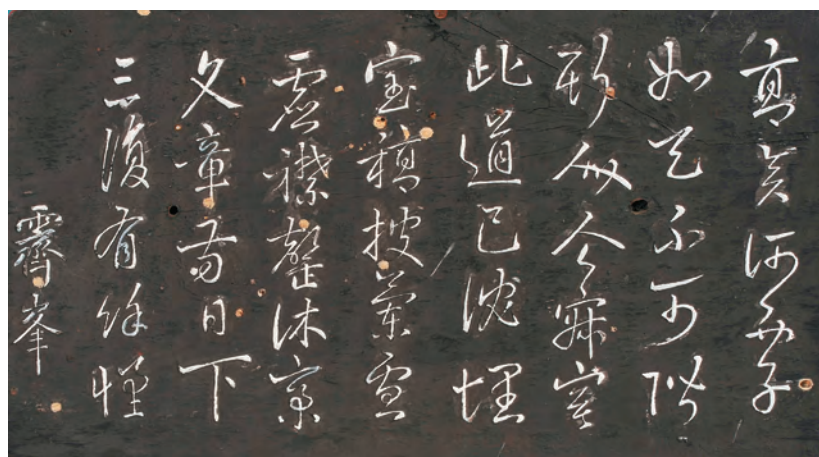
18세기
30.0×51.0

권필權輶, 1569~1612이 지은 칠언 율시이다. 하서 김인후의 인품과 학덕을 추모하고 있다. 시판 끝에 '구본은 잃어버려 다시 새긴다[舊本見失更刊]'라는 내용으로 보아 후대에 다시 새겨 걸어두었음을 알 수 있다.

A poem about Kim In-hu with Piram Seowon in the title

18C
30.0×51.0

Je piram seowon is a poem composed by Seokju Kwon Pil(1569~1612). In this poem Kwon Pil remembers and admires the character, scholarship and virtues of Kim In-hu. At the end of the poem is a passage saying, "This has been newly engraved as the old version is lost." This tells us the plaque was re-engraved and hung at a later time.



독하서집 讀河西集

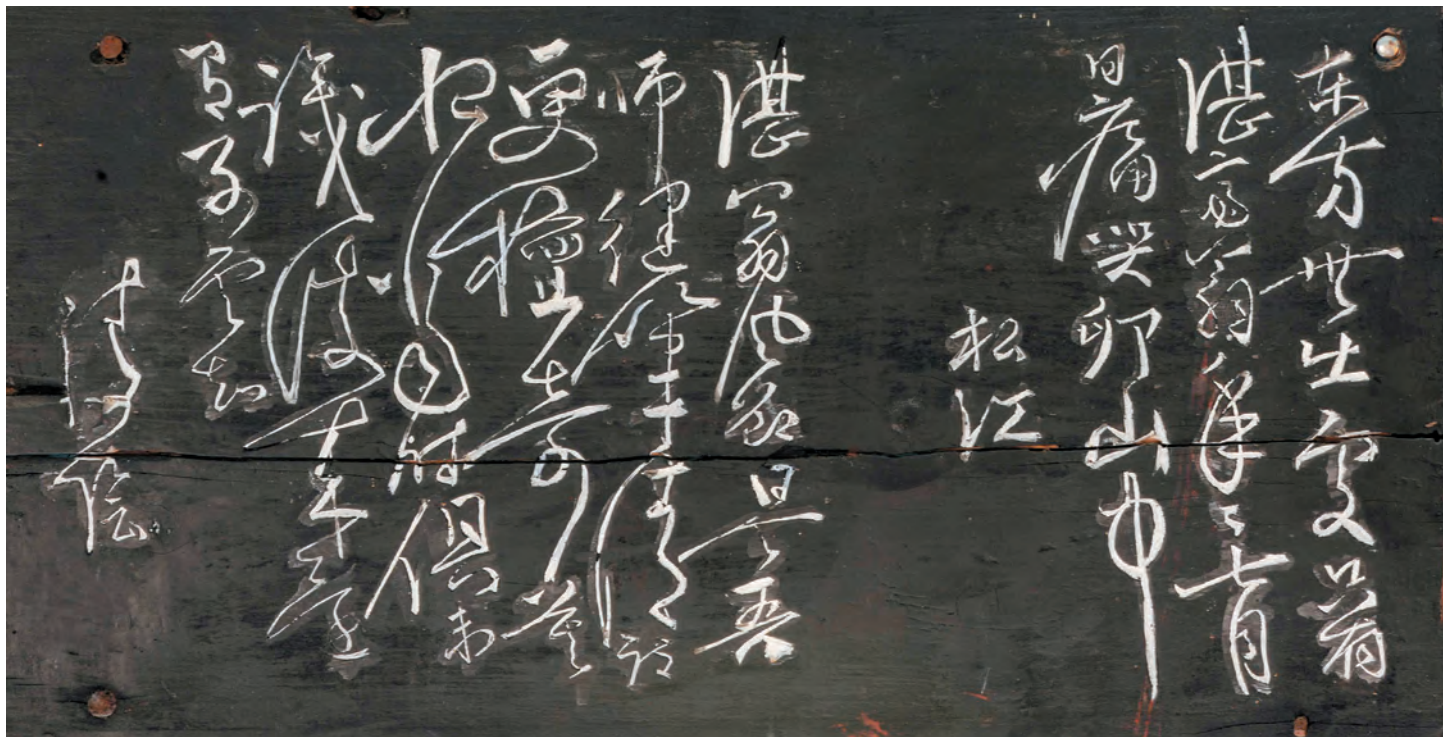
16세기
22.0×40.0

고경명高敬命, 1533~1592의 시판詩板이다. 김인후金麟厚, 1510-1560의 높은 학덕의 추모, 출처에 대한 존경, 떠나간 뒤의 도의 단절에 대한 걱정, 그리고 선생의 글을 읽고 또 읽어도 회포가 남는다는 심사를 표현하고 있다.

Upon reading the collected works of Haseo Kim In-hu

16C
22.0×40.0

In this work, Go Gyeong-myeong(1533-1592) expresses admiration for Kim In-hu's great scholarship, respect for his conduct in life, worries about the severance of "the Way" after his death, and the author's feelings upon reading his works.



회하서/오산잡영 하서선생
懷河西/鰲山雜詠 河西先生

16세기
24.0×45.0

송강松江 정철鄭澈, 1536~1593이 김인후金麟厚, 1510~1560를 회상하며 지은 칠언절구 시다. 현재 시판에는 제목이 없는데 그의 문집을 통해 '회하서懷河西'임을 알 수 있다. 정철은 이 시를 통해 김인후의 출처에 대한 절의를 높이 사고 있다.

Mandaeru,
a symbol of Byeongsan Seowon

16C
24.0×45.0

Hoehaseo is a poem composed by Songgang Jeong Cheol(1536-1593) in memory of Haseo Kim In-hu(1510-1560). The plaque the poem is written on has no title, but according to the collected works of Jeong Cheol, it is titled Hoehaseo. The poem reveals Jeong Cheol's admiration of Kim In-hu.





도동서원道東書院

도동서원은 대구 달성에 위치하며 사적 제488호로 지정 보호되고 있다. 조선의 대표적 성리학자인 한훤당寒暄堂 김굉필金宏弼, 1454~1504을 제향하는 서원으로 1568년선조18년 쌓게서원으로 시작하여 1604년 현재의 위치에 자리 잡았고, 1607년에 도동서원으로 사액 받았다. 문루와 강당, 사우를 잇는 전체적인 건축 구성과 배치형식으로 한국 서원 건축의 가장 규범적인 형태를 갖추었다. 아름다운 주변 경관을 배경으로 자리한 서원은 아기자기한 건축과 담장이 보물 제350호로 지정되어 있다.

Dodong Seowon

Located in Dalseong, Daegu Metropolitan City, Dodong Seowon is protected as Korean Historic Site No. 488. The academy is dedicated to Hanhwondang Kim Goeng-pil(金宏弼, 1454~1504), a noted scholar of the Joseon era. Established in 1568(the 1st year of King Seonjo's reign) under the name Ssangye Seowon, the academy was relocated to its current location in 1604, and received its official royal charter in 1607, along with the name Dodong Seowon. In terms of its overall architectural composition and layout connecting its gate-pavilion, lecture hall and shrine, Dodong Seowon is typical of Korean seowons.

The academy is surrounded by a beautiful natural setting, and its architecture and enclosing walls are designated Korean Treasure No. 350.







도동서원 道東書院

1607(선조 40)
40.0×160.0

1607년 선조 40 도동서원이 사액 받을 때의 현판으로, '도동道東'은 성리학의 도가 동쪽으로 왔다는 뜻으로 한훤당寒暄堂 김굉필金宏弼, 1454-1504의 학문이 동방도학의 조종祖宗이라는 의미를 담고 있다. 글씨는 모정慕亭 배대유裵大維, 1563-1632가 썼다.

Neo-Confucianism comes East, Dodong Seowon

1607
40.0×160.0

This name plaque was bestowed by the king in 1607 when the academy received its official royal charter. The name "Dodong" implies that the scholarship of Kim Goeng-pil makes him the patriarch of the Eastern "learning of the Way." The calligraphy was rendered by Bae Dae-yu.



도동서원
道東書院

17세기 초
40.0×160.0

도동서원 강당 앞면에 걸린 사액 편액으로, 퇴계退溪 이황李滉, 1501~1570의 글씨를 집자하여 모각한 것이다.

The name plaque of Dodong Seowon,
extracted from Toegye's writings

early 17C
40.0×160.0

This name plaque hangs on the façade of Dodong Seowon's lecture hall. Jeong Gu, a disciple of Toegye Yi Hwang, examined the Chinese characters in Toegye's writings and used them to compose the name of the academy. Jeong Gu lamented the fact that Yi Hwang had not been able to establish an academy for Kim Goeng-pil. That motivated him to produce the academy's name plaque from Toegye Yi Hwang's writings.



중정당
中正堂

17세기 후반
40.0×160.0

도동서원 강당 편액으로, ‘중정中正’은 주돈이周敦頤, 1017-1073의 『태극도설太極圖說』에서 인용한 것으로, 마음이 어느 한 쪽으로 치우치지 않고 바르게 실천해야 한다는 뜻을 담고 있다. 글씨는 근곡芹谷 이관징李觀徵, 1618-1695이 썼다.

The name plaque of the lecture hall,
Jungjeongdang

17C
40.0×160.0

The name plaque of Dodong Seowon's lecture hall, Jungjeongdang. “Jungjeong” means “to practice uprightness that does not deviate even in the slightest way.” The calligraphy was rendered by Yi Gwan-jing in the late 17th century.





서도동서원액판하 書道東書院額板下

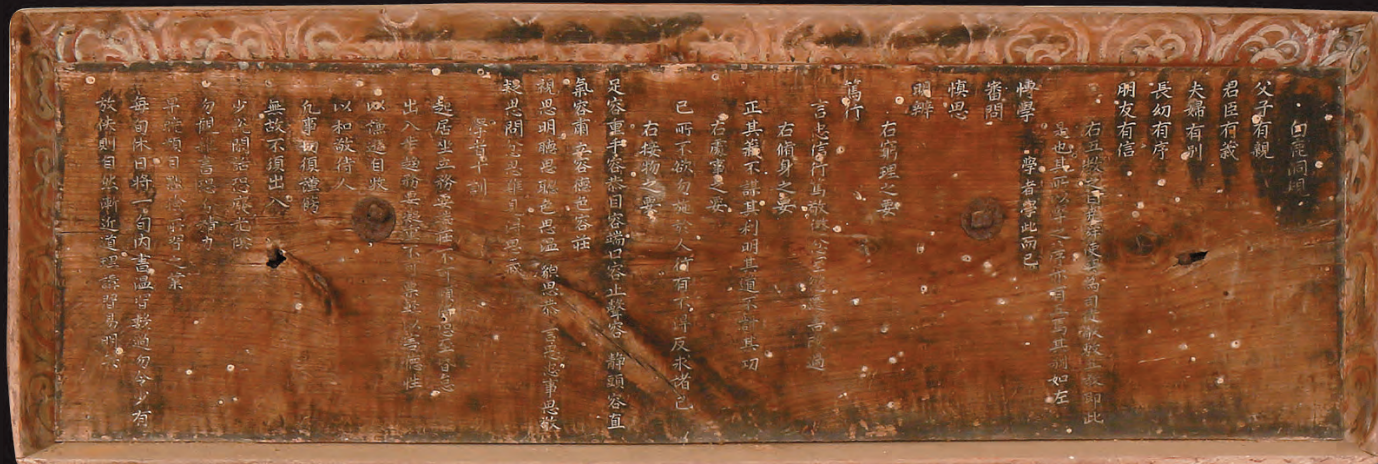
1607(선조40)
98.0×250.0

1607년 선조 40 도동서원을 건립한 정구鄭逋, 1543~1620의 글로 사액 현판과 정구가 이황李滉, 1501~1570의 글씨를 옮겨 새긴 현판을 함께 걸게 된 사유를 밝혀 두었다. 이 편액을 우러러 보고 김굉필金宏弼, 1454~1504의 학덕을 흠모하며, 도동道東의 전통이 오래도록 이어가기를 염원하는 내용이다.

The reason for Dodong Seowon's two name plaques

1607
98.0×250.0

The document inscribed on this plaque was compiled in 1607 by Jeong Gu, a leader in the effort to establish Dodong Seowon. In the text, he describes why the two name plaques came to be displayed together: one plaque bestowed by the king and the other produced by Jeong Gu after examining Yi Hwang's letters. He also expressed his wish that all people who see these plaques may come to admire the scholarship and virtues of Kim Goeng-pil; also that the teaching of "the Way in the East" lasts for many generations.



백록동규 白鹿洞規

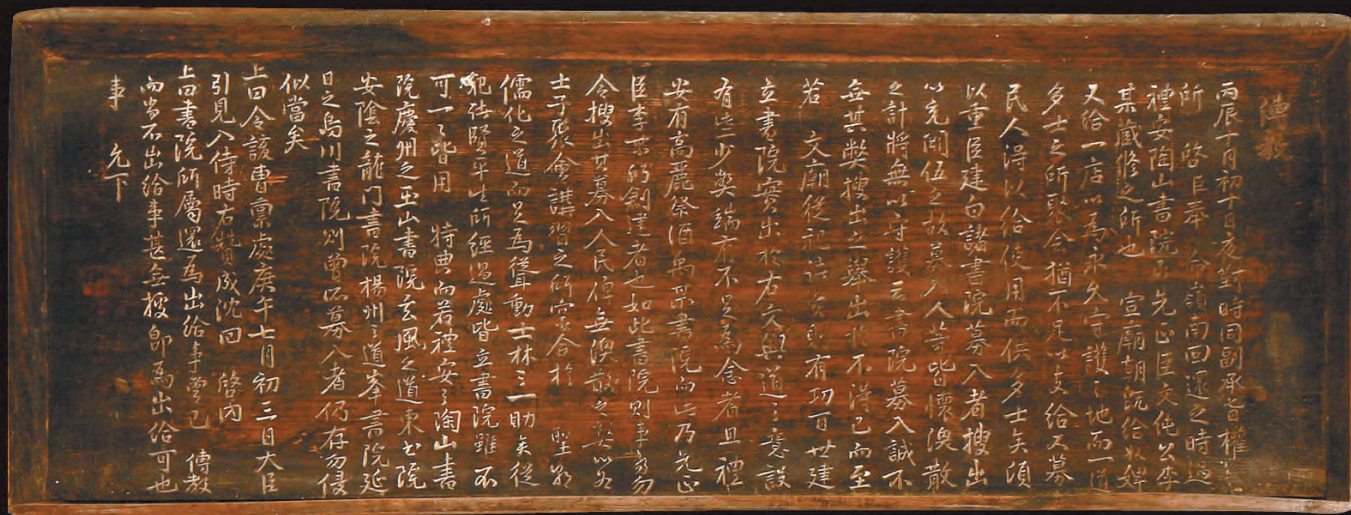
미상
39.0×120.0

도동서원 강당중정당에 걸린 현판으로 주자의 백록동서원 白鹿洞書院 학규學規와 학자십훈學者十訓이 기록되어 있다. 백록동규는 오교지목五教之目, 궁리지요窮理之要, 수신지요修身之要, 처사지요處事之要, 접물지요接物之要를 기록하고, 학자십훈學者十訓을 추가해서 적어 놓았다.

Zhu Xi's Bailudong Academy Regulations

unknown
39.0×120.0

This plaque hangs in Dodong Seowon's Jungjeongdang. It records Zhu Xi's Bailudong Academy Regulations and the "ten admonishments for scholars." It also lists the five moral rules noble men should observe as well as the five educational objectives, including attainment of the utmost principle, self-cultivation, and how to harmonize with all things in one's immediate environment. By adding the ten admonishments for scholars, it presents a code of conduct for students to follow in their studies and in daily life.



전교 傳敎

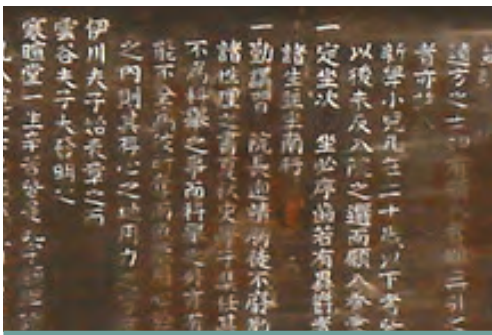
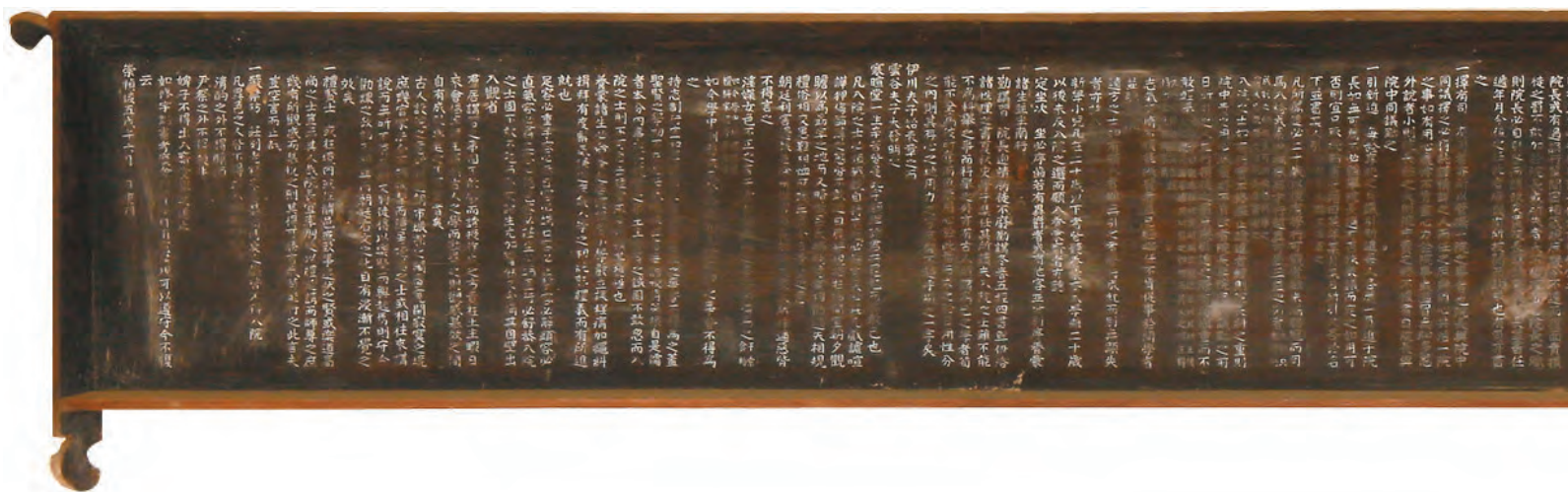
16세기
40.0×160.0

1676년숙종 2 경연에서 서원 모입자들이 흠어져 선비들이 학문에 전념할 수 없다는 논의가 있자 숙종肅宗이 문묘에 종향된 인물을 제향하는 서원의 모입자에 대한 물침勿侵의 전교傳敎를 내렸는데 이 기문은 당시 숙종肅宗의 전교를 개관 한 것이다.

Plaque engraving of a royal decree

16C
40.0×160.0

In 1676, King Sukjong issued a royal decree ordering that academy students must not abuse their privileges to avoid taxes, corvée duties and the military draft. This decree was engraved on a plaque and hung at that time.



서원규목 書院規目

1918
52.0×210.0

정구鄭述, 1543-1620에 의해 제정된 도동서원학규道東書院學規를 새긴 것으로 서원의 제례祭禮를 비롯한 구성원의 임무 등 서원운영의 제반 규범이 적혀있다. 다른 서원의 학규에 비해 내용이 매우 상세하며, 도동서원만의 독창적 모습을 보여주고 있다. 현재의 현판은 1918년에 다시 제작한 것이다.

Detailed regulations of Dodong Seowon

1918
52.0×210.0

This plaque lists Dodong Seowon's academic regulations, compiled by Jeong Gu, a leader in the effort to establish the academy. It lists all the regulations involved in operating the academy. Compared to other academies, these regulations are more detailed; a unique characteristic of Dodong Seowon. The current name plaque was reproduced in 1918.



환주문 喚主門

16세기
40.0×160.0

도동서원의 강학공간인 ‘중정당中正堂’으로 들어가는 문의 편액으로, ‘환주喚主’는 김굉필金宏弼, 1454-1504의 시에서 인용한 것으로 ‘내 마음의 주인[자아自我]을 불러 항상 깨어 있게 한다’는 의미이다. 가장 귀엽고 매력적인 구조물로 문과 담장이 보물 제350호로 지정되었다.

Hwanjumun and its earthen wall, both designated Korean treasures

16C
40.0×160.0

This is the name plaque for the inner gate, Hwanjumun, that leads to Dodong Seowon's study compound, Jungjeongdang. The name “Hwanju” comes from a poem by Kim Goeng-pil, which says, “to call forth the master of one's mind (self) so as to keep one awake.” The earthen wall attached to it is an attractive structure and both the inner gate and the wall have been designated Korean Treasure No 350.



수월루 水月樓

1849 창건/1974 중건
40.0×160.0

도동서원 2층 문루 편액으로, ‘수월水月’은 주희朱熹, 1130-1200의 시詩에서 인용한 것으로 차가운 물에 달이 비치듯이 사욕에 물들지 않는 깨끗한 마음상태를 표현한 말이다. 수월루는 1849년헌종 15 창건되어 몇 차례 중수를 거쳐 1974년 현재 모습으로 중건하였다.

Suwollu, established in 1849

1849/1974
40.0×160.0

The gate-pavilion called Suwollu was constructed in 1849. “Suwol水月” comes from a poem by Zhu Xi and refers to a state of mind that is pure and uncontaminated by selfish desires, like the moon reflected in the water. It has been renovated and rebuilt several times. The current structure was built in 1974.



수월루상량문 水月樓上梁文

1849(헌종 15)
55.0×136.0

수월루의 건립 당시 이원조李源祹, 1792~1872가 지은 상량문으로 건립에 대한 감회와 경과를 기록하였다. 또 서원 밖의 넓은 백사장과 맑고 상쾌한 경치를 구경하면서, 궁극을 추구하는 마음을 가지도록 기원하는 내용을 담고 있다.

Ridge beam scroll of Suwollu

1849
55.0×136.0

Penned by Yi Won-jo when Suwollu was established in 1849, the ridge beam scroll(*sangnyangmun*) describes the progress of its construction and the superb scenery seen from Suwollu. It also expresses the wish that the academy's teachings and traditions will flourish and be passed down for many generations.





병산서원 屏山書院

병산서원은 경북 안동에 위치하며 2010년 세계문화유산으로 지정된 하회마을 권역에 포함되어 있다. 현재 사적 제260호이다. 병산서원은 본래 1563년명종18 창건된 풍악서당을 1572년에 현 위치로 이정한 후 1613년 서애西厓 류성룡柳成龍, 1542~1607의 학문과 덕행을 추모하기 위해 존덕사를 건립하였다. 1863년에 ‘병산’이라 사액 받았다. 서원 앞으로 흐르는 낙동강의 강물과 강 건너 병풍처럼 펼쳐진 병산이 조화되어 극적인 경관을 연출하는 서원으로, 천인합일을 추구하는 한국의 서원 건축 공간의 백미이다.

Byeongsan Seowon

Located in Andong, North Gyeongsang Province, Byeongsan Seowon is protected as Korean Historic Site No. 260. The academy lies within the perimeter of Hahoe Village which itself was added to the World Heritage list in 2010. The academy was originally named Pungak Seodang and was established in 1563(the 18th year of King Myeongjong's reign). Pungak Seodang was relocated to its current location in 1572, and its Jondeoksa Shrine was established in 1613 to enshrine Seo-ae Ryu Seong-nyong(柳成龍, 1542~1607) in honor of his scholarship and virtues. In 1863, it received its official royal charter and the name Byeongsan.

The academy is located on a picturesque site with the Nakdong River flowing in front of it and Mt. Byeongsan situated across the river. Indeed Byeongsan Seowon is an architectural gem of Korean academies which sought the unity of heaven and man.







병산서원
屏山書院

1863(철종 4)
78.3×226.0

1863년 철종 4 병산屏山으로 사액 받을 때의 편액으로, ‘병산’은 서원 앞의 산이 병풍을 두른 듯이 펼쳐져 있다는 데서 유래하였다. 글씨를 쓴 사람은 알려지지 않는다.

The name plaque
of Byeongsan Seowon,
bestowed by the king

1863
78.3×226.0

This plaque was inscribed in 1863 when the academy received the name “Byeongsan” from the king. “Byeongsan” or “Screen Mountain” is the name of the mountain in front of the academy, which some liken to a screen. The calligrapher is unknown.





존덕사 尊德祠

미상
82.0×171.0

병산서원 사당 편액으로, ‘존덕’은 서애 류성룡의 학덕을 존 모한다는 의미이다. 원래 1614년광해군 6 문인들에 의해 위패가 모셔진 후, 1620년광해군 12 여강서원으로 옮겼다가 1629년 인조 7에 다시 봉안하였다. 사당의 삼문에는 태극太極이, 삼문 기둥에는 팔괘八卦가 그려져 있는 것이 특이하다.

Jondeoksa,
a shrine to offer memorial rites
to Seo-ae Ryu Seong-nyong

unknown
82.0×171.0

This name plaque is for the shrine located at Byeongsan Seowon, established in 1614. “Jondeok” means “to admire the scholarship and virtues of Seo-ae Ryu Seong-nyong.” The “taegeuk” design (“great polarity” or “yin and yang”) is drawn on the three gates at the entrance of the shrine, and the “eight trigrams” are drawn on the gates’ pillars, which is very unusual.





입교당 立教堂

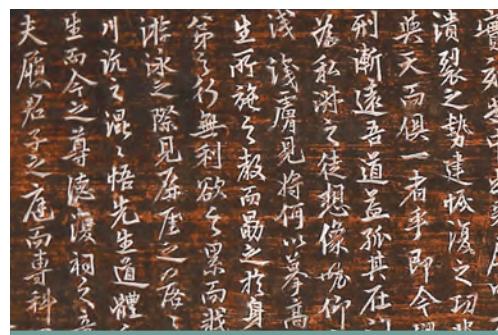
17세기 전반
80.5×177.5

병산서원 강당 편액으로, ‘입교立教’는 유생들이 배워야 할 성현의 가르침인 오륜五倫을 바르게 세운다는 의미이다. 현재 건물은 1921년에 중수하였으며, 글씨는 서애西厓 류성룡 柳成龍, 1542-1607의 제자로 글씨에 뛰어난 곡강曲江 이호李瑚, 1553-?가 썼다고 한다.

Ipgyodang, to establish the five moral rules

early 17C
80.5×177.5

The name plaque for Byeongsan Seowon's lecture hall. "Ipgyo" means "to correctly establish the five moral rules, the teachings of the sages." The calligraphy was rendered by Yi Ho, an excellent calligrapher and a disciple of Seo-ae Ryu Seong-nyong.



병산존덕사부향기 屏山尊德祠復享記

1630(인조 8)
50.0×132.0

여강서원(麗江書院)에 모셨던 류성룡의 위패를 병산서원 존덕사로 옮겨 오면서 작성한 이준(李峻, 1560-1635)의 기문이다. 류성룡의 위패는 지역 사림의 공의로 1620년 광해군 12 여강서원에 옮겨졌다가 1629년 인조 7 다시 병산서원으로 돌아왔다. 현재 병산서원 입교당(立敎堂)에 걸려 있다.

Documenting the relocation of Seo-ae's spirit tablet

1630
50.0×132.0

Seo-ae Ryu Seong-nyong's spirit tablet was originally enshrined here in 1614 and moved to Yeogang Seowon in 1620. Then in 1629, it was relocated back to Byeongsan Seowon's Jondeoksa Shrine. The document inscribed on this plaque was compiled by Yi Jun in 1630 to give a full account of the return of the spirit tablet.



동직재
動直齋

17세기 전반
40.0×91.0

병산서원 동재 편액으로, ‘동직動直’은 주돈이周敦頤, 1017-1073의 통서通書에 나오는 구절로, 경敬을 통해 마음을 수양하여 사욕이 없는 경지에 나아가기를 바라는 뜻이 내재해 있다. 글씨는 곡강曲江 이호李瑬1553-?가 썼다고 한다.

The eastern dormitory,
Dongjikjae

early 17C
40.0×91.0

The name plaque of Byeongsan Seowon’s eastern dormitory. The term “Dongjik” comes from a phrase by Zhu Dunyi, which says, “to cultivate the mind through reverence and attain a state without selfish desires.” The calligraphy was rendered by Yi Ho.



정허재
靜虛齋

17세기 전반
38.0×87.0

병산서원 서재 편액으로, ‘정허靜虛’는 주돈이周敦頤, 1017-1073의 통서通書의 “욕심이 없으면 고요할 때는 텅 비고 움직일 때는 곧게 된다.”는 구절에서 인용한 것으로, 성인이 되는 것은 결국 마음 수양을 통해 사욕이 없는 경지에 나아가는 것이라고 하였다. 글씨는 곡강曲江 이호李瑠1553-?가 썼다고 한다.

The western dormitory,
Jeongheojae

early 17C
38.0×87.0

The name plaque of Byeongsan Seowon’s western dormitory. The term “Jeongheo” comes from a phrase by Zhu Dunyi, which says, “When the mind is free from desires, it is empty in stillness and straight in movement.” The calligraphy was rendered by Yi Ho.



만대루 晚對樓

17세기 전반
78.5×202.0

병산서원 2층 누대 편액으로, ‘만대晚對’는 당唐나라 두보의 시 백제성루白帝城樓에 나오는 “푸른 절벽은 저 물녘에 대할 만하네[취병의만대翠屏宜晚對]”라는 구절에서 인용하였다. 특히 만대루에 올라 낙동강과 병산을 바라보는 운치는 더 없이 뛰어나다. 글씨는 곡강曲江 이호李瑚, 1553-?가 썼다고 한다.

Mandaeru, a symbol of Byeongsan Seowon

early 17C
78.5×202.0

The name plaque for Mandaeru, a building that epitomizes the architecture and natural beauty of Byeongsan Seowon. The calligraphy was rendered by Yi Ho. The term “Mandae” comes from a poem by the Tang poet Du Fu, which says, “The emerald-green screen should be faced late in the day.” The aesthetic beauty of nature is apparent when one stands on the upper floor of Mandaeru and looks out at the Nakdonggang River and Mt. Byeongsan.







복례문
復禮門

17세기 전반
67.0×183.0

병산서원 정문 편액으로, ‘복례復禮’는 논어論語 안연顔淵篇에서 인용한 말로, 자신의 사욕을 이기고 예의 법도에 따라 살아야 한다는 의미가 담겨있다. 글씨는 곡강曲江 이호李瑚1553-?가 썼다고 한다.

Bongnyemun,
Byeongsan Seowon's main gate

early 17C
67.0×183.0

The name plaque for Byeongsan Seowon's main gate, Bongnyemun. The name “Bongnye” comes from a phrase in the Analects of Confucius, which says, “One should overcome selfish desires and live in accordance with propriety and rites.” The calligraphy was rendered by Yi Ho in the early 17th century.





무성서원 武城書院

무성서원은 전북 정읍에 위치하며 사적 제166호로 지정 보호되고 있다. 신라 말의 유학자 최치원 등을 제향하기 위해 세운 태산서원 泰山書院을 시작으로 하여 1696년에 무성武城으로 사액을 받았다. '배산임수'의 전형적인 경관에 특별히 주변 민가와 함께 마을을 이루고 있는 서원이다. 지방관이 직접 향촌민에 대한 흥학興學을 목적으로 세워진 서원으로, '예禮와 악樂'으로 백성을 교화한 대표적인 서원이다.

Museong Seowon

Located in Jeongeup, North Jeolla Province, Museong Seowon is protected as Korean Historic Site No. 166. The academy began as Taesan Seowon, established to enshrine Choe Chi-won and other sages. In 1696, it received its official royal charter and the name Museong. Located on a site typical for Korean academies, mountains behind it and a river in front, the academy consists of a village and its neighboring houses. Museong Seowon was established by a regional government official for the purpose of promoting learning. The academy edified the regional populace with rites and music.







무성서원 武城書院

1696(숙종 22)
54.0×201.0

통일신라의 문장가이자 태산현감을 지낸 고운孤雲 최치원崔致遠, 857-?을 제향하는 무성서원의 현판이다. ‘무성武城’은 통일신라 때 태인현의 옛 이름이기도 하며, 공자孔子의 제자 자유子游가 예악禮樂으로 다스렸던 무성현과도 같은 이름이다.

The original name plaque of Museong Seowon, bestowed by the king

1696
54.0×201.0

This is the name plaque Museong Seowon received when it was chartered in 1696. “Museong” was the old name for Tae-in-hyeon and also the name of the township which Ziyou, a disciple of Confucius, ruled with rites and music



武城書院

觀文殿
弘治
丁巳
仲夏
月
初
九
日
書
于
此

法華寺
新
修
佛
堂
記

之
觀
文
殿
記

之
觀
文
殿
記

之
觀
文
殿
記

之
觀
文
殿
記



태소묘



태산사
泰山祠

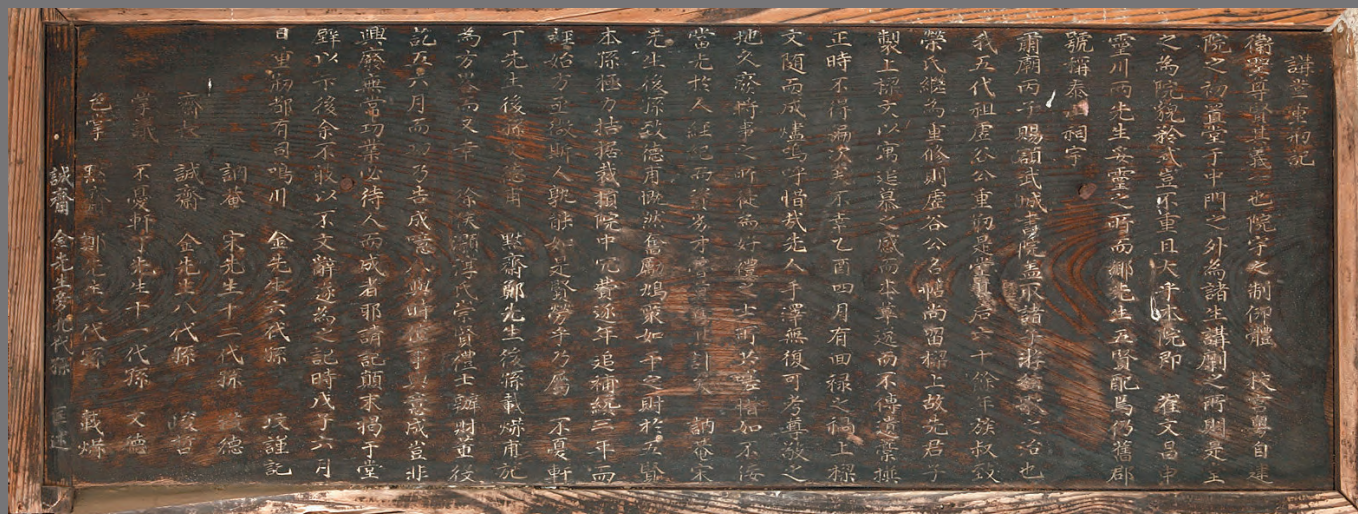
20세기
50.0×190.0

무성서원 사우祠宇의 현판이다. 태산사는 통일신라 때 태산현감을 지낸 최치원崔致遠의 생사당을 1483년성종 14에 현재의 위치로 옮긴 것이다.

Taesansa,
originally a shrine for the living

20C
50.0×190.0

The name plaque of Taesansa Shrine. Taesansa was originally a saengsadang, a shrine for the living, and was established by the residents of Taesan-hyeon to praise the eminent Confucian scholar Choi Chi-won for his good governance after he finished serving as Taesan-hyeon's magistrate. Taesansa was moved to its current site in 1483 and later became Museong Seowon.



강당중창기 講堂重創記

1828(순조 28)
38.5×90.0

무성서원이 화재로 소실되어 1828년순조 28 중수할 때의 기문으로, 제향인의 후손들이 힘을 합치고 태인현감 서호순徐瀨淳이 적극 지원하였음과, 참여한 사람들의 명단이 수록되어있다.

Lecture hall reconstruction record

1828
38.5×90.0

The document inscribed on this plaque was compiled in 1828 when Museong Seowon was rebuilt after it burned down. The document records the fact that descendants of sages enshrined there collaborated and that the Tae-in-hyeon magistrate actively supported its reconstruction. It also includes the names of those who participated in the reconstruction.



무성서원최선생문집중간기
武城書院崔先生文集重刊記

1833(순조 33)
38.0×94.0

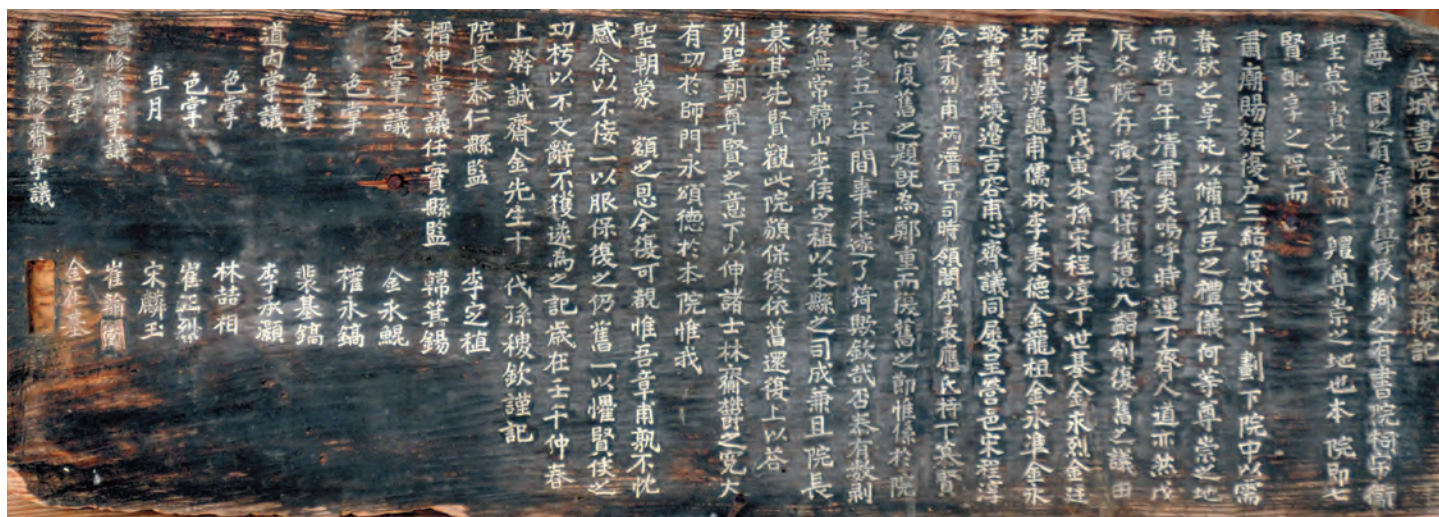
무성서원의 대표적인 제향인물이자 신라 말의 학자요 문장가인 최치원崔致遠, 857-?의 문집인 저술 『계원필경桂苑筆耕』 판각을 무성서원에 소장한 내력을 기록하고 있다. 『계원필경桂苑筆耕』은 전라도관찰사 서유구徐有渠, 1764-1845가 전주감영에서 중간重刊하여 무성서원에 보관하였다.



A plaque documenting the second edition of the collected works of Choe Chi-won

1833
38.0×94.0

Choe Chi-won is the most eminent scholar enshrined at Museong Seowon. As a scholar and great writer of the late Silla era, he published a collection of his works titled Gyewon pilgyeong. In 1833, Seo Yu-gu, the Honam provincial governor, published the second edition of his book at the provincial office in Jeonju and sent copies to Museong Seowon for their library. This plaque faithfully recounts this story.



무성서원복호보노환복기 武城書院復戶保奴還復記

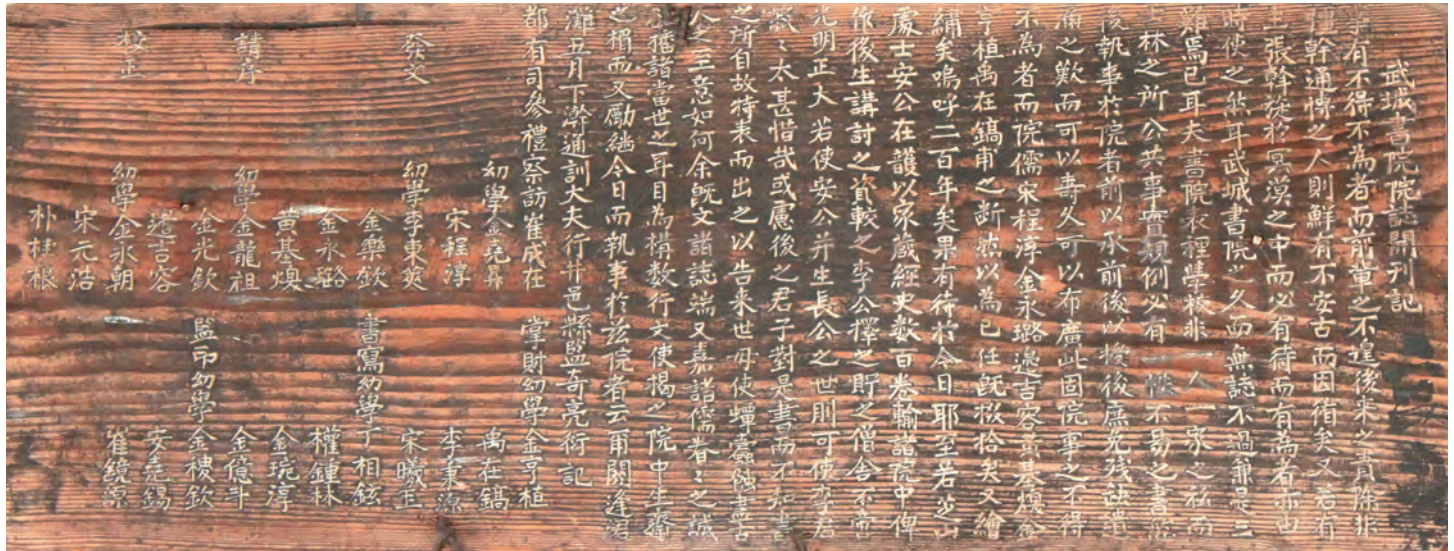
1882(고종 19)
33.5×96.5

무성서원은 사액과 함께 국가로부터 노비 30명을 받아 지원받았으나 1868년 고종 5 서원철폐령으로 소유권을 잃게 되자 태인 현감 이정직이 서원원장으로 재임하면서 노비를 다시 복구시킨 과정과, 참여한 인물들의 명단을 기록한 것이다.

A record of the re-allocation of slaves to Museong Seowon

1882
33.5×96.5

Museong Seowon was provided with 30 slaves from the state when it received its royal charter. In 1868, however, the academy was shut down by royal edict. In 1882, the Tae-in-hyeon magistrate, also serving as the president of Museong Seowon, restored the slave work force. The record inscribed on this plaque describes that entire incident as well as the names of people who participated in its restoration.



무성서원지개간기 武城書院誌改刊記

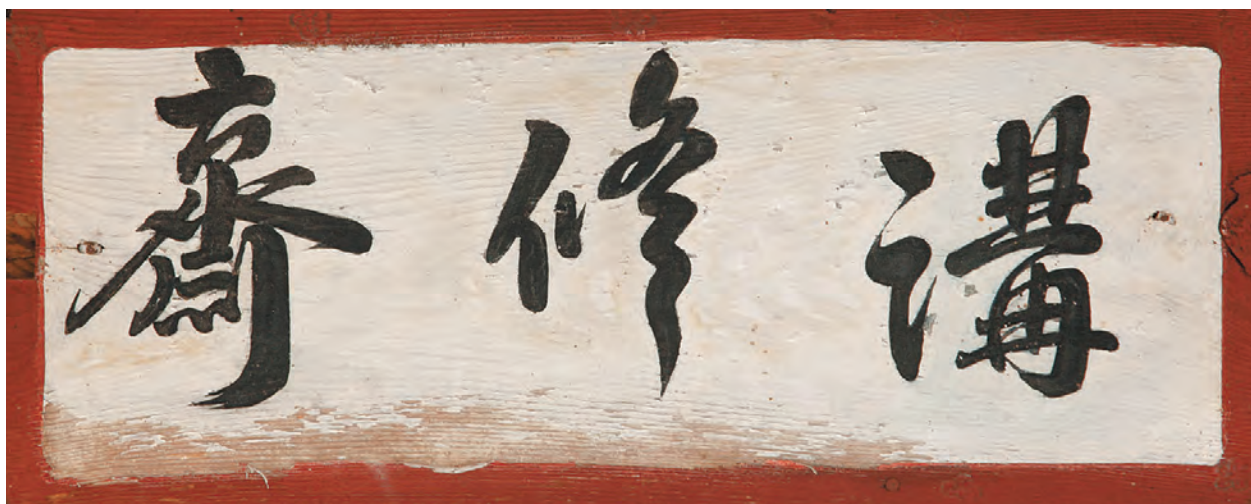
1884(고종 21)
30.0×80.0

1884년 고종 21에 서원의 연혁과 각종 관련 자료를 모아 편집한 『무성서원지(武城書院誌)』를 발간한 과정과 참여자의 명단을 적은 것으로 서원지의 발문을 썼던 정읍현감 기량연의 글이다.

Document commemorating the publication of the Records of Museong Seowon

1884
30.0×80.0

In 1884, Museong Seowon published the Records of Museong Seowon (Museong seowonji) by collecting and compiling relevant historical documents. The document inscribed on this plaque gives a full account of its publication as well as the names of participants. The document was authored by the Jeongeup-hyeon magistrate who also wrote the epilogue for Museong seowonji.



강수재 講修齋 19세기 말
26.0×63.0

무성서원의 강학당 현판으로 강수재는 무성서원 강습례와 관련된 주요 건물이다. 18세기 초에 처음 건립되었으나, 1884년 고종 21 지금의 모습으로 중수하면서 강당 앞이 아닌 좌측 별도 구역에 자리잡았다.

Gangsujae, where the lecture ritual
“Gangseumnye” was performed 19C
26.0×63.0

The name plaque for Museong Seowon’s lecture hall, Gangsujae. Gangsujae was built in the early 18th century in connection with a lecture ritual called “Gangseumnye.” The present building was renovated in 1884 when the current name plaque was hung.

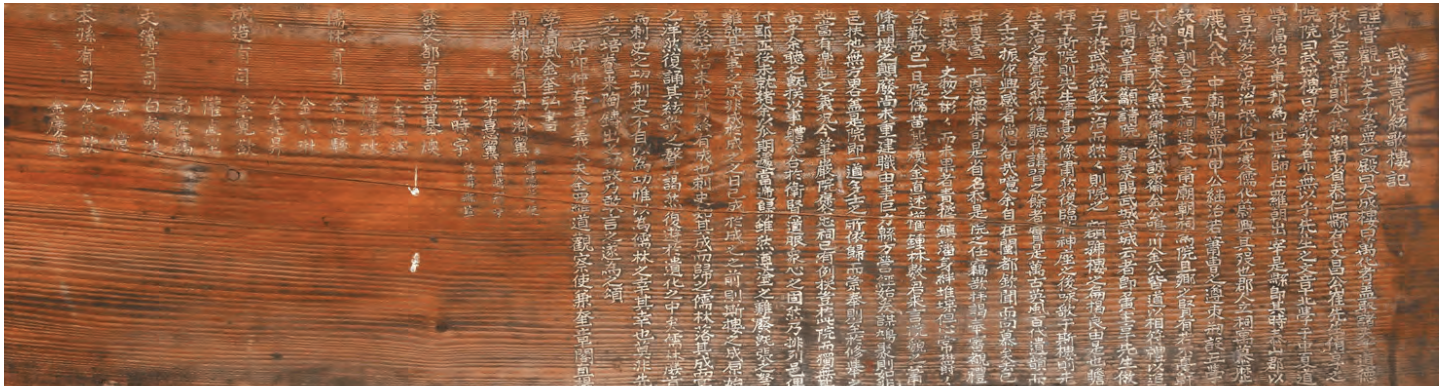


현가루 絃歌樓 1904
50.0×149.0

무성서원의 문루 현가루 현관으로 현가라는 이름은 공자孔자의 제자 자유子游가 노나라 무성武城의 수령이 되어 예악禮樂으로 백성들을 잘 다스려 ‘현가지성絃歌之聲’이 들렸다는 고사에서 유래하였다.

The pavilion-gate, Hyeonggaru 1904
50.0×149.0

This name plaque on Museong Seowon’s pavilion-gate, Hyeonggaru, was hung in 1904. The name “Hyeongga” comes from an incident in the life of Ziyou, a disciple of Confucius. According to legend, when Ziyou served as the head of Wucheng in the State of Lu, he ruled so well with rites and music that the “sound of stringed instruments and singing” was heard.



무성서원 현가루기
武城書院 絃歌樓記

1891(고종 28)
32.0×122.0

무성서원의 문루인 현가루 창건기문으로 전라도 관찰사이자 무성서원장인 김규홍이 썼다. 창건 내력과 ‘현가지성絃歌之聲’의 고사, 제향인물, 그리고 건립 당시 전라도 여러 고을의 지원과 참여 사실을 적었다.

Establishment record
of Museong Seowon's Hyeongaru

1891
32.0×122.0

Written in 1891 when Hyeongaru, Museong Seowon's gate-pavilion, was built, the document inscribed on this plaque gives a full account of the establishment of Museong Seowon and an incident in Ziyou's life in which “the sound of stringed instruments and singing” was heard. It also lists the Confucian scholars enshrined in the academy and details the support and participation of many towns and counties in Jeolla-do Province. The document was written by Kim Gyu-hong, governor of Jeolla-do Province and president of Museong Seowon.



文忠公遺像





樓歌

무성서원(武城書院) Musing Seowon
조선 제 10대
정조대왕 21년(1796)에 건립된
이 서원은 남해 김씨 문파의 문묘로, 김대중 선생의 생가이기도 하다. 정조대왕 21년(1796)에 건립된 이 서원은 남해 김씨 문파의 문묘로, 김대중 선생의 생가이기도 하다.

武城書院



돈암서원 遜巖書院

돈암서원은 충남 논산에 위치하며 사적 제383호로 지정 보호되고 있다. 사계沙溪 김장생金長生, 1548~1631의 강학유서를 기려 1634년 인조 12에 창건되었으며 1659년에 사액을 받았다. 1881년 홍수 피해로 현재의 위치에 이건하였고, 강당 응도당凝道堂은 건물은 옛 제도를 그대로 이어 건축한 것으로 가치를 높아 보물 제1569호로 지정되었다. 서원의 주향으로 모신 김장생을 비롯한 김집金集, 제자 송준길宋浚吉, 송시열宋時烈 등은 조선시대 예학禮學을 집대성한 인물들이었으며 돈암서원이 바로 그 산실이다.

Donam Seowon

Located in Nonsan, South Chungcheong Province, Donam Seowon is protected as Korean Historic Site No. 383. The academy was established in 1634(the 12th year of King Injo's reign) to honor the scholarship of Sagye Kim Jang-saeng(金長生, 1548~1631). It received its official royal charter in 1659.

The academy was relocated to its present location in 1881 due to flooding at its previous location. Its lecture hall, Eungdodang, was designated Korean Treasure No. 1569 for its architectural value which strictly adhered to ancient architectural standards. Kim Jang-saeng, the main sage enshrined at Donam Seowon, Kim Jip and Kim Jang-saeng's disciples, Song Jun-gil and Song Si-yeol, all contributed to integrating the ritual studies of the Joseon Dynasty, making Donam Seowon a center of ritual studies.







돈암서원 遯巖書院

1660(현종 1)
85.0×230.0

사액 현판으로 '돈암遯巖'이란 원래 서원이 위치한 곳 가까이 있던 바위를 일컫는 말이다. 사액 현판의 글씨는 송시열宋時烈, 1607~1689이 썼다고 하며, 서원 정문인 입덕문入德門에 걸려 있다.

The name plaque of Donam Seowon, bestowed by the king in 1660

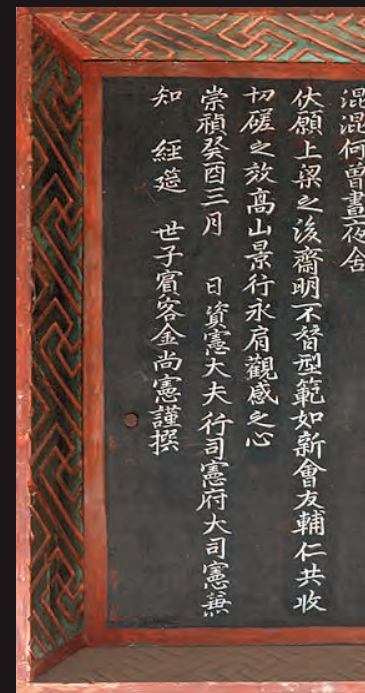
1660
85.0×230.0

This is the original name plaque Donam Seowon received in 1660 when it received its official royal charter. "Donam" is the name of a rock at the site where the academy was originally located. The calligrapher was Song Si-yeol. The plaque hangs at the academy's main gate, Ipdeongmun.

賜 宣 日 月 正 子 庚 禎 棠

遜齋書院





숭례사
崇禮祠

현대
65,0×200,0

돈암서원의 사우 현판으로 '숭례崇禮'는 예를 높인다는 의미인데, 군자가 덕을 닦고 학문을 이루는 방법을 말한다. 문묘에 종향된 김장생金長生, 1548-1631, 김집金集, 1574-1656, 송시열宋時烈, 1607-1689, 송준길宋浚吉, 1606-1672의 위패를 봉안하고 있으며 사우 이름을 유경사唯敬祠라 부르기도 한다.

Donam Seowon's shrine,
Sungnyesa

modern
65,0×200,0

The name plaque for Donam Seowon's shrine. "Sungnye" means "to revere rites," which is how noble men cultivate virtues and consummate learning. It is also called Yugyeongsa. The calligrapher and the year the plaque was hung are unknown.

連山縣遜巖書院上樑文

退溪栗谷牛溪之後學向淵源之有傳錦江熊津荆
江之間俎豆絃誦于其所儒風不墜士林攸依需惟
後學之宗先儒粵自古世而匪今日河南鄱縣有程
張象賢之祠紫陽婺源為朱呂安靈之地肆我禮義
之俗慕茲尊尚之風若道峰陶山之并隆而石潭坡
平之紹建恭惟 沙溪先生名家挺出天性自然鯉
庭白着教服詩禮之訓龜門絳帳學窮性命之原既
事文成又泛文簡先治經學後專禮學真心無歸何
嘗立異為奇威德若愚恒在不言而信每謹慎於樂
而肆終庶幾乎安且成歸歎田里以居晚而弟子益
進堅持整肅蓋多立雪之徒浸灌流通亦有聞風而
起將期小子之造冀見薄夫之敦特結天之無忘善
者以勸嗟吾道之不韋哲人其萎未敢敬斯文將器
之歎尚誰慰諸生安放之痛如思矜式之道蓋圖祠
廟之營望之就之以求即無遠於杖屨來往之地藏
焉修焉有所亦奚異乎函丈從容之時爰詢多士之
僉謀乃止外城之遺址山川環拱形勢效揖讓之儀
庭宇昭明規制表正大之體豈上一方士尚之義宜
由百年文教之崇穀朝是差脩梁將舉

兒郎偉拋梁東睡起疎簾日色紅庭草野花渾不管
圖書一榻坐春風

兒郎偉拋梁西平林漠漠夕陽低門前却怕黃昏近
多少行人共路迷

兒郎偉拋梁南未明天地氣炎炎藤簾竹床涼似水
天根月窟坐來探

兒郎偉拋梁北白雪飛花亂簷窗汲泉烹茗餉山人
渠几明窓談太極

兒郎偉拋梁上仰看天宇何昭曠雲銷雨霽月華明
坐到中宵分氣象

兒郎偉拋梁下詩書講誦無冬夏請君川上試來看

연산돈암서원상량문
連山遜巖書院上樑文

1633(인조 11 3월)
37.0×103.0

김상헌金尙憲, 1570-1652이 지은 돈암서원 창건시의 상량문이다.
김장생金長生, 1548-1631의 성품과 학문, 그리고 많은 후학들이
따랐음을 칭송하고 이어 서원을 세운 내력과, 많은 선비들이
이곳에서 강학과 장수의 전통을 이어가기를 기원하고 있다.

The ridge beam scroll
from Donam Seowon

1633 Mar
37.0×103.0

The name plaque for Byeongsan Seowon's lecture hall. "Ipgyo"
means "to correctly establish the five moral rules, the teachings of
the sages." The calligraphy was rendered by Yi Ho, an excellent
calligrapher and a disciple of Seo-ae Ryu Seong-nyong.



정회당 靜會堂

17세기 초
44.0×107.0

정회당은 김장생金長生, 1548-1631의 아버지 김계휘金繼輝, 1526-1582가 낙향한 후 연산현에서 후학을 양성하던 곳이다. ‘정회靜會’란 고요히 모인다는 의미로 이 정회당이 훗날 돈암서원을 건립하는 기반이 되었다. 글씨는 이 일대에서 명필로 알려진 김예산金禮山이 8세에 쓴 것이다.

Jeonghoedang, a name reflecting the origin of Donam Seowon

early 17C
44.0×107.0

When Gim Gye-hui, the father of Kim Jang-saeng, retreated to his hometown of Yeonsan-hyeon, he taught at Jeonghoedang. “Jeonghoe” means “to gather in serenity.” Thus, Jeonghoedang became the foundation to later establish Donam Seowon. The calligraphy was rendered by Kim Ye-san when he was eight years old. Even at this tender age, he was known as an excellent calligrapher in the region.



양성당
養性堂

1602(선조 35)
55.0×150.0

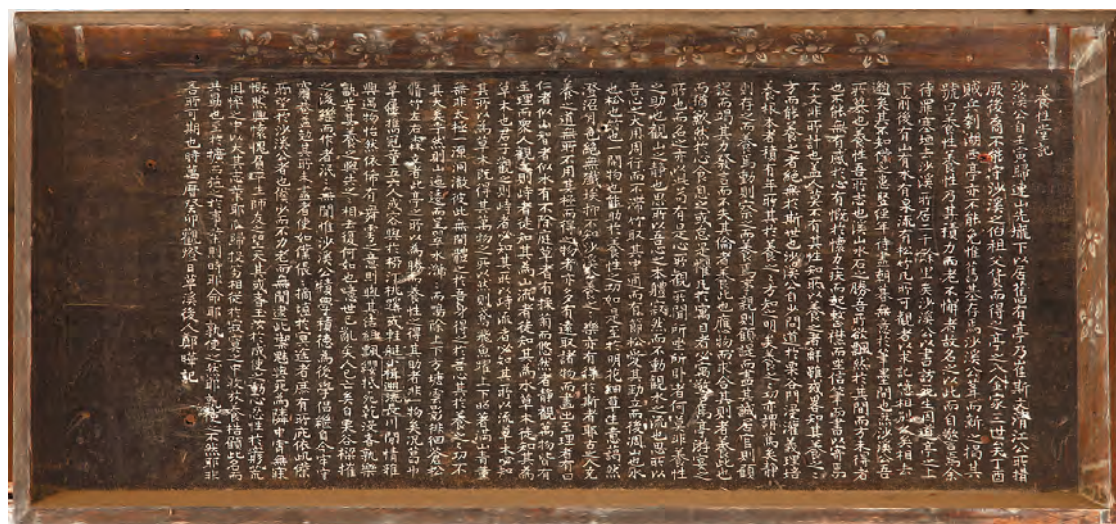
현재 돈암서원 강당 현판으로 김장생金長生이, 스스로 늙더라도 게으르지 않도록 자신을 경계하고자, ‘오랫동안 힘들어 본성을 기른다’는 의미를 부여한 당호이다. 이 건과정에서 현판만 전해지던 것을 현재 위치로 서원을 이전하면서 새 강당에 게판하였다.



Yangseongdang,
one of two lecture halls

1602
55.0×150.0

This is the name plaque for Donam Seowon's current lecture hall. The calligraphy was rendered by Kim Jang-saeng in 1602. "Yangseong" means "to cultivate one's nature by earnest effort for a long time." It is an admonishment not to become lazy, even in one's later years.



양성당기 養性堂記

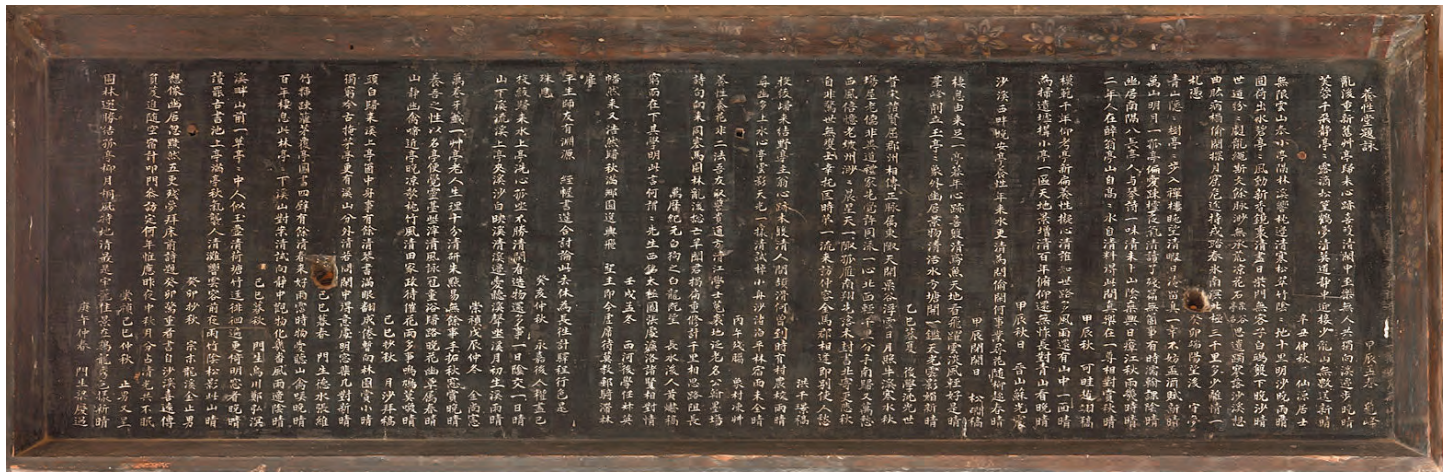
1603(선조 36)
45.0×100.0

정엽鄭曄, 1563~1625이 김장생金長生, 1548~1631의 부탁으로 1603년선조 36에 지은 양성당기문으로 양성당 주변의 경관과 함께 양성당을 건립하게 된 사연, 그리고 ‘양성養性’의 의미처럼 학문의 큰 줄기가 이어지기를 기원하고 있다.

Records related to Yangseongdang where Kim Jang-saeng taught

1603
45.0×100.0

The name plaque of Byeongsan Seowon's eastern dormitory. The term “Dongjik” comes from a phrase by Zhu Dunyi, which says, “to cultivate the mind through reverence and attain a state without selfish desires.” The calligraphy was rendered by Yi Ho.



양성당제영 養性堂題詠

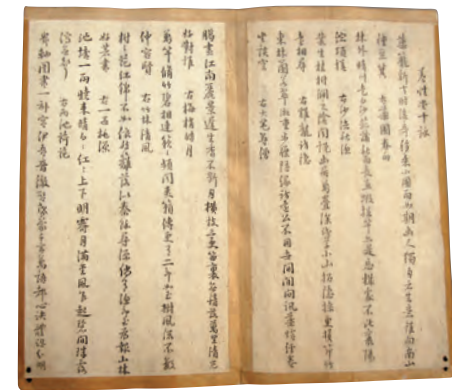
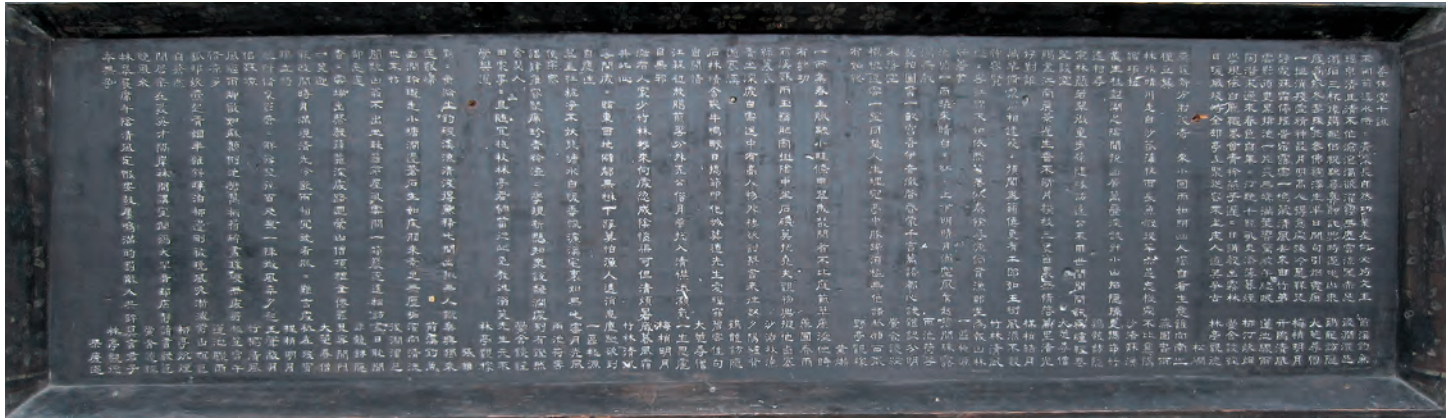
17세기 전반
45.0×120.0

김장생金長生, 1548-1631이 1602년선조 35 고향으로 돌아와 양성당養性堂을 짓고, 옛날의 시를 다시 걸고 당시의 17세기 전반의 저명한 인물 19명에게 차운次韻 시詩를 받아 게관한 것이다. 이를 통해 김장생과 양성당을 중심으로 이루어진 폭넓은 인적 교류의 모습을 살펴 볼 수 있다.

Eminent figures who composed poems about Yangseongdang

early 17C
45.0×120.0

When Kim Jang-saeng began to teach at Yangseongdang, after it was built in 1602, he associated with many eminent figures of the time while composing poems. This plaque lists original poems recited by 19 eminent people who lived at that time. This gives us a glimpse into the personal associations Kim Jang-saeng made while at Yangseongdang.



양성당십영 養性堂十詠

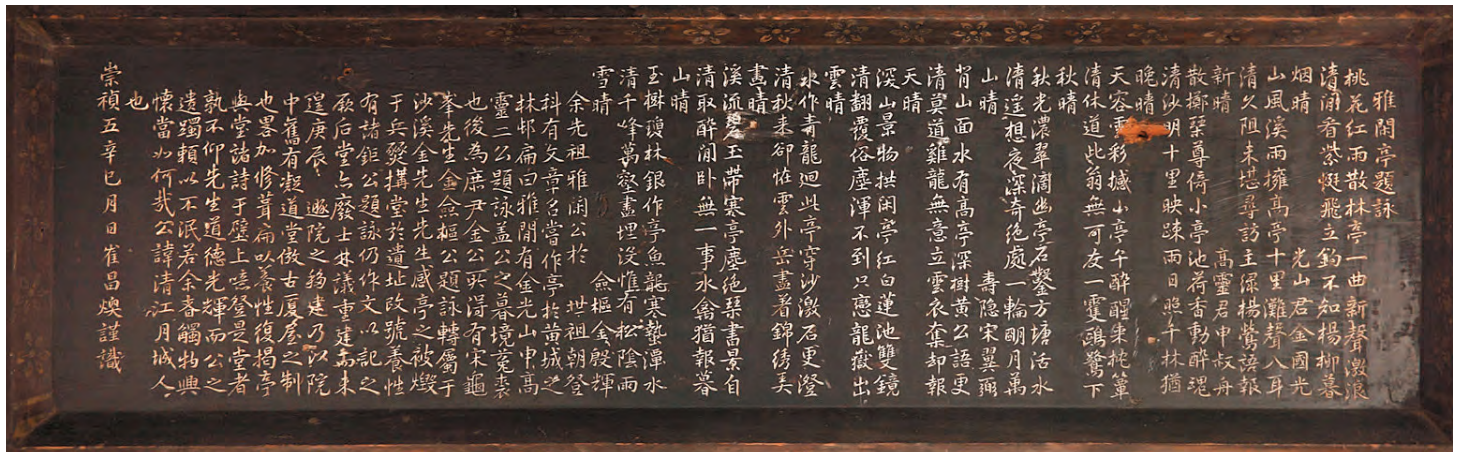
17세기 후반
45.0×150.0

양성당십영 養性堂十詠은 김장생 金長生, 1548-1631이 양성당 주변의 빼어난 산수 경관을 읊은 것으로 이 현판에는 이단하李端夏, 1625-1689, 황혁黃赫, 1551-1612, 장유張維, 1587-1638 등 저명인사들의 시문詩文이 기록되어 있다.

Poems on the exquisite scenery around Yangseongdang Hall

17C
45.0×150.0

Written by Kim Jang-saeng, this poem describes the exquisite scenery around Yangseongdang. The plaque also contains poems composed by eminent figures like Yi Dan-ha, Hwang Hyeokand Jang Yu.



아한정제영 雅閑亭題詠

1881(고종 18)
40.0×127.0

양성당의 전신인 아한정은 원래 최청강崔淸江, ?-?의 별서別墅였다. 이 현판에는 아한정에 관한 김국광金國光, 1415-1480, 신숙주申叔舟, 1417-1475, 송익필宋翼弼, 1534-1599, 김은휘金殷輝, 1541-1611 등이 지은 시문이 판각되어 있다. 글의 말미에는 최청강의 후손 최창환崔昌煥이 아한정 건립과 여러 시가 전해오는 유서를 설명해 두고 있다.

A plaque inscribed with poems about A-hanjeong Pavilion

1881
40.0×127.0

The plaque contains a collection of poems about A-hanjeong, the predecessor of Yangseongdang. The poems were composed by Kim Guk-gwang, Sin Suk-ju, Song Il-pil and Kim Eun-hwi. At the end, Choe Chang-hwan wrote a brief history of A-hanjeong and how the poems were passed down.



응도당
凝道堂

미상
80,0×185,0

돈암서원 큰 강당의 현판으로 ‘응도凝道’란 덕을 닦고 학문을 모아 성취한다는 의미를 지녔다. 원래 돈암서원 강학 활동의 중심으로, 옛 건물의 제도를 제대로 본받아 지은 것으로 유명한 응도당은 보물 제 1569호로 지정되었다.

Lecture hall, Eungdodang,
a Korean treasure

unknown
80,0×185,0

The name plaque of Donam Seowon's lecture hall. "Eungdo" means "to cultivate virtues and accomplish learning." This lecture hall was the learning center of Donam Seowon. Eungdodang is considered historically valuable as it was built by faithfully following ancient building standards. Thus, it was designated Korean Treasure No. 1569. The calligrapher and the year the plaque was hung are unknown.

養道堂

北海貢海

會

· 주최 : 韓國儒敎學會





海印寺

三



한국의 서원

현판과 기문

Korean Seowon

Plaque Inscriptions

총괄
이해준

기획
박성진 이경동 박진재

집필
해제 옥영정 이수환
자료설명 옥영정 이수환 이해준

영문번역
지엘통번역센터

사진제공처
기관 문화재청
국립문화재연구소
국립중앙박물관
소수서원시립박물관
한국국학진흥원
성균관대학교존경각
간송미술관

서원 소수서원
남계서원
옥산서원
도산서원
필암서원
도동서원
병산서원
무성서원
돈암서원
개인 오종은
이해준

디자인
그라픽네트 송인혜 곽누리

출력
안성미디어

인쇄
(주)우일인쇄공사

초판
1쇄 발행 2013년 11월 25일

발행처
(사)한국서원연합회 한국의서원세계유산등재추진단
서울특별시 종로구 혜화동 74-23 201호

©2013 한국의서원세계유산등재추진단
이 책의 저작권은 한국의서원세계유산등재추진단에 있습니다.
이 책에 담긴 모든 내용 및 자료 중 일부 또는 전부를 한국의
서원세계유산등재추진단의 문서를 통한 허가 없이 어떠한
형태로든 무단으로 복사 또는 전재하여 사용할 수 없습니다.

All right reserved. No part of this book may be reproduced, stored
in a retrieval system or transmitted in any form or by any means
electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise,
without the written permission of Association for Inscribing Korea's
Seowon on World Heritage List.

©2013 Association for Inscribing Korea's Seowon on World Heritage List

